

ESRAN KIRJA

1 luku

Kooreksen käsky. Juutalaiset tekevät lähtöä kotiin.
Temppelikalut.

- FI33/38 1. Kooreksen, Persian kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena herätti Herra, että täyttyisi Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, Kooreksen, Persian kuninkaan, hengen, niin että tämä koko valtakunnassansa kuulutti ja myös käskykirjassa julistutti näin:
- CPR1642 1. ENSimäisnä Corexen Persian Cuningan vuonna että HERran sana täytetäisin joca oli puhuttu Jeremian suun cautta herätti HERra Corexen Persian Cuningan hengen cuuluttaman coco waldacunnasans kirjoituxella sanoden:
- MLV19 1 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Jehovah by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Jehovah stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom and (put it) also in writing, saying,

- Biblia1776 1. Ensimmäisenä Koreksen Persian kuninkaan vuonna, että Herran sana täytettäisiin, joka oli puhuttu Jeremian suun kautta, herätti Herra Koreksen Persian kuninkaan hengen kuuluttamaan koko valtakunnassansa, ja myös kirjoituksella, sanoen:

- KJV 1. Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in

Luther1912 1. Im ersten Jahr des Kores, des Königs in Persien (daß erfüllt würde das Wort des HERRN durch den Mund Jeremia's geredet), erweckte der HERR den Geist des Kores, des Königs in Persien, daß er ausrufen ließ durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen:

RuSV1876 1 В первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня из уст Иеремии, возбудил Господь дух Кира, царя Персидского, и он повелел объявить по всему царству своему, словесно и письменно:

FI33/38 2. Näin sanoo Koores, Persian kuningas: Kaikki maan valtakunnat on Herra, taivaan Jumala, antanut minulle, ja hän on käskenyt minun rakentaa itsellensä temppelin Jerusalemiin, joka on Juudassa.

CPR1642 2. Näin sano Cores Persian Cuningas: HERra Jumala taiwast on andanut minulle caicki maan waldacunnat ja on käskenyt minun rakenda hänellens huonen Jerusalemijn joca on Judaas.

writing, saying,

RV'1862 1. Y EN el primer año de Ciro rey de Persia, para que se cumpliese la palabra de Jehová dicha por la boca de Jeremías, despertó Jehová el espíritu de Ciro rey de Persia, el cual hizo pasar pregón por todo su reino, y también por escrito, diciendo:

Biblia1776 2. Näin sanoo Kores Persian kuningas: Herra taivaan Jumala on antanut minulle kaikki maan valtakunnat ja käskenyt minun rakentaa hänellensä huoneen Jerusalemiin, joka on Juudassa.

- MLV19 2 Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Jehovah, the God of heaven, given me and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah.
- Luther1912 2. So spricht Kores, der König in Persien: Der HERR, der Gott des Himmels, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda.
- RuSV1876 2 так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее.
- FI33/38 3. Kuka vain teidän joukossanne on hänen kansaansa, sen kanssa olkoon hänen Jumalansa, ja hän menköön Jerusalemiin, joka on Juudassa, rakentamaan Herran, Israelin Jumalan, temppeliä. Hän on se Jumala, joka asuu Jerusalemissa.
- CPR1642 3. Cuca on teidän seasan caikest hänen Canssastans hänen Jumalans olcon hänen cansans ja hän mengön Jerusalemijn joca on Judaas ja rakendacan HERran Israelin Jumalan huonen se on Jumala cuin Jerusalemis on.
- KJV 2. Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which is in Judah.
- RV'1862 2. Así dijo Ciro rey de Persia: Jehová Dios de los cielos me ha dado todos los reinos de la tierra, y me ha mandado que le edifique casa en Jerusalem, que es en Judá.
- Biblia1776 3. Kuka on teidän seassanne kaikesta hänen kansastansa? hänen Jumalansa olkoon hänen kanssansa! ja hän menköön Jerusalemiin, joka on Juudassa, ja rakentakaan Herran Israelin Jumalan huoneen, hän on Jumala, joka Jerusalemissa on.

- MLV19 3 Whoever there is among you* of all his people, his God be with him and let him go up to Jerusalem, which is in Judah and build the house of Jehovah, the God of Israel (he is God), which is in Jerusalem.
- Luther1912 3. Wer nun unter euch seine Volkes ist, mit dem Sei Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda und baue das Haus des HERRN, des Gottes Israels. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist.
- RuSV1876 3 Кто есть из вас, из всего народа Его, – да будет Бог его с ним, – и пусть он идет в Иерусалим, что в Иудее, и строит дом Господа Бога Израилева, Того Бога, Который в Иерусалиме.
- FI33/38 4. Kuka vain on jäljellä, se saakoon, missä asuukin muukalaisena, paikkakuntansa miehiltä kannatukseksi hopeata ja kultaa, tavaraa ja karjaa ynnä vapaaehtoisia lahjoja Jumalan temppelin rakentamiseksi Jerusalemiin.
- CPR1642 4. Ja caickia jääneit caikis paicois cusa he muucalaisna olit pitä autettaman sen paican Canssalda hopiialla ja cullalla tawaralla ja
- KJV 3. Who is there among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the LORD God of Israel, (he is the God,) which is in Jerusalem.
- RV'1862 3. ¿Quién hay entre vosotros de todo su pueblo? Sea Dios con él, y suba a Jerusalem, que es en Judá, y edifique la casa a Jehová Dios de Israel, el cual es Dios: la cual casa está en Jerusalem.
- Biblia1776 4. Ja kaikkia jääneitä kaikissa paikoissa, kussa he muukalaisina ovat, pitää mielellänsä autettaman sen paikan kansalta hopiialla ja kullalla, tavaralla ja juhdilla Jumalan huoneesen, joka on Jerusalemissa.

eläimillä mielelläns Jumalan huoneseen cuin on Jerusalemis.

MLV19 4 And whoever is left, in any place where he travels, let the men of his place help him with silver and with gold and with goods and with beasts, besides the free-will offering for the house of God which is in Jerusalem.

Luther1912 4. Und wer noch übrig ist an allen Orten, da der Fremdling ist, dem sollen helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, außer dem, was sie aus freiem Willen geben zum Hause Gottes zu Jerusalem.

RuSV1876 4 А все оставшиеся во всех местах, где бы тот ни жил, пусть помогут ему жители места того серебром и золотом и иным имуществом, и скотом, с доброхотным даянием для дома Божия, что в Иерусалиме.

FI33/38 5. Silloin nousivat Juudan ja Benjaminin perhekunta-päämiehet sekä papit ja leeviläiset, kaikki, joiden hengen Jumala herätti menemään ja rakentamaan Herran

KJV 4. And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that is in Jerusalem.

RV'1862 4. Y a cualquiera que hubiere quedado de todos los lugares donde fuere extranjero, los varones de su lugar le ayuden con plata, y oro, y hacienda, y con bestias: con dones voluntarios para la casa de Dios, la cual está en Jerusalem.

Biblia1776 5. Niin valmistivat itsensä isäin päämiehet Juudasta ja Benjaminista, niin myös papit ja Leviläiset, kaikki, jotka Jumalan henki kehoitti menemään ylös, rakentamaan

temppeliä Jerusalemiin.

CPR1642 5. Nlin walmistit idzens Isäin päämiehet Judast ja BenJaminist Papit ja Lewitat caicki jotca Jumalan Hengi kehoitti menemän rakendaman HERran huonetta cuin on Jerusalemis.

MLV19 5 Then the heads of fathers of Judah and Benjamin and the priests and the Levites, even all whose spirit God had stirred, rose up to go up to build the house of Jehovah which is in Jerusalem.

Luther1912 5. Da machten sich auf die Obersten der Vaterhäuser aus Juda und Benjamin und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinaufzuziehen und zu bauen das Haus des HERRN zu Jerusalem.

RuSV1876 5 И поднялись главы поколений Иудиных и Вениаминовых, и священники и левиты, всякий, в ком возбудил Бог дух его, чтобы пойти строить домГосподень, который в Иерусалиме.

FI33/38 6. Ja kaikki, jotka asuivat heidän ympärillään, avustivat heitä hopeakaluilla, kullalla, tavaralla, karjalla ja kalleuksilla kaiken sen lisäksi, mitä annettiin vapaaehtoisina lahjoina.

Herran huonetta, joka on Jerusalemissa.

KJV 5. Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all them whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD which is in Jerusalem.

RV'1862 5. Entónces se levantaron las cabezas de las familias de Judá y de Benjamín, y los sacerdotes y Levitas, de todos aquellos cuyo espíritu despertó Dios, para subir a edificar la casa de Jehová, que está en Jerusalem.

Biblia1776 6. Ja kaikki, jotka olivat heidän ympärillänsä, vahvistivat heidän kätensä hopia- ja kulta-astioilla, tavaralla ja juhdilla ja kalliilla kaluilla, paitsi mitä he mielellänsä uhrasivat.

CPR1642 6. Ja caicki jotca olit heitä ymbärins wahwistit heidän kätens hopia ja culdaastioilla tawaralla ja eläimillä ja calleilla caluilla paidzi sitä cuin he mielelläns uhrasit.

MLV19 6 And all those who were all around them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods and with beasts and with precious things, besides all that was willingly offered.

Luther1912 6. Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hände mit silbernem und goldenem Geräte, mit Gut und Vieh und Kleinoden, außer dem, Was sie freiwillig gaben.

RuSV1876 6 И все соседи их вспомоществовали им серебряными сосудами, золотом, иным имуществом, и скотом, и дорогими вещами, сверх всякого доброхотного даяния для храма .

FI33/38 7. Ja kuningas Koores tuotatti esiin Herran temppelin kalut, jotka Nebukadnessar oli vienyt pois Jerusalemista ja pannut oman jumalansa temppeliin.

CPR1642 7. CUningas Cores myös toi HERran huonen

KJV 6. And all they that were about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all that was willingly offered.

RV'1862 6. Y todos los que estaban en sus alrededores confortaron las manos de ellos con vasos de plata, y de oro, con hacienda, y bestias, y con cosas preciosas, además de lo que se ofreció voluntariamente.

Biblia1776 7. Kuningas Kores myös toi Herran huoneen astiat, jotka Nebukadnetsar oli ottanut Jerusalemista ja pannut jumalansa huoneeseen.

astiat jotca NebucadNezar oli ottanut
Jerusalemist ja pannut jumalans huoneseen.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 7 Also Cyrus the king brought out the vessels of the house of Jehovah, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem and had put in the house of his gods, | KJV | 7. Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods; |
| Luther1912 | 7. Und der König Kores tat heraus die Gefäße des Hauses des HERRN, die Nebukadnezzar aus Jerusalem genommen hatte und in seines Gottes Haus getan hatte. | RV'1862 | 7. Y el rey Ciro sacó las vasos de la casa de Jehová, que Nabucodonosor había traspasado de Jerusalem, y puesto en la casa de sus dioses. |
| RuSV1876 | 7 И царь Кир вынес сосуды дома Господня, которые Навуходоносор взял из Иерусалима и положил в доме бога своего,
— | | |
| FI33/38 | 8. Ne Koores, Persian kuningas, tuotatti aarteistonvartijalle, Mitredatille, ja tämä laski niiden luvun Sesbassarille, Juudan ruhtinaalle. | Biblia1776 | 8. Mutta Kores, Persian kuningas, otti ne ulos rahanhaltian Mitridatin käden kautta, joka ne luki Juudan päämiehelle Sesbatsarille. |
| CPR1642 | 8. Mutta Cores Persian Cuningas otti ne ulos rahanhaldian Mithridatin käden kautta joca ne luki Judan Förstille Sesbazarille. | | |
| MLV19 | 8 even those Cyrus king of Persia brought out by the hand of Mithredath the treasurer and | KJV | 8. Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the |

numbered them to Sheshbazzar, the ruler of Judah.

Luther1912 8. Aber Kores, der König in Persien, tat sie heraus durch Mithredath, den Schatzmeister; der zählte sie dar Sesbazar, dem Fürsten Juda's.

RuSV1876 8 и вынес их Кир, царь Персидский, рукою Мифредата сокровищехранителя, а он счетом сдал их Шешбацару князю Иудину.

FI33/38 9. Ja tämä oli niiden luku: kolmekymmentä kultamaljaa, tuhat hopeamaljaa, kaksikymmentä yhdeksän uhriastiaa,

CPR1642 9. Ja tämä on heidän lucuns: colmekymmendä culdamalja tuhannen hopiamalja ja yhdexäncolmattakymmendä weistä.

MLV19 9 And this is the number of them: thirty platters of gold, a thousand platters of silver, twenty-nine knives,

Luther1912 9. Und dies ist ihre Zahl: dreißig goldene Becken und tausend silberne Becken, neunundzwanzig Messer,

RuSV1876 9 И вот число их: блюд золотых тридцать, блюд серебряных тысяча, ножей двадцать девять,

treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.

RV'1862 8. Y sacólos Ciro rey de Persia por mano de Mitridates tesorero, el cual los dió por cuenta a Sasabasar príncipe de Judá.

Biblia1776 9. Ja tämä on niiden luku: kolmekymmentä kultamaljaa, tuhannen hopiamaljaa, ja yhdeksänkolmattakymmendä veistä,

KJV 9. And this is the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives,

RV'1862 9. De los cuales esta es la cuenta: Tazones de oro treinta, tazones de plata mil, cuchillos veinte y nueve,

- FI33/38 10. kolmekymmentä kultapikaria, niitä arvolta lähinnä neljäsataa kymmenen hopeapikaria, tuhat muuta kalua.
- CPR1642 10. Colmekymmendä cullaista malja ja nijtä toisia hopiaisia maljoja neljä sata ja kymmenen ja muita astioita tuhannen.
- MLV19 10 thirty bowls of gold, four hundred and ten silver bowls of a second sort and a thousand other vessels.
- Luther1912 10. dreißig goldene Becher und der andern, silbernen Becher vierhundertundzehn und anderer Gefäße tausend,
- RuSV1876 10 чаш золотых тридцать, чаш серебряных двойных четыреста десять, других сосудов тысяча:
- FI33/38 11. Kulta- ja hopeakaluja oli kaikkiaan viisituhatta neljäsataa. Kaikki nämä Sesbassar toi, silloin kun pakkosiirtolaiset tuotiin Baabelista Jerusalemiin.
- CPR1642 11. Nijn että caickia astioita sekä cullast että hopiast oli wijsi tuhatta ja neljä sata: Sesbazar wei ne caicki nijden cansa jotca Babelin fangeudest menit Jerusalemijn.
- Biblia1776 10. Kolmekymmentä kultaista kuppia, ja toisia hopeaisia maljoja neljäsataa ja kymmenen, ja muita astioita tuhannen.
- KJV 10. Thirty basons of gold, silver basons of a second sort four hundred and ten, and other vessels a thousand.
- RV'1862 10. Lebrillos de oro treinta, lebrillos de plata segundos cuatrocientos y diez; otros vasos mil.
- Biblia1776 11. Niin että kaikkia astioita, sekä kullasta että hopiasta, oli viisituhatta ja neljäsataa: ne kaikki vei Sesbatsar niiden kanssa, jotka Babelin vankeudesta menivät Jerusalemiin.

- MLV19 11 All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these Sheshbazzar brought up when those of the captivity were brought up from Babylon to Jerusalem.
- Luther1912 11. daß aller Gefäße, golden und silbern, waren fünftausend und vierhundert. Alle brachte sie Sesbazar herauf mit denen, die aus der Gefangenschaft von Babel heraufzogen gen Jerusalem.
- RuSV1876 11 всех сосудов, золотых и серебряных, пять тысяч четыреста. Все это взял с собою Шешбацар, при отправлении переселенцев из Вавилона в Иерусалим.
- KJV 11. All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up with them of the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.
- RV'1862 11. Todos los vasos de oro y de plata cinco mil y cuatrocientos. Todos los hizo traer Sasabasar con los que subieron del cautiverio de Babilonia a Jerusalem.

2 luku

Luettelo Kooreksen aikana palanneista pakkosiirtolaisista. Heidän tuomansa lahjat.

- FI33/38 1. Ja nämä olivat ne tämän maakunnan asukkaat, jotka lähtivät pakkosiirtolaisten vankeudesta Baabelista, jonne Nebukadnessar, Baabelin kuningas, oli vienyt heidät pakkosiirtolaisuuteen, ja jotka palasivat
- Biblia1776 1. Nämä ovat maakunnan lapset jotka läksivät vankeudesta jotka Nebukadnetsar Babelin kuningas oli vienyt Babeliin, ja tulivat Jerusalemiin ja Juudaan jälleen, kukin kaupunkiinsa,

Jerusalemiin ja Juudaan, kukin kaupunkiinsa,

CPR1642 1. NÄmät owat maacunnan lapset cuin läxit
fangeudest jotca NebucadNezar Babelin
Cuningas oli wienyt Babelijn ja tulit
Jerusalemijn ja Judaan jällens cukin
Caupungijns.

MLV19 1 Now these are the sons of the province who
went up out of the captivity of those who had
been carried away, whom Nebuchadnezzar
the king of Babylon had carried away to
Babylon and who returned to Jerusalem and
Judah, every man to his city,

Luther1912 1. Dies sind die Kinder der Landschaft, die
heraufzogen aus der Gefangenschaft, die
Nebukadnezar, der König zu Babel, hatte gen
Babel geführt und die wieder gen Jerusalem
und nach Juda kamen, ein jeglicher in seine
Stadt,

RuSV1876 1 Вот сыны страны из пленников
переселения, которых Навуходоносор, царь
Вавилонский, отвел в Вавилон,
возвратившиеся в Иерусалим и Иудею,
каждый в свой город, —

KJV 1. Now these are the children of the
province that went up out of the captivity, of
those which had been carried away, whom
Nebuchadnezzar the king of Babylon had
carried away unto Babylon, and came again
unto Jerusalem and Judah, every one unto
his city;

RV'1862 1. Y ESTOS son los hijos de la provincia que
subieron de la cautividad, de la
transmigración que hizo traspasar
Nabucodonosor rey de Babilonia a Babilonia,
los cuales volvieron a Jerusalem y a Judá,
cada uno a su ciudad.

- FI33/38 2. ne, jotka tulivat Serubbaabelin, Jeesuan, Nehemian, Serajan, Reelajan, Mordekain, Bilsanin, Misparin, Bigvain, Rehum ja Baanan kanssa. Israelin kansan miesten lukumäärä oli:
- CPR1642 2. Jotca tulit Serubabelin Jesuan Nehemian Serajan Reelian Mardochain Bilsan Misparin Bigiwain Rehum ja Baenan cansa.
- MLV19 2 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:
- Luther1912 2. und kamen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja, Reelaja, Mardochai, Bilsa, Mispar, Bigevai, Rehum und Baana. Dies ist nun die Zahl der Männer des Volkes Israel:
- RuSV1876 2 пришедшие с Зоровавелем, Исусом, Неemiю, Сараем, Реелаем, Мардохеем, Билшаном, Мисфаром, Бигваем, Рехумом, Вааном. Число людей народа Израилева:
- FI33/38 3. Paroksen jälkeläisiä kaksituhatta sata seitsemänkymmentä kaksi;
- CPR1642 3. Tämä on Israelin Canssan miesten luku: Parexen lapset caxi tuhatta sata ja
- Biblia1776 2. Jotka tulivat Serubbabelin, Jesuan, Nehemian, Serajan, Reellajan, Mordekain, Bilsanin, Misparin, Bigvain, Rehum ja Baanan kanssa; tämä on Israelin kansan miesten luku:
- KJV 2. Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:
- RV'1862 2. Los cuales vinieron con Zorobabel, Jesuá, Nehemías, Saraías, Rehelaías, Mardoqueo, Belsán, Mispar, Begai, Rehum, Baana. La cuenta de los varones del pueblo de Israel:
- Biblia1776 3. Paroksen lapset, kaksituhatta, sata ja kaksikahdettakymmentä;

caxicahdexattakymmendä.

MLV19 3 The sons of Parosh, two thousand a hundred seventy-two.	KJV 3. The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.
Luther1912 3. der Kinder Parevs zweitausend hundertundzweiundsiebzig;	RV'1862 3. Los hijos de Faros, dos mil y ciento y setenta y dos.
RuSV1876 3 сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два;	
FI33/38 4. Sefatjan jälkeläisiä kolmesataa seitsemänkymmentä kaksi;	Biblia1776 4. Sephatian lapset, kolmesataa ja kaksikahdeksattakymmentä;
CPR1642 4. Sephatian lapset colme sata ja caxicahdexattakymmendä.	
MLV19 4 The sons of Shephatiah, three hundred seventy-two.	KJV 4. The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.
Luther1912 4. der Kinder Sephatja dreihundert und zweiundsiebzig;	RV'1862 4. Los hijos de Sefacias, trescientos y setenta y dos.
RuSV1876 4 сыновей Сафатии триста семьдесят два;	
FI33/38 5. Aarahin jälkeläisiä seitsemänsataa seitsemänkymmentä viisi;	Biblia1776 5. Aran lapset, seitsemänsataa ja viisikahdeksattakymmentä;
CPR1642 5. Arahn lapset seidzemen sata ja wijsicahdexattakymmendä.	

ESRA

- | | |
|--|---|
| MLV19 5 The sons of Arah, seven hundred seventy-five. | KJV 5. The children of Arah, seven hundred seventy and five. |
| Luther1912 5. der Kinder Arah siebenhundert und fünfundsiebzig; | RV'1862 5. Los hijos de Aréas, siete cientos y setenta y cinco. |
| RuSV1876 5 сыновей Араха семьсот семьдесят пять; | |
| FI33/38 6. Pahat-Mooabin jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan ja Jooabin jälkeläisiä, kaksituhatta kahdeksansataa kaksitoista; | Biblia1776 6. Pahatmoabin lapset, Jesuan ja Joabin lasten seassa, kaksituhatta, kahdeksansataa ja kaksitoistakymmmentä; |
| CPR1642 6. Pachat Moabin lapset Jesua Joabin lasten seas caxi tuhatta cahdexan sata ja caxitoistakymmendä. | |
| MLV19 6 The sons of Pahath-moab, of the sons of Jeshua (and) Joab, two thousand eight hundred and twelve. | KJV 6. The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve. |
| Luther1912 6. der Kinder Pahath-Moab, von den Kindern Jesua, Joab, zweitausend achthundertundzwölf; | RV'1862 6. Los hijos de Pahat-moab de los hijos de Jesuá: de Joab dos mil y ochocientos y doce. |
| RuSV1876 6 сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и Иоава, две тысячи восемьсот двенадцать; | |
| FI33/38 7. Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmmentä neljä; | Biblia1776 7. Elamin lapset, tuhannen kaksisataa ja neljäkuudettakymmmentä; |
| CPR1642 7. Elamin lapset tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä. | |

MLV19 7 The sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four.	KJV 7. The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.
Luther1912 7. der Kinder Elam tausend zweihundertvierundfünfzig;	RV'1862 7. Los hijos de Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.
RuSV1876 7 сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре;	
FI33/38 8. Sattun jälkeläisiä yhdeksänsataa neljäkymmentä viisi;	Biblia1776 8. Sattun lapset, yhdeksänsataa ja viisiviidettäkymmentä;
CPR1642 8. Zathun lapset yhdexän sata ja wijsiwijdettäkymmendä.	
MLV19 8 The sons of Zattu, nine hundred forty-five.	KJV 8. The children of Zattu, nine hundred forty and five.
Luther1912 8. der Kinder Satthu neunhundert und fünfundvierzig;	RV'1862 8. Los hijos de Zattu, novecientos y cuarenta y cinco.
RuSV1876 8 сыновей Заттуя девятьсот сорок пять;	
FI33/38 9. Sakkain jälkeläisiä seitsemänsataa kuusikymmentä;	Biblia1776 9. Sakkain lapset, seitsemänsataa ja kuusikymmentä;
CPR1642 9. Zacain lapset seidzemen sata ja cuusikymmendä.	
MLV19 9 The sons of Zaccai, seven hundred and sixty.	KJV 9. The children of Zaccai, seven hundred and

threescore.

Luther1912 9. der Kinder Sakkai siebenhundert und sechzig;

RuSV1876 9 сыновей Закхая семьсот шестьдесят;

RV'1862 9. Los hijos de Zacai, setecientos y sesenta.

FI33/38 10. Baanin jälkeläisiä kuusisataa neljäkymmentä kaksi;

CPR1642 10. Banin lapset cuusi sata ja caxiwijdettäkymmendä.

Biblia1776 10. Banin lapset, kuusisataa ja kaksiviidettäkymmentä;

MLV19 10 The sons of Bani, six hundred forty-two.

KJV 10. The children of Bani, six hundred forty and two.

Luther1912 10. der Kinder Bani sechshundert und zweiundvierzig;

RuSV1876 10 сыновей Вания шестьсот сорок два;

RV'1862 10. Los hijos de Bani, seiscientos y cuarenta y dos.

FI33/38 11. Beebain jälkeläisiä kuusisataa kaksikymmentä kolme;

CPR1642 11. Bebain lapset cuusi sata ja colmecolmattakymmendä.

Biblia1776 11. Bebain lapset, kuusisataa ja kolmekolmattakymmentä;

MLV19 11 The sons of Bebai, six hundred twenty-three.

KJV 11. The children of Bebai, six hundred twenty and three.

Luther1912 11. der Kinder Bebai sechshundert und dreiundzwanzig;

RV'1862 11. Los hijos de Bebai, seiscientos y veinte y tres.

RuSV1876 11 сыновей Бебая шестьсот двадцать три;

FI33/38 12. Asgadin jälkeläisiä tuhat kaksisataa kaksikymmentä kaksi;

CPR1642 12. Azgadin lapset tuhannen caxi sata ja caxicolmattakymmendä.

MLV19 12 The sons of Azgad, a thousand two hundred twenty-two.

Luther1912 12. der Kinder Asgad tausend zweihundert und zweiundzwanzig;

RuSV1876 12 сыновей Азгада тысяча двести двадцать два;

FI33/38 13. Adonikamin jälkeläisiä kuusisataa kuusikymmentä kuusi;

CPR1642 13. Adonicamin lapset cuusi sata ja cuusiseidzemettäkyymmendä.

MLV19 13 The sons of Adonikam, six hundred sixty-six.

Luther1912 13. der Kinder Adonikam sechshundert und sechsundsechzig;

RuSV1876 13 сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят шесть;

Biblia1776 12. Asgadin lapset, tuhannen, kaksisataa ja kaksikolmattakymmentä;

KJV 12. The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.

RV'1862 12. Los hijos de Azgad, mil y doscientos y veinte y dos.

Biblia1776 13. Adonikamin lapset, kuusisataa ja kuusiseitsemättäkymmentä;

KJV 13. The children of Adonikam, six hundred sixty and six.

RV'1862 13. Los hijos de Adonicam, seiscientos y sesenta y seis.

FI33/38	14. Bigvain jälkeläisiä kaksituhatta viisikymmentä kuusi;	Biblia1776	14. Bigvain lapset, kaksituhatta ja kuusikuudettakymmentä;
CPR1642	14. Bigewain lapset caxi tuhatta ja cuusicuudettakymmendä.		
MLV19	14 The sons of Bigvai, two thousand fifty-six.	KJV	14. The children of Bigvai, two thousand fifty and six.
Luther1912	14. der Kinder Bigevai zweitausend und sechsfünfzig;	RV'1862	14. Los hijos de Beguai, dos mil y cincuenta y seis.
RuSV1876	14 сыновей Бигвая две тысячи пятьдесят шесть;		
FI33/38	15. Aadinin jälkeläisiä neljäsataa viisikymmentä neljä;	Biblia1776	15. Adinin lapset, neljäsataa ja neljäkuudettakymmentä;
CPR1642	15. Adin lapset neljä sata ja neljäcuudettakymmendä.		
MLV19	15 The sons of Adin, four hundred fifty-four.	KJV	15. The children of Adin, four hundred fifty and four.
Luther1912	15. der Kinder Adin vierhundert und vierundfünfzig;	RV'1862	15. Los hijos de Adín, cuatrocientos y cincuenta y cuatro.
RuSV1876	15 сыновей Адина четыреста пятьдесят четыре;		

FI33/38	16. Aaterin, nimittäin Hiskian, jälkeläisiä yhdeksänkymmentä kahdeksan;	Biblia1776	16. Aterin lapset Jehiskiasta, yhdeksänkymmentä ja kahdeksan;
CPR1642	16. Aterin lapset Jehiskiast yhdexänkymmendä ja cahdexan.		
MLV19	16 The sons of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.	KJV	16. The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.
Luther1912	16. der Kinder Ater von Hiskia achtundneunzig;	RV'1862	16. Los hijos de Ater de Ezequías, noventa y ocho.
RuSV1876	16 сыновей Атера, из дома Езекии, девяносто восемь;		
FI33/38	17. Beesain jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä kolme;	Biblia1776	17. Betsain lapset, kolmesataa ja kolmekolmattakymmentä;
CPR1642	17. Basain lapset colme sata ja colmecolmattakymmendä.		
MLV19	17 The sons of Bezai, three hundred twenty-three.	KJV	17. The children of Bezai, three hundred twenty and three.
Luther1912	17. der Kinder Bezai dreihundert und dreiundzwanzig;	RV'1862	17. Los hijos de Besai, trescientos y veinte y tres.
RuSV1876	17 сыновей Бецаия триста двадцать три;		
FI33/38	18. Jooran jälkeläisiä sata kaksitoista;	Biblia1776	18. Joran lapset, sata ja kaksitoistakymmentä;

- CPR1642 18. Jorahn lapset sata ja caxitoistakymmendä.
- MLV19 18 The sons of Jorah, a hundred and twelve. KJV 18. The children of Jorah, an hundred and twelve.
- Luther1912 18. der Kinder Jorah hundertundzwölf; RV'1862 18. Los hijos de Jora, ciento y doce.
- RuSV1876 18 сыновей Иоры сто двенадцать;
- FI33/38 19. Haasumin jälkeläisiä kaksisataa kaksikymmentä kolme; Biblia1776 19. Hasumin lapset, kaksisataa ja kolmekolmattakymmentä;
- CPR1642 19. Hasumin lapset caxi sata ja colmecolmattakymmendä.
- MLV19 19 The sons of Hashum, two hundred twenty-three. KJV 19. The children of Hashum, two hundred twenty and three.
- Luther1912 19. der Kinder Hasum zweihundert und dreiundzwanzig; RV'1862 19. Los hijos de Hasum, doscientos y veinte y tres.
- RuSV1876 19 сыновей Хашума двести двадцать три;
- FI33/38 20. Gibbarin jälkeläisiä yhdeksänkymmentä viisi; Biblia1776 20. Gibbarin lapset, yhdeksänkymmentä ja viisi;
- CPR1642 20. Gibbarin lapset yhdexänkymmendä ja wijsi.
- MLV19 20 The sons of Gibbar, ninety-five. KJV 20. The children of Gibbar, ninety and five.

Luther1912	20. der Kinder von Gibbar fünfundneunzig;	RV'1862	20. Los hijos de Gebbar, noventa y cinco.
RuSV1876	20 сыновей Гиббара девяносто пять;		
FI33/38	21. beetlehemiläisiä sata kaksikymmentä kolme;	Biblia1776	21. Betlehemin lapset, sata ja kolmekolmattakymmentä;
CPR1642	21. Bethlehemin lapset sata ja colmecolmattakymmendä.		
MLV19	21 The sons of Bethlehem, a hundred twenty-three.	KJV	21. The children of Bethlehem, an hundred twenty and three.
Luther1912	21. der Kinder von Bethlehem hundertdreiundzwanzig;	RV'1862	21. Los hijos de Belén, ciento y veinte y tres.
RuSV1876	21 уроженцев Вифлеема сто двадцать три;		
FI33/38	22. Netofan miehiä viisikymmentä kuusi;	Biblia1776	22. Netophan miehet, kuusikuudettakymmentä;
CPR1642	22. Netophan miehet sata ja cahdexancolmattakymmendä.		
MLV19	22 The men of Netophah, fifty-six.	KJV	22. The men of Netophah, fifty and six.
Luther1912	22. der Männer von Netopha sechsundfünfzig;	RV'1862	22. Los varones de Netofa, cincuenta y seis.
RuSV1876	22 жителей Нетофы пятьдесят шесть;		
FI33/38	23. Anatotin miehiä sata kaksikymmentä	Biblia1776	23. Anatotin miehet, sata ja

	kahdeksan;		kahdeksankolmattakymmentä;
CPR1642	23. Anathotin miehet sata ja cahdexancolmattakymmendä.		
MLV19	23 The men of Anathoth, a hundred twenty-eight.	KJV	23. The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.
Luther1912	23. der Männer von Anathoth hundertachtundzwanzig;	RV'1862	23. Los varones de Anatot, ciento y veinte y ocho.
RuSV1876	23 жителей Анафофа сто двадцать восемь;		
FI33/38	24. asmavetilaisia neljäkymmentä kaksi;	Biblia1776	24. Asmavetin lapset, kaksiviidettäkymmentä;
CPR1642	24. Asmawethin lapset caxiwijdettäkymmendä.		
MLV19	24 The sons of Azmaveth, forty-two.	KJV	24. The children of Azmaveth, forty and two.
Luther1912	24. der Kinder von Asmaveth zweihundertvierzig;	RV'1862	24. Los hijos de Azmavet, cuarenta y dos.
RuSV1876	24 уроженцев Азмавефа сорок два;		
FI33/38	25. kirjat-aarimilaisia, kefiralaisia ja beerotilaisia seitsemänsataa neljäkymmentä kolme;	Biblia1776	25. Kirjatjearimin lapset Kephirin ja Berotin, seitsemänsataa ja kolmeviidettäkymmentä;
CPR1642	25. Kirjath Arimin lapset Chephiran ja Berothin seidzemen sata ja colmewijdettäkymmendä.		

MLV19 25 The sons of Kiriath-arim, Chephirah and Beeroth, seven hundred and forty-three.	KJV 25. The children of Kirjatharim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.
Luther1912 25. der Kinder von Kirjath-Arim, Kaphira und Beeroth siebenhundert und dreiundvierzig;	RV'1862 25. Los hijos de Cariat-jarim, Quefira, y Beerot, setecientos y cuarenta y tres.
RuSV1876 25 уроженцев Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три;	
FI33/38 26. raamalaisia ja gebalaisia kuusisataa kaksikymmentä yksi;	Biblia1776 26. Raman ja Gabaan lapset, kuusisataa ja yksikolmattakymmentä;
CPR1642 26. Raman ja Gabaan lapset cuusi sata ja yxicolmattakymmendä.	
MLV19 26 The sons of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.	KJV 26. The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.
Luther1912 26. der Kinder von Rama und Geba sechshundert und einundzwanzig;	RV'1862 26. Los hijos de Rama y Gabaa, seiscientos y veinte y uno.
RuSV1876 26 уроженцев Рамы и Гевы шестьсот двадцать один;	
FI33/38 27. Mikmaan miehiä sata kaksikymmentä kaksi;	Biblia1776 27. Mikmaan miehet, sata ja kaksikolmattakymmentä;
CPR1642 27. Michman miehet sata ja caxicolmattakymmendä.	

MLV19	27 The men of Michmas, a hundred twenty-two.	KJV	27. The men of Michmas, an hundred twenty and two.
Luther1912	27. der Männer von Michmas hundertzweiundzwanzig;	RV'1862	27. Los varones de Macmas, ciento y veinte y dos.
RuSV1876	27 жителей Михмаса сто двадцать два;		
FI33/38	28. Beetelin ja Ain miehiä kaksisataa kaksikymmentä kolme;	Biblia1776	28. Betelin ja Ain miehet, kaksisataa ja kolmekolmattakymmentä;
CPR1642	28. BethElin ja Ain miehet caxi sata ja colmecolmattakymmendä.		
MLV19	28 The men of Bethel and Ai, two hundred twenty-three.	KJV	28. The men of Bethel and Ai, two hundred twenty and three.
Luther1912	28. der Männer von Beth-El und Ai zweihundert und dreiundzwanzig;	RV'1862	28. Los varones de Betel y Hai, doscientos y veinte y tres.
RuSV1876	28 жителей Вефиля и Гая двести двадцать три;		
FI33/38	29. nebolaisia viisikymmentä kaksi;	Biblia1776	29. Nebon lapset, kaksikuudettakymmentä;
CPR1642	29. Nebon lapset caxicuudettakymmendä.		
MLV19	29 The sons of Nebo, fifty-two.	KJV	29. The children of Nebo, fifty and two.
Luther1912	29. der Kinder von Nebo zweiundfünfzig;	RV'1862	29. Los hijos de Nebo, cincuenta y dos.
RuSV1876	29 уроженцев Нево пятьдесят два;		

FI33/38	30. Magbiin jälkeläisiä sata viisikymmentä kuusi;	Biblia1776	30. Magbiksen lapset, sata kuusikuudettakymmentä;
CPR1642	30. Magbixen lapset sata ja cuusicuudettakymmendä.		
MLV19	30 The sons of Magbish, a hundred fifty-six.	KJV	30. The children of Magbish, an hundred fifty and six.
Luther1912	30. der Kinder Magbis hundertsechsfünfzig;	RV'1862	30. Los hijos de Magbis, ciento y cincuenta y seis.
RuSV1876	30 уроженцев Магбиша сто пятьдесят шесть;		
FI33/38	31. toisen Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;	Biblia1776	31. Toisen Elamin lapset, tuhannen, kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;
CPR1642	31. Toisen Elamin lapset tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.		
MLV19	31 The sons of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four.	KJV	31. The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.
Luther1912	31. der Kinder des andern Elam tausendzweihundert und vierundfünfzig;	RV'1862	31. Los hijos de la otra Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.
RuSV1876	31 сыновей другого Елама тысяча двести пятьдесят четыре;		

ESRA

FI33/38	32. Haarimin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä;	Biblia1776	32. Harimin lapset, kolmesataa ja kaksikymmentä;
CPR1642	32. Harimin lapset colme sata ja caxikymmendä.		
MLV19	32 The sons of Harim, three hundred and twenty.	KJV	32. The children of Harim, three hundred and twenty.
Luther1912	32. der Kinder Harim dreihundertundzwanzig;	RV'1862	32. Los hijos de Harim, trescientos y veinte.
RuSV1876	32 сыновей Харима триста двадцать;		
FI33/38	33. loodilaisia, haadidilaisia ja oonolaisia seitsemänsataa kaksikymmentä viisi;	Biblia1776	33. Lodin, Hadidin ja Onon lapset, seitsemänsataa ja viisikolmattakymmentä;
CPR1642	33. ZodHadidin ja Onon lapset seidzemen sata ja wijsicolmattakymmendä.		
MLV19	33 The sons of Lod, Hadid and Ono, seven hundred twenty-five.	KJV	33. The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.
Luther1912	33. der Kinder von Lod, Hadid und Ono siebenhundert und fünfundzwanzig;	RV'1862	33. Los hijos de Lod, Hadid, y Ono, setecientos y veinte y cinco.
RuSV1876	33 уроженцев Лидды, Хадида и Оно семьсот двадцать пять;		
FI33/38	34. jerikolaisia kolmesataa neljäkymmentä viisi;	Biblia1776	34. Jerihon lapset, kolmesataa ja viisiviidettäkymmentä;
CPR1642	34. Jerehon lapset colme sata ja		

wijsiwijdettäkymmendä.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 34 The sons of Jericho, three hundred forty-five. | KJV | 34. The children of Jericho, three hundred forty and five. |
| Luther1912 | 34. der Kinder von Jericho dreihundert und fünfundvierzig; | RV'1862 | 34. Los hijos de Jericó, trescientos y cuarenta y cinco. |
| RuSV1876 | 34 уроженцев Иерихона триста сорок пять; | | |
| FI33/38 | 35. senaalaisia kolmetuhatta kuusisataa kolmekymmentä. | Biblia1776 | 35. Senaan lapset, kolmetuhatta, kuusisataa ja kolmekymmentä; |
| CPR1642 | 35. Senaan lapset colme tuhatta cuusi sata ja colkymmemmendä. | | |
| MLV19 | 35 The sons of Senaah, three thousand and six hundred and thirty. | KJV | 35. The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty. |
| Luther1912 | 35. der Kinder von Senaa dreitausend und sechshundertunddreißig. | RV'1862 | 35. Los hijos de Senaa, tres mil y seis cientos y treinta. |
| RuSV1876 | 35 уроженцев Сенаи три тысячи шестьсот тридцать. | | |
| FI33/38 | 36. Pappaja oli: Jedajan jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan sukua, yhdeksänsataa seitsemänkymmentä kolme; | Biblia1776 | 36. Papit: Jedajan lapset Jesuan huoneesta, yhdeksänsataa ja kolmekahdeksattakymmentä; |
| CPR1642 | 36. PApit: Jejadan lapset Jesuan huonesta yhdexän sata ja colmecahdexattakymmendä. | | |

- | | |
|--|---|
| MLV19 36 The priests: the sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three. | KJV 36. The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. |
| Luther1912 36. Der Priester: der Kinder Jedaja vom Hause Jesua neunhundert und dreiundsiebzig; | RV'1862 36. Los sacerdotes: Los hijos de Jedaia de la casa de Jesuá, novecientos y setenta y tres. |
| RuSV1876 36 Священников: сыновей Иедаии, из дома Иисусова, девятьсот семьдесят три; | |
| FI33/38 37. Immerin jälkeläisiä tuhat viisikymmentä kaksi; | Biblia1776 37. Immerin lapset, tuhannen ja kaksikuudettakymmentä; |
| CPR1642 37. Immerin lapset tuhannen ja caxicuudettakymmendä. | |
| MLV19 37 The sons of Immer, a thousand fifty-two. | KJV 37. The children of Immer, a thousand fifty and two. |
| Luther1912 37. der Kinder Immer tausend und zweiundfünfzig; | RV'1862 37. Los hijos de Emmer, mil y cincuenta y dos. |
| RuSV1876 37 сыновей Иммера тысяча пятьдесят два; | |
| FI33/38 38. Pashurin jälkeläisiä tuhat kaksisataa neljäkymmentä seitsemän; | Biblia1776 38. Pashurin lapset, tuhannen, kaksisataa ja seitsemänviidettäkymmentä; |
| CPR1642 38. Pashurin lapset tuhannen caxi sata ja seidzemenwijdettäkymmendä. | |

ESRA

MLV19	38 The sons of Pashhur, a thousand two hundred forty-seven.	KJV	38. The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.
Luther1912	38. der Kinder Pashur tausendzweihundert und siebenundvierzig;	RV'1862	38. Los hijos de Fasur, mil y doscientos y cuarenta y siete.
RuSV1876	38 сыновей Пашхура тысяча двести сорок семь;		
FI33/38	39. Haarimin jälkeläisiä tuhat seitsemäntoista.	Biblia1776	39. Harimin lapset, tuhannen ja seitsemäntoistakymmentä;
CPR1642	39. Harimin lapset tuhannen ja seidzemen toistakymmendä.		
MLV19	39 The sons of Harim, a thousand and seventeen.	KJV	39. The children of Harim, a thousand and seventeen.
Luther1912	39. der Kinder Harim tausend und siebzehn.	RV'1862	39. Los hijos de Harim, mil y diez y siete.
RuSV1876	39 сыновей Харима тысяча семнадцать.		
FI33/38	40. Leeviläisiä oli: Jeesuan ja Kadmielin jälkeläisiä, nimittäin Hoodavjan jälkeläisiä, seitsemänkymmentä neljä.	Biblia1776	40. Leviläiset: Jesuan ja Kadmielin lapset, Hodavian lapsista, neljäkahdeksattakymmentä;
CPR1642	40. LEwitat: Jesuan ja Cadmielin lapset Hodawian lapsista neljäcahdexattakymmendä.		
MLV19	40 The Levites: the sons of Jeshua and Kadmiel, of the sons of Hodaviah, seventy-	KJV	40. The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah,

four.

Luther1912 40. Der Leviten: der Kinder Jesua und Kadmiel
von den Kindern Hodavja vierundsiebzig.

RuSV1876 40 Левитов: сыновей Иисуса и Кадмиила, из
сыновей Годавии, семьдесят четыре;

FI33/38 41. Veisaajia oli: Aasafin jälkeläisiä sata
kaksikymmentä kahdeksan.

CPR1642 41. Weisajat: Asaphin lapset sata ja
cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 41 The singers: the sons of Asaph, a hundred
twenty-eight.

Luther1912 41. Der Sänger: der Kinder Asaph
hundertachtundzwanzig.

RuSV1876 41 певцов: сыновей Асафа сто двадцать
восемь;

FI33/38 42. Ovenvartijain jälkeläisiä oli: Sallumin
jälkeläisiä, Aaterin jälkeläisiä, Talmonin
jälkeläisiä, Akkubin jälkeläisiä, Hatitan
jälkeläisiä, Soobain jälkeläisiä, kaikkiaan sata
kolmekymmentä yhdeksän.

CPR1642 42. Owenvartiain lapset Salumin lapset Aterin
lapset Talmonin lapset Akubin lapset Hatitan

seventy and four.

RV'1862 40. Los Levitas: Los hijos de Jesuá y de
Cadmiel, de los hijos de Odovías, setenta y
cuatro.

Biblia1776 41. Veisaajat: Asaphin lapset, sata ja
kahdeksankolmattakymmendä;

KJV 41. The singers: the children of Asaph, an
hundred twenty and eight.

RV'1862 41. Los cantores: Los hijos de Asaf, ciento y
veinte ocho.

Biblia1776 42. Ovenvartiain lapset: Salumin lapset,
Aterin lapset, Talmonin lapset, Akkubin
lapset, Hatitan lapset ja Sobain lapset,
kaikkiansa sata ja
yhdeksänneljäntäkymmendä;

lapset ja Sobain lapset caickians sata ja yhdexän neljäntäkymmendä.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 42 The sons of the gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, the sons of Shobai, in all a hundred thirty-nine. | KJV | 42. The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all an hundred thirty and nine. |
| Luther1912 | 42. der Kinder der Torhüter: die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Talmon, die Kinder Akkub, die Kinder Hatita und die Kinder Sobai, allesamt hundertneununddreißig. | RV'1862 | 42. Los hijos de los porteros: Los hijos de Sellum, los hijos de Atar, los hijos de Telmón, los hijos de Accub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobai, todos ciento y treinta y nueve. |
| RuSV1876 | 42 сыновей привратников: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона, сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая, – всего сто тридцать девять. | | |
| FI33/38 | 43. Temppelipalvelijoita oli: Siihan jälkeläiset, Hasufan jälkeläiset, Tabaotin jälkeläiset, | Biblia1776 | 43. Netinimit: Zihan lapset, Hasuphan lapset, Tabaotin lapset, |
| CPR1642 | 43. NEthinimit Zihahn lapset Hasuphan lapset Tabaothin lapset: | | |
| MLV19 | 43 The Nethinim {temple servants} : the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabaath, | KJV | 43. The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabaath, |

Luther1912 43. Der Tempelknechte: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder Tabbaoth,	RV'1862 43. Los Natineos: Los hijos de Siha, los hijos de Hasufa, los hijos de Tabaot,
RuSV1876 43 Нефинеев: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,	
FI33/38 44. Keeroksen jälkeläiset, Siiahan jälkeläiset, Paadonin jälkeläiset,	Biblia1776 44. Keroksen lapset, Siahan lapset, Padonin lapset,
CPR1642 44. Keroxen lapset Siehhan lapset Padonin lapset.	
MLV19 44 the sons of Keros, the sons of Siaha the sons of Padon,	KJV 44. The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,
Luther1912 44. die Kinder Keros, die Kinder Siaha, die Kinder Padon,	RV'1862 44. Los hijos de Ceros, los hijos de Siaa, los hijos de Fadón,
RuSV1876 44 сыновья Кероса, сыновья Сиаги, сыновья Фадона,	
FI33/38 45. Lebanan jälkeläiset, Hagaban jälkeläiset, Akkubin jälkeläiset,	Biblia1776 45. Lebanan lapset, Hagaban lapset, Akkubin lapset,
CPR1642 45. Lebanan lapset Hagaban lapset Accubin lapset.	
MLV19 45 the sons of Lebanah, the sons of Hagabah, the sons of Akkub,	KJV 45. The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,
Luther1912 45. die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Akkub,	RV'1862 45. Los hijos de Lebana, los hijos de Hagaba, los hijos de Accub,

RuSV1876 45 сыновья Лебаны, сыновья Хагабы,
сыновья Аккува,

FI33/38 46. Haagabin jälkeläiset, Samlain jälkeläiset,
Haananin jälkeläiset,

CPR1642 46. Hagabin lapset Samlain lapset Hananin
lapset.

Biblia1776 46. Hagabin lapset, Samlain lapset, Hananin
lapset,

MLV19 46 the sons of Hagab, the sons of Shamlai, the
sons of Hanan,

Luther1912 46. die Kinder Hagab, die Kinder Samlai, die
Kinder Hanan,

RuSV1876 46 сыновья Хагава, сыновья Шамлая,
сыновья Ханана,

KJV 46. The children of Hagab, the children of
Shalmal, the children of Hanan,

RV'1862 46. Los hijos de Hagab, los hijos de Senlai, los
hijos de Hanán,

FI33/38 47. Giddelin jälkeläiset, Gaharin jälkeläiset,
Reajan jälkeläiset,

CPR1642 47. Giddelin lapset Gaharin lapset Reajan
lapset.

Biblia1776 47. Giddelin lapset, Gaharin lapset, Reajan
lapset,

MLV19 47 the sons of Giddel, the sons of Gahar, the
sons of Reaiah,

Luther1912 47. die Kinder Giddel, die Kinder Gahar, die
Kinder Reaja,

RuSV1876 47 сыновья Гиддела, сыновья Гахара,
сыновья Реаии,

KJV 47. The children of Giddel, the children of
Gahar, the children of Reaiah,

RV'1862 47. Los hijos de Gaddel, los hijos de Gaher,
los hijos de Reaia,

FI33/38	48. Resinin jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset, Gassamin jälkeläiset,	Biblia1776	48. Resinin lapset, Rekodan lapset, Gassamin lapset,
CPR1642	48. Resinin lapset Necodan lapset Gazamin lapset.		
MLV19	48 the sons of Rezin, the sons of Nekoda, the sons of Gazzam,	KJV	48. The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,
Luther1912	48. die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda, die Kinder Gassam,	RV'1862	48. Los hijos de Rasín, los hijos de Necoda, los hijos de Gazam,
RuSV1876	48 сыновья Рецина, сыновья Некоды, сыновья Газзама,		
FI33/38	49. Ussan jälkeläiset, Paaseahin jälkeläiset, Beesain jälkeläiset,	Biblia1776	49. Ussan lapset, Pasean lapset, Besain lapset,
CPR1642	49. Usahn lapset Passeahn lapset Bessaihn lapset.		
MLV19	49 the sons of Uzza, the sons of Paseah, the sons of Besai,	KJV	49. The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,
Luther1912	49. die Kinder Usa, die Kinder Paseah, die Kinder Beasi,	RV'1862	49. Los hijos de Asa, los hijos de Fasea, los hijos de Besec,
RuSV1876	49 сыновья Уззы, сыновья Пасеаха, сыновья Бесая,		

FI33/38	50. Asnan jälkeläiset, Meunimin jälkeläiset, Nefusimin jälkeläiset,	Biblia1776	50. Asnan lapset, Meunimin lapset, Rephusimin lapset,
CPR1642	50. Asnan lapset Meummin lapset Nephussimin lapset.		
MLV19	50 the sons of Asnah, the sons of Meunim, the sons of Nephisim {Nephusim},	KJV	50. The children of Asnah, the children of Mehunim, the children of Nephusim,
Luther1912	50. die Kinder Asna, die Kinder der Meuniter, die Kinder der Nephusiter,	RV'1862	50. Los hijos de Asena, los hijos de Munim, los hijos de Nefusim,
RuSV1876	50 сыновья Асны, сыновья Меунима, сыновья Нефисима,		
FI33/38	51. Bakbukin jälkeläiset, Hakufan jälkeläiset, Harhurin jälkeläiset,	Biblia1776	51. Bakbukin lapset, Hakuphan lapset, Harhurin lapset,
CPR1642	51. Bacbukin lapset Hacuphan lapset Harhurin lapset.		
MLV19	51 the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur,	KJV	51. The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
Luther1912	51. die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur,	RV'1862	51. Los hijos de Bacbuc, los hijos de Hacufa, los hijos de Harur,
RuSV1876	51 сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,		
FI33/38	52. Baslutin jälkeläiset, Mehidan jälkeläiset, Harsan jälkeläiset,	Biblia1776	52. Batslutin lapset, Mehidan lapset, Harsan lapset,

CPR1642	52. Bazeluthin lapset Mehiran lapset Harsan lapset.		
MLV19	52 the sons of Bazluth, the sons of Mehida, the sons of Harsha,	KJV	52. The children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,
Luther1912	52. die Kinder Bazluth, die Kinder Mehida, die Kinder Harsa,	RV'1862	52. Los hijos de Beslut, los hijos de Mahida, los hijos de Harsa,
RuSV1876	52 сыновья Бацлуфа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,		
FI33/38	53. Barkoksen jälkeläiset, Siiseran jälkeläiset, Taamahin jälkeläiset,	Biblia1776	53. Barkoksen lapset, Siseran lapset, Taman lapset,
CPR1642	53. Barcoxen lapset Sisseran lapset Thamahn lapset.		
MLV19	53 the sons of Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah,	KJV	53. The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Thamah,
Luther1912	53. die Kinder Barkos, die Kinder Sisera, die Kinder Themah,	RV'1862	53. Los hijos de Bercos, los hijos de Sisara, los hijos de Tema,
RuSV1876	53 сыновья Баркоса, сыновья Сисры, сыновья Фамаха,		
FI33/38	54. Nesiain jälkeläiset, Hatifan jälkeläiset.	Biblia1776	54. Netsian lapset, Hatiphan lapset;
CPR1642	54. Neziahn lapset Hatiphan lapset.		

MLV19 54 the sons of Neziah, the sons of Hatipha.	KJV 54. The children of Neziah, the children of Hatipha.
Luther1912 54. die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha.	RV'1862 54. Los hijos de Nasía, los hijos de Hatifa.
RuSV1876 54 сыновья Нециаха, сыновья Хатифы;	
FI33/38 55. Salomon palvelijain jälkeläisiä oli: Sootain jälkeläiset, Sooferetin jälkeläiset, Perudan jälkeläiset,	Biblia1776 55. Salomon palveliain lapset: Sotain lapset, Sopheretin lapset, Perudan lapset,
CPR1642 55. Salomon palweliain lapset Sotain lapset Sopheretin lapset Perudan lapset.	
MLV19 55 The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Hassophereth {Sophereth}, the sons of Peruda,	KJV 55. The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda,
Luther1912 55. Die Kinder der Knechte Salomos: Die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth, die Kinder Peruda,	RV'1862 55. Los hijos de los siervos de Salomon: Los hijos de Sotai, los hijos de Soforet, los hijos de Faruda,
RuSV1876 55 сыновья рабов Соломоновых: сыновья Сотая, сыновья Гассоферефа, сыновья Феруды,	
FI33/38 56. Jaalan jälkeläiset, Darkonin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset,	Biblia1776 56. Jaelan lapset, Darkonin lapset, Giddelin lapset,
CPR1642 56. Jaelan lapset Darconin lapset Giddelin lapset.	

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 56 the sons of Jaalah {Jaala}, the sons of Darkon, the sons of Giddel,</p> <p>Luther1912 56. die Kinder Jaala, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel,</p> <p>RuSV1876 56 сыновья Иаалы, сыновья Даркона, сыновья Гиддела,</p> | <p>KJV 56. The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,</p> <p>RV'1862 56. Los hijos de Jala, los hijos de Dercón, los hijos de Geddel,</p> |
| <p>FI33/38 57. Sefatjan jälkeläiset, Hattilin jälkeläiset, Pookeret-Sebaimin jälkeläiset, Amin jälkeläiset.</p> <p>CPR1642 57. Sephatian lapset Hattilin lapset Pocherethin lapset Zebaimista Amin lapset.</p> | <p>Biblia1776 57. Sephatian lapset, Hattilin lapset, PokeretZebaimin lapset, Amin lapset:</p> |
| <p>MLV19 57 the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Ami.</p> <p>Luther1912 57. die Kinder Sephatja, die Kinder Hattil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder der Ami.</p> <p>RuSV1876 57 сыновья Сефатии, сыновья Хаттила, сыновья Похереф-Гаццебайима, сыновья Амия, —</p> | <p>KJV 57. The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami.</p> <p>RV'1862 57. Los hijos de Safatías, los hijos de Hatil, los hijos de Poqueret de Hasbaim, los hijos de Ami.</p> |
| <p>FI33/38 58. Temppelipalvelijoita ja Salomon palvelijain jälkeläisiä oli kaikkiaan kolmesataa</p> | <p>Biblia1776 58. Kaikki Netinimit ja Salomon palveliain lapset kolmesataa, yhdeksänkymmentä ja</p> |

yhdeksänkymmentä kaksi.

kaksi.

CPR1642 58. Caicki Nethinimin ja Salomon palweliain lapset colme sata yhdexänkymmendä ja caxi.

MLV19 58 All the Nethinim and the sons of Solomon's servants were three hundred ninety-two.

KJV 58. All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.

Luther1912 58. Aller Tempelknechte und Kinder der Knechte Salomos waren zusammen dreihundert und zweiundneunzig.

RV'1862 58. Todos los Natineos, e hijos de los siervos de Salomón, trescientos y noventa y dos.

RuSV1876 58 всего – нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста девяносто два.

FI33/38 59. Nämä olivat ne, jotka lähtivät Teel-Melahista, Teel-Harsasta, Kerub-Addanista ja Immeristä, voimatta ilmoittaa perhekuntaansa ja syntyperäänsä, olivatko israelilaisia:

Biblia1776 59. Nämät myös menivät ylös Telmelasta, Telharsasta: Kerub, Addani ja Immer, jotka ei tietäneet isäinsä huonetta sanoa ja siementänsä, olivatko Israelista:

CPR1642 59. NÄmät myös menit Mithel Mela Thelharsa Cherub Addon ja Immer jotca ei tietänet Isäins huonetta sanoa ja siemendäns jos he olit Israelist.

MLV19 59 And these were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, (and) Immer, but they could not show their fathers' houses and their seed, whether they were of

KJV 59. And these were they which went up from Telmelah, Telharsa, Cherub, Addan, and Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they

Israel:

Luther1912 59. Und diese zogen auch mit herauf von Thel-Melah, Thel-Harsa, Cherub, Addon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihr Vaterhaus noch ihr Geschlecht, ob sie aus Israel wären:

RuSV1876 59 И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херуб-Аддан-Иммера, которые не могли показать о поколении своем и о племени своем – от Израиля ли они:

FI33/38 60. Delajan jälkeläisiä, Tobian jälkeläisiä, Nedokan jälkeläisiä, kuusisataa viisikymmentä kaksi.

CPR1642 60. Delajan lapset Tobian lapset Necodan lapset cuusi sata ja caxicuudettakymmendä.

MLV19 60 the sons of Delaiah, the sons of Tobiah, the sons of Nekoda, six hundred fifty and two.

Luther1912 60. die Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die Kinder Nekoda, sechshundert und zweiundfünfzig.

RuSV1876 60 сыновья Делайи, сыновья Товии, сыновья Некоды, шестьсот пятьдесят два.

FI33/38 61. Ja pappien poikain joukossa olivat

were of Israel:

RV'1862 59. Y estos fueron los que subieron de Tel-mela, Tel-harsa, Querub, Addán, Immer, los cuales no pudieron mostrar la casa de sus padres, y su linaje, si fuesen de Israel:

Biblia1776 60. Delajan lapset, Tobijan lapset, Nekodan lapset, kuusisataa ja kaksikuudettakymmentä;

KJV 60. The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two.

RV'1862 60. Los hijos de Dalaia, los hijos de Tobías los hijos de Necoda, seiscientos y cincuenta y dos.

Biblia1776 61. Ja pappein lapsista: Habajan lapset,

Habaijan jälkeläiset, Koosin jälkeläiset ja Barsillain jälkeläiset, sen, joka oli ottanut vaimon gileadilaisen Barsillain tyttäristä ja jota kutsuttiin heidän nimellään.

CPR1642 61. Ja Pappain lapsist: Habajan lapset Hacoxen lapset Barsillain lapset joca otti idzellens emännän Barsillain Gileaditerin tyttären joca cudzuttin heidän nimelläns.

MLV19 61 And of the sons of the priests: the sons of Habaiah, the sons of Hakkoz, the sons of Barzillai who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite and was called after their name.

Luther1912 61. Und von den Kindern der Priester: die Kinder Habaja, die Kinder Hakkoz, die Kinder Barsillais, der aus den Töchtern Barsillais, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter ihrem Namen genannt.

RuSV1876 61 И из сыновей священнических: сыновья Хабайи, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей Верзеллия Галаадитянина и стал называться именем их.

FI33/38 62. Nämä etsivät sukuluetteloitaan, niitä

Hakotsin lapset, Barsillain lapset, joka otti itsellensä emännän Barsillain Gileadilaisen tyttäristä, ja kutsuttiin heidän nimellänsä.

KJV 61. And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai; which took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name:

RV'1862 61. Y de los hijos de los sacerdotes: Los hijos de Hobías, los hijos de Accos, los hijos de Berzellai, el cual tomó mujer de las hijas de Berzellai Galaadita, y fué llamado del nombre de ellas:

Biblia1776 62. Nämä etsivät sukukuntansa

- löytämättä, ja niin heidät julistettiin pappeuteen kelpaamattomiksi.
- CPR1642 62. Nämät edzeit heidän sucucundans polwilucu kirja ja ei löynnet sentähden he pandin pois pappeudest.
- MLV19 62 These sought their registration (among) those that were reckoned by genealogy, but they were not found. Therefore they were deemed polluted and put away from the priesthood.
- KJV 62. These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.
- Luther1912 62. Die suchten ihre Geburtsregister, und fanden keine; darum wurden sie untüchtig geachtet zum Priestertum.
- RV'1862 62. Estos buscaron su escritura de genealogías, y no fueron hallados, y fueron echados del sacerdocio.
- RuSV1876 62 Они искали своей записи родословной, и не нашлось ее, а потому исключены из священства.
- FI33/38 63. Maaherra kielsi heitä syömästä korkeasti-pyhää, ennenkuin nousisi pappi, joka voi hoitaa uurimia ja tummimia.
- Biblia1776 63. Ja Tirsata sanoi heille, ettei heidän pitänyt syömän kaikkein pyhimmästä, ennenkuin pappi seisois valkeudessa ja täydellisyydessä.
- CPR1642 63. Ja Hathirsatha sanoi heille ettei heidän pitänyt syömän sijtä caickein pyhimmäst ennencuin Pappi seisois Urimin ja Thumimin cansa.

- MLV19 63 And the governor said to them that they should not eat of the most holy things till there stood up a priest with Urim and with Thummim.
- Luther1912 63. Und der Landpfleger sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Hochheiligen, bis ein Priester aufstände mit dem Licht und Recht.
- RuSV1876 63 И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом.
- FI33/38 64. Koko seurakunta oli yhteensä neljäkymmentä kaksi tuhatta kolmesataa kuusikymmentä,
- CPR1642 64. COco joucko nijncuin yxi mies oli caxiwijdettäkyymmendä tuhatta colme sata ja cuusikymmendä.
- MLV19 64 The whole assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,
- Luther1912 64. Der ganzen Gemeinde wie ein Mann waren zweiundvierzigtausend und dreihundertundsechzig.
- RuSV1876 64 Все общество вместе состояло из сорока
- KJV 63. And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.
- RV'1862 63. Y el Tirsata les dijo, que no comiesen de la santidad de las santidades, hasta que hubiese sacerdote con Urim y Tumim.
- Biblia1776 64. Koko joukko yhteen oli kaksiviidettäkyymmendä tuhatta, kolmesataa ja kuusikymmentä,
- KJV 64. The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,
- RV'1862 64. Toda la congregación, como un varón, fueron cuarenta y dos mil y trescientos y sesenta;

двух тысяч трехсот шестидесяти человек ,

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 65. paitsi heidän palvelijaitansa ja palvelijattariaansa, joita oli seitsemäntuhatta kolmesataa kolmekymmentä seitsemän. Lisäksi oli heillä kaksisataa mies- ja naisveisaajaa. | Biblia1776 | 65. Paitsi heidän palvelioitansa ja piikojansa, joita oli seitsemäntuhatta, kolmesataa ja seitsemänneljätkymmentä; ja heillä oli veisaajia, miehiä ja vaimoja, kaksisataa; |
| CPR1642 | 65. Paidzi heidän palwelioitans ja pijcojans joita oli seidzemen tuhatta colme sata ja seidzemenneljätkymmendä ja heillä oli weisaita miehiä ja waimoja caxi sata. | | |
| MLV19 | 65 besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven. And they had two hundred singing men and singing women. | KJV | 65. Beside their servants and their maids, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and there were among them two hundred singing men and singing women. |
| Luther1912 | 65. ausgenommen ihre Knechte und Mägde, derer waren siebentausend dreihundert und siebenunddreißig, dazu zweihundert Sänger und Sängerinnen. | RV'1862 | 65. Sin sus siervos y siervas, los cuales eran siete mil y trescientos y treinta y siete: y tenían cantores y cantoras, doscientos. |
| RuSV1876 | 65 кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести. | | |
| FI33/38 | 66. Hevosia heillä oli seitsemänsataa | Biblia1776 | 66. Seitsemänsataa ja |

kolmekymmentä kuusi, muuleja kaksisataa neljäkymmentä viisi,

kuusineljätkymmentä heidän hevostansa; kaksisataa ja viisiviidettäkymmentä heidän muuliansa;

CPR1642 66. Seidzemen sata ja cuusineljätkymmendä hewoista: caxi sata ja wijsiwijdettäkymmendä Muulia.

MLV19 66 Their horses were seven hundred thirty-six, their mules, two hundred forty-five,

KJV 66. Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

Luther1912 66. Und hatten siebenhundert und sechsendreißig Rosse, zweihundert und fünfundvierzig Maultiere,

RV'1862 66. Sus caballos siete cientos y treinta y seis; sus mulos, doscientos y cuarenta y cinco;

RuSV1876 66 Коней у них семьсот тридцать шесть, лошаков у них двести сорокпять;

FI33/38 67. kameleja neljäsataa kolmekymmentä viisi, aaseja kuusituhatta seitsemänsataa kaksikymmentä.

Biblia1776 67. Neljäsataa ja viisineljätkymmentä heidän kameliansa; kuusituhatta, seitsemänsataa ja kaksikymmentä aasia.

CPR1642 67. Neljä sata ja wijsineljätkymmendä Cameliä cuusi tuhatta seidzemen sata ja caxikymmendä Asia.

MLV19 67 their camels, four hundred thirty-five, (their) donkeys, six thousand seven hundred and twenty.

KJV 67. Their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty.

- Luther1912 67. vierhundert und fünfunddreißig Kamele und sechstausend und siebenhundertzwanzig Esel.
- RuSV1876 67 верблюдов у них четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать.
- FI33/38 68. Perhekunta-päämiehistä muutamat, tullessansa Herran temppelin sijalle, joka on Jerusalemissa, antoivat vapaaehtoisia lahjoja Jumalan temppelille, sen pystyttämiseksi paikallensa.
- CPR1642 68. Ja monikahdat Isäins Päämiehistä cosca he menit HERran huoneseen Jerusamis uhraisit hyvällä mielellä Jumalan huoneseen raketta sitä paicallens.
- MLV19 68 And some of the heads of fathers, when they came to the house of Jehovah which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place.
- Luther1912 68. Und etliche Oberste der Vaterhäuser, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, gaben sie freiwillig zum Hause Gottes, daß man's setzte auf seine Stätte,
- RuSV1876 68 Из глав поколений некоторые , придя к
- RV'1862 67. Sus camellos cuatrocientos y treinta y cinco; asnos, seis mil y setecientos y veinte.
- Biblia1776 68. Ja monikahdat isäin päämiehistä, kuin he menivät Herran huoneesen, joka on Jerusalemissa, uhrasivat hyvällä mielellä Jumalan huoneen rakennukseksi paikallensa.
- KJV 68. And some of the chief of the fathers, when they came to the house of the LORD which is at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place:
- RV'1862 68. Y de las cabezas de los padres ofrecieron voluntariamente para la casa de Dios, cuando vinieron a la casa de Jehová la cual estaba en Jerusalem, para levantarla en su asiento:

дому Господню, что в Иерусалиме,
доброхотно жертвовали на дом Божий,
чтобы восстановить его на основании его.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 69. He antoivat sen mukaan, kuin voivat, rakennusrahastoon: kuusikymmentä yksi tuhatta dareikkia kultaa, viisituhatta miinaa hopeata ja sata papinihokasta. | Biblia1776 | 69. Ja he antoivat varansa jälkeen rakennuksen tavaraksi yhdenseitsemättäkymmentä tuhatta kultapenninkiä , ja viisituhatta leiviskää hopiaa, ja sata papin hametta. |
| CPR1642 | 69. Ja he annoit warans jälken rakennuxen tawaraxi yhdenseidzemettäkymmendä tuhatta culdapeningitä ja wijsi tuhatta leiwiskä hopiata ja sata Papin hametta. | | |
| MLV19 | 69 They gave after their ability into the treasury of the work sixty-one thousand 128-grain weights of gold and five thousand pounds of silver and one hundred priests' garments. | KJV | 69. They gave after their ability unto the treasure of the work threescore and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments. |
| Luther1912 | 69. und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz fürs Werk einundsechzigtausend Goldgulden und fünftausend Pfund Silber und hundert Priesterröcke. | RV'1862 | 69. Según sus fuerzas dieron al tesoro de la obra sesenta y un mil dracmas de oro, y cinco mil libras de plata, y cien túnicas sacerdotales. |
| RuSV1876 | 69 По достатку своему, они дали в сокровищницу на производство работ шестьдесятдну тысячу драхм золота и пять | | |

тысяч мин серебра и сто священнических
одежд.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 70. Sitten papit, leeviläiset ja osa kansaa sekä veisaajat, ovenvartijat ja temppelipalvelijat asettuivat kaupunkeihinsa, ja kaikki muut israelilaiset kaupunkeihinsa. | Biblia1776 | 70. Niin papit, Leviläiset, ja muutamat kansasta, veisaajat, ja ovenvartiat ja Netinimit asuivat kaupungeissansa, ja koko Israel myös kaupungeissansa. |
| CPR1642 | 70. Nijn Papit Lewitat ja muutamat Canssast weisajat ja owenwartiat ja Nethinimit asuit Caupungeisans ja coco Israel myös Caupungeisans. | | |
| MLV19 | 70 So the priests and the Levites and some of the people and the singers and the gatekeepers and the Nethinim, dwelt in their cities and all Israel in their cities. | KJV | 70. So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities. |
| Luther1912 | 70. Also setzten sich die Priester und die Leviten und die vom Volk und die Sänger und die Torhüter und die Tempelknechte in ihre Städte und alles Israel in seine Städte. | RV'1862 | 70. Y habitaron los sacerdotes, y los Levitas, y los del pueblo, y los cantores, y los porteros, y los Natineos en sus ciudades, y todo Israel en sus ciudades. |
| RuSV1876 | 70 И стали жить священники и левиты, и народ и певцы, и привратники и нефинеи в городах своих, и весь Израиль в городах своих. | | |

3 luku

Polttouhrialttarin rakentaminen. Lehtimajanjuhla.
Temppelein perustuksen laskeminen.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kun seitsemäs kuukausi tuli ja israelilaiset jo olivat kaupungeissa, kokoontui kansa yhtenä miehenä Jerusalemiin. | Biblia1776 | 1. Kuin seitsemäs kuukausi oli tullut ja Israelin lapset olivat kaupungeissansa, tuli kansa kokoon niinkuin yksi mies Jerusalemiin. |
| CPR1642 | 1. COsca seidzemes Cuucausi oli tullut ja Israelin lapset olit Caupungeisans tuli Canssa cocon nijncuin yxi mies Jerusalemijn. | | |
| MLV19 | 1 And when the seventh month came and the sons of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem. | KJV | 1. And when the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem. |
| Luther1912 | 1. Und da herbeikam der siebente Monat und die Kinder Israel nun in ihren Städten waren, kam das Volk zusammen wie ein Mann gen Jerusalem. | RV'1862 | 1. Y LLEGADO el mes séptimo, y los hijos de Israel en las ciudades, juntóse el pueblo, como un varón, en Jerusalem. |
| RuSV1876 | 1 Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы уже были в городах, тогдасобрался народ, как один человек, в Иерусалиме. | | |

- FI33/38 2. Ja Jeesua, Joosadakin poika, ja hänen veljensä, papit, ja Serubbaabel, Sealtielin poika, ja hänen veljensä nousivat rakentamaan Israelin Jumalan alttaria uhrataksensa sen päällä polttouhreja, niinkuin on kirjoitettuna Jumalan miehen Mooseksen laissa.
- CPR1642 2. Ja Jesua Josedekin poica ja Papit hänen weljens nousit ja Serubabel Sealthielin poica ja hänen weljens ja rakensit Israelin Jumalan Altarin uhrataxens sen päällä polttouhria nijncuin kirjoitettu on Mosexen Jumalan miehen lais.
- MLV19 2 Then Jeshua the son of Jozadak and his brothers the priests and Zerubbabel the son of Shealtiel and his brothers, stood up and built the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings on it as it is written in the law of Moses the man of God.
- Luther1912 2. Und es machte sich auf Jesua, der Sohn Jozadaks, und seine Brüder, die Priester, und Serubabel, der Sohn Sealthiels, und seine Brüder und bauten den Altar des Gottes Israels, Brandopfer darauf zu opfern, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose's, des Mannes Gottes,
- Biblia1776 2. Niin nousi Jesua Jotsadakin poika, ja papit hänen veljensä, ja Serubbabel Sealtielin poika ja hänen veljensä ja rakensivat Israelin Jumalan alttarin uhrataksensa sen päällä polttouhria, niinkuin kirjoitettu on Moseksen, Jumalan miehen, laissa.
- KJV 2. Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.
- RV'1862 2. Y levantóse Jesuá, hijo de Josedec, y sus hermanos los sacerdotes, y Zorobabel, hijo de Salatiel, y sus hermanos, y edificaron el altar del Dios de Israel, para ofrecer sobre él holocaustos, como está escrito en la ley de Moisés varón de Dios.

RuSV1876 2 И встал Иисус, сын Иоседеков, и братья его священники, и Зоровавель, сын Салафиилов, и братья его, и соорудили они жертвенник Богу Израилеву, чтобы возносить на нем всесожжения, как написано в законе Моисея, человека Божия.

FI33/38 3. He pystyttivät paikallensa alttarin, sillä he olivat kauhuissaan maan kansojen tähden; ja he uhrasivat alttarilla polttouhreja Herralle, polttouhreja aamuin ja illoin.

CPR1642 3. Ja he laskit Altarin perustuksensa päälle waicka he pelkäisit sen maan kansoja ja he uhraisit sen päällä Herralle polttouhria aamulla ja ehtolla.

MLV19 3 And they set the altar upon its base, for fear was upon them because of the peoples of the countries. And they offered burnt offerings on it to Jehovah, even burnt offerings morning and evening.

Luther1912 3. und richteten zu den Altar auf seine Stätte (denn es war ein Schrecken unter ihnen vor den Völkern in den Ländern) und opferten dem HERRN Brandopfer darauf des Morgens

Biblia1776 3. Ja he laskivat alttarin perustuksensa päälle, vaikka he pelkäsivät sen maan kansoja; ja he uhrasivat sen päällä Herralle polttouhria aamulla ja ehtolla.

KJV 3. And they set the altar upon his bases; for fear was upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, even burnt offerings morning and evening.

RV'1862 3. Y asentaron el altar sobre sus basas, porque tenían miedo de los pueblos de las tierras: y ofrecieron sobre él holocaustos a Jehová holocaustos a la mañana y a la tarde.

und des Abends.

RuSV1876 3 И поставили жертвенник на основании его, так как они были в страхе от иноземных народов; и стали возносить на нем всесожжения Господу, всесожжения утренние и вечерние.

FI33/38 4. Ja he viettivät lehtimajan juhlaa, niinkuin oli säädetty, ja uhrasivat polttouhreja joka päivä niin paljon, kuin oli säädetty, kunakin päivänä sen päivän uhrin,

CPR1642 4. Ja he pidit Lehtimajan juhla niincuin kirjoitettu on ja teit polttouhria joca päivä sen lugun jälkeen cuin pitikin cutakin päivänsä.

MLV19 4 And they kept the feast of tabernacles as it is written and (offered) the daily burnt offerings by number according to the ordinance, as the duty of every day required.

Luther1912 4. Und hielten der Laubhütten Fest, wie geschrieben steht, und taten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie sich's gebührt, einen jeglichen Tag sein Opfer,

RuSV1876 4 И совершили праздник кущей, как предписано, с ежедневным всесожжением в определенном числе, по уставу каждого

Biblia1776 4. Ja he pitivät lehtimajan juhlaa niinkuin kirjoitettu on, ja tekivät polttouhria joka päivä, sen luvun jälkeen kuin tapa oli, kunkin päivänänsä,

KJV 4. They kept also the feast of tabernacles, as it is written, and offered the daily burnt offerings by number, according to the custom, as the duty of every day required;

RV'1862 4. E hicieron la solemnidad de las cabañas, como está escrito, y holocaustos cada día por cuenta, conforme al rito, cada cosa en su día.

ДНЯ.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. ja sen jälkeen jokapäiväisen polttouhrin ja uudenkuun päivien ja kaikkien muiden Herran pyhien juhlien uhrin sekä kaikkien niiden uhrin, jotka toivat vapaaehtoisia lahjoja Herralle. | Biblia1776 | 5. Senjälkeen alinomaisia polttouhreja, ja uuden kuun, ja kaikkein Jumalalle pyhitettyin juhlain, ja kaikkinaisia mieliuhreja, joita he hyvällä mielellä tekivät Herralle. |
| CPR1642 | 5. Senjälken mitä alinomaisia polttouhreja ja uuden Cuun ja caickein HERRan juhlain pyhitettyin ja caickinaisia mieliuhreja cuin he hyvällä mielellä teit HERRalle. | | |
| MLV19 | 5 And afterward the continual burnt offering and (the offerings) of the new moons and of all the set feasts of Jehovah that were consecrated and of everyone who willingly offered a free-will offering to Jehovah. | KJV | 5. And afterward offered the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD. |
| Luther1912 | 5. darnach auch die täglichen Brandopfer und der Neumonde und aller Festtage des HERRN, die geheiligt sind, und allerlei freiwillige Opfer, die sie dem HERRN freiwillig taten. | RV'1862 | 5. Y además de esto el holocausto continuo, y las nuevas lunas, y todas las fiestas santificadas de Jehová, y todo sacrificio espontáneo de voluntad a Jehová. |
| RuSV1876 | 5 И после того совершали всесожжение постоянное, и в новомесячия, и во все праздники, посвященные Господу, и добровольное приношение Господу от всякого усердствующего. | | |

- FI33/38 6. Seitsemännen kuun ensimmäisestä päivästä alkaen he uhrasivat polttouhreja Herralle, vaikka temppelin perustusta ei oltu vielä laskettu.
- CPR1642 6. Seidzemennen Cuucauden ensimmäisnä päiwänä rupeisit he uhraman HERRalle polttouhria mutta ei HERRan Templin perustus ollut vielä laskettu.
- MLV19 6 From the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to Jehovah. But the foundation of the temple of Jehovah was not yet laid.
- Luther1912 6. Am ersten Tage des siebenten Monats fingen sie an, dem HERRN Brandopfer zu tun. Aber der Grund des Tempels war noch nicht gelegt.
- RuSV1876 6 С первого же дня седьмого месяца начали возносить всесожжения Господу. А храму Господню еще не было положено основание.
- FI33/38 7. Ja he antoivat rahaa kivenhakkaajille ja puusepille sekä ruoka- ja juomatavaroita ja öljyä siidonilaisille ja tyyrolaisille, että nämä kuljettaisivat setripuita Libanonilta meritse
- Biblia1776 6. Seitsemännen kuukauden ensimmäisenä päivänä rupesivat he uhraamaan Herralle polttouhria; mutta ei Herran templin perustus ollut vielä laskettu.
- KJV 6. From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not yet laid.
- RV'1862 6. Desde el primero día del mes séptimo comenzaron a ofrecer holocaustos a Jehová, mas el templo de Jehová no era aun fundado.
- Biblia1776 7. Ja he antoivat kivenhakkaajille ja taitavaille työväelle rahaa, ja ruokaa ja juomaa, ja öljyä Sidonilaisille ja Tyyrolaisille, että he toisivat heille sedripuita Libanonista

Jaafoon, sen valtuuden nojalla, jonka Koores, Persian kuningas, oli heille antanut.

CPR1642 7. Ja he annoit kiwenhackaille ja työwäelle raha ruoca ja juoma ja öljyä Sidonialaisille ja Tyriläisille että he toisit heille Cedripuita Libanonista Japhonin merta myöden Corexen Persian Cuningan suomast.

MLV19 7 Also they gave money to the masons and to the carpenters and food and drink and oil, to those of Sidon and to those of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea, to Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

Luther1912 7. Sie gaben aber Geld den Steinmetzen und Zimmerleuten und Speise und Trank und Öl denen zu Sidon und zu Tyrus, daß sie Zedernholz vom Libanon aufs Meer gen Japho brächten nach dem Befehl des Kores, des Königs in Persien, an sie.

RuSV1876 7 И стали выдавать серебро каменотесам и плотникам, и пищу и питье и масло Сидонянам и Тириянам, чтоб они доставляли кедровый лес с Ливана по морю в Яфу, с дозволения им Кира, царя Персидского.

Japhoon merta myöten, Koreksen Persian kuninkaan suomasta,

KJV 7. They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

RV'1862 7. Y dieron dinero a los carpinteros y oficiales; comida, y bebida, y aceite a los Sidonios y Tirios, para que trajesen madera de cedro del Líbano a la mar de Joppe, conforme a la voluntad de Ciro rey de Persia acerca de esto.

- FI33/38 8. Ja toisena vuotena siitä, kun he olivat tulleet Jumalan temppelin sijalle Jerusalemiin, sen toisessa kuussa, ryhtyivät Serubbaabel, Sealtielin poika, ja Jeesua, Joosadakin poika, ja heidän muut veljensä, papit ja leeviläiset, ja kaikki, jotka vankeudesta olivat tulleet Jerusalemiin, työhön ja panivat kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat leeviläiset johtamaan Herran temppelin rakennustyötä.
- CPR1642 8. MUtتا toisna vuonna sijttecuin he tulit Jerusalemijn HERran huonen tygö toisna Cuucautena rupeis Serubabel Sealthielin poica ja Sesuja Josedechin poica ja muut heidän jäänet weljens Papit ja Lewitat ja caicki cuin fangeudesta tulit Jerusalemijn ja panit cahdenkymmenen ajastaicaiset ja wanhemmat Lewitat HERran huonen työn teettäji.
- MLV19 8 Now in the second year of their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak and the rest of their brothers the priests and the Levites and all those who came out of the captivity to Jerusalem, began. And they appointed the
- Biblia1776 8. Mutta toisena vuonna sittekuin he tulivat Jerusalemiin Herran huoneen tykö, toisena kuukautena, rupesi Serubbabel Sealtielin poika, ja Jesua Jotsadakin poika, ja muut heidän jääneet veljensä, papit ja Leviläiset, ja kaikki, jotka vankeudesta tulivat Jerusalemiin, ja panivat kahdenkymmenen ajastaikaiset ja sitä vanhemmat Leviläiset Herran huoneen työn teettäjiksi.
- KJV 8. Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and

Levites, from twenty years old and upward, to have the oversight of the work of the house of Jehovah.

Luther1912 8. Im zweiten Jahr ihrer Ankunft am Hause Gottes zu Jerusalem, im zweiten Monat, fingen an Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und die übrigen ihrer Brüder, Priester und Leviten, und alle, die aus der Gefangenschaft gekommen waren gen und bestellten die Leviten von zwanzig Jahren und darüber, zu treiben das Werk am Hause des HERRN.

RuSV1876 8 Во второй год по приходе своем к дому Божию в Иерусалим, во второй месяц Зоровавель, сын Салафиилов, и Иисус, сын Иоседеков, и прочие братья их, священники и левиты, и все пришедшие из плена в Иерусалим положили начало и поставили левитов от двадцати лет и выше для надзора за работами дома Господня.

FI33/38 9. Ja Jeesua poikineen ja veljineen ja Kadmiel poikineen, Juudan jälkeläiset, astuivat yhdessä johtamaan niitä, jotka tekivät Herran temppelein rakennustyötä; samoin myöskin Heenadadin pojat poikineen ja veljineen, leeviläiset.

appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the LORD.

RV'1862 8. Y en el año segundo de su venida a la casa de Dios en Jerusalem, en el mes segundo, comenzaron Zorobabel, hijo de Salatiel, y Jesuá, hijo de Josedec, y los otros sus hermanos, los sacerdotes y los Levitas, y todos los que habían venido de la cautividad a Jerusalem; y pusieron a los Levitas de veinte años y arriba para que tuviesen cargo de la obra de la casa de Jehová.

Biblia1776 9. Ja Jesua seisoi poikinensa ja veljinensä, ja Kadmiel poikinensa, ja Juudan lapset, niinkuin yksi mies teettämässä työväkeä Herran huoneessa, Henadadin lapset poikinensa, ja Leviläiset veljinensä.

CPR1642 9. Ja Jesua seisoi poikinens ja weljinens ja Kadmiel poikinens ja Judan lapset nijncuin yxi mies teettämäs HERran huonen työwäke Henadadin lapset poikinens ja Lewita heidän weljens.

MLV19 9 Then Jeshua with his sons and his brothers, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, stood together to have the oversight of the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brothers the Levites.

Luther1912 9. Und Jesua stand mit seinen Söhnen und Brüdern und Kadmiel mit seinen Söhnen, die Kinder Juda, wie ein Mann, vorzustehen den Arbeitern am Hause Gottes, desgleichen die Kinder Henadad mit ihren Kindern und Brüdern, den Leviten.

RuSV1876 9 И стали Иисус, сыновья его и братья его, Кадмиил и сыновья его, сыновья Иуды, как один человек , для надзора за производителями работ в доме Божиим, а также и сыновья Хенадада, сыновья их и братья их левиты.

FI33/38 10. Ja kun rakentajat laskivat Herran

KJV 9. Then stood Jeshua with his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brethren the Levites.

RV'1862 9. Y estuvo Jesuá, sus hijos, y sus hermanos, Cadmiel y sus hijos, hijos de Judá, como un varón, para dar priesa a los que hacían la obra en la casa de Dios: los hijos de Henadad, sus hijos, y sus hermanos, Levitas.

Biblia1776 10. Ja kuin rakentajat laskivat Herran templin

temppelein perustusta, asetettiin papit virkapuvuissaan torvilla ja leeviläiset, Aasafin jälkeläiset, kymbaaleilla ylistämään Herraa, Israelin kuninkaan Daavidin järjestelyn mukaan.

CPR1642 10. Ja cosca rakendajat laskit HERran Templin perustuxen seisoit Papit puetettuna waskitorwein cansa ja Lewitat Asaphin pojat candeileilla kijttämäs HERra Dawidin Israelin Cuningan sanoilla.

MLV19 10 And when the builders laid the foundation of the temple of Jehovah, they set the priests in their apparel with trumpets and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise Jehovah, after the order of David King of Israel.

Luther1912 10. Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des HERRN, standen die Priester in ihren Kleidern mit Drommeten und die Leviten, die Kinder Asaph, mit Zimbeln, zu loben den HERRN mit dem Gedicht Davids, des Königs über Israel,

RuSV1876 10 Когда строители положили основание храму Господню, тогда поставили священников в облачении их с трубами и левитов, сыновей Асафовых, с кимвалами,

perustuksen, asettivat he papit puetettuina, vaskitorvien kanssa, ja Leviläiset Asaphin pojat kanteleilla, kiittämään Herraa Davidin Israelin kuninkaan sanoilla.

KJV 10. And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the ordinance of David king of Israel.

RV'1862 10. Y los albañiles del templo de Jehová echaron los cimientos, y pusieron a los sacerdotes vestidos con trompetas, y a los Levitas, hijos de Asaf, con címbalos, para que alabasen a Jehová por mano de David rey de Israel.

чтобы славить Господа по уставу Давида,
царя Израилева.

FI33/38 11. Ja he virittivät ylistys- ja kiitosvirren Herralle: Sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti Israelia kohtaan. Ja kaikki kansa nosti suuren riemuhuudon ylistäen Herraa siitä, että Herran temppelin perustus oli laskettu.

CPR1642 11. Ja he weisaisit wuoroittain ylistäisäns ja kijttäisäns HERra että hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest Israelin päälle: Ja caicki Canssa huusit corkialla änellä ja kijtit HERra että HERran huonen perustus oli laskettu.

MLV19 11 And they sang one to another in praising and giving thanks to Jehovah, (saying), For he is good, for his loving kindness (is) everlasting toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised Jehovah, because the foundation of the house of Jehovah was laid.

Luther1912 11. und sangen umeinander und lobten und dankten dem HERRN, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet über

Biblia1776 11. Ja he weisasivat vuorottain ylistäissänsä ja kiittäissänsä Herraa, että hän on hyvä ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti Israelin ylitse. Ja kaikki kansa huusi korkialla äänellä ja kiitti Herraa, että Herran huoneen perustus oli laskettu.

KJV 11. And they sang together by course in praising and giving thanks unto the LORD; because he is good, for his mercy endureth for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid.

RV'1862 11. Y cantaban alabando, y glorificando a Jehová: Porque es bueno, porque para siempre es su misericordia sobre Israel. Y

Israel. Und alles Volk jauchzte laut beim Lobe des HERRN, daß der Grund am Hause des HERRN gelegt war.

RuSV1876 11 И начали они попеременно петь: „хвалите" и: „славьте Господа", „ибо – благ, ибо вовек милость Его к Израилю". И весь народ восклицал громогласно, славя Господа за то, что положено основание дома Господня.

todo el pueblo jubilaba, con grande júbilo, alabando a Jehová porque la casa de Jehová era acimentada.

FI33/38 12. Mutta monet papit, leeviläiset ja perhekunta-päämiehet, vanhukset, jotka olivat nähneet edellisen temppelin, itkivät suurella äänellä, kun tämän temppelin perustus laskettiin heidän nähtensä. Monet taas korottivat äänensä riemuiten ja iloiten.

Biblia1776 12. Mutta moni vanhoista papeista, ja Leviläisistä ja isäin päämiehistä, jotka olivat nähneet ensimmäisen huoneen perustuksellansa, niin myös tämän huoneen silmänsä edessä, itkivät suurella äänellä; ja moni huusi korkialla äänellä ilon tähden;

CPR1642 12. Mutta moni wanhoista Papeista ja Lewitaista ja Isäin päämiehistä jotca olit nähnet ensimmäisen huonen: cosca tämä huonen perustus laskettin heidän silmäins edes itkit suurella änellä ja moni huusi corkialla änellä ilon tähden.

MLV19 12 But many of the priests and Levites and heads of fathers, the old men who had seen the first house, when the foundation of this

KJV 12. But many of the priests and Levites and chief of the fathers, who were ancient men, that had seen the first house, when the

house was laid before their eyes, wept with a loud voice. And many shouted aloud for joy

foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:

Luther1912 12. Aber viele der alten Priester und Leviten und Obersten der Vaterhäuser, die das vorige Haus gesehen hatten, da nun dies Haus vor ihren Augen gegründet ward, weinten sie laut. Viele aber jauchzten mit Freuden, daß das Geschrei hoch erscholl,

RV'1862 12. Y muchos de los sacerdotes, y de los Levitas, y de las cabezas de los padres, viejos, que habían visto la casa primera, viendo fundar esta casa lloraban a gran voz: y muchos otros daban grita de alegría a alta voz:

RuSV1876 12 Впрочем многие из священников и левитов и глав поколений, старики, которые видели прежний храм, при основании этого храма пред глазами их, плакали громко, но многие и восклицали от радости громогласно.

FI33/38 13. Eikä voitu erottaa raikuvaa riemuhuutoa kansan äänekkästä itkusta; sillä kansa nosti suuren huudon, niin että huuto kuului kauas.

Biblia1776 13. Että se huuto oli niin suuri, ettei kansa eroittanut ilon ääntä itkun äänestä; sillä kansa huusi korkialla äänellä, että se ääni kauvas kuului.

CPR1642 13. Että se huuto oli nijn suuri ettei Canssa eroittanut ilon äändä itcun änestä: sillä Canssa huusi corkialla änellä että se äni cauwas cuului.

MLV19 13 so that the people could not discern the

KJV 13. So that the people could not discern the

noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people. For the people shouted with a loud shout and the noise was heard afar off.

Luther1912 13. also daß das Volk nicht unterscheiden konnte das Jauchzen mit Freuden und das laute Weinen im Volk; denn das Volk jauchzte laut, daß man das Geschrei ferne hörte.

RuSV1876 13 И не мог народ распознать восклицаний радости от воплей плачанаородного, потому что народ восклицал громко, и голос слышен был далеко.

noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

RV'1862 13. Y el pueblo no podía discernir la voz del júbilo de alegría, de la voz del lloro del pueblo: porque el pueblo jubilaba con gran júbilo, y la voz se oía hasta léjos.

4 luku

Temppelin rakentaminen estetään

FI33/38 1. Mutta kun Juudan ja Benjaminin vastustajat kuulivat, että pakkosiirtolaiset rakensivat temppeliä Herralle, Israelin Jumalalle,

CPR1642 1. MUtتا cosca Judan ia BenJaminin vihamiehet cuulit että ne jotca fangiuxes olit ollet rakensit HERralle Israelin Jumalalle Templi.

Biblia1776 1. Mutta kuin Juudan ja Ben-Jaminin vihamiehet kuulivat, että ne, jotka vankeudesta olivat lähteneet, rakensivat Herralle Israelin Jumalalle templiä;

- MLV19 1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the sons of the captivity were building a temple to Jehovah, the God of Israel,
- Luther1912 1. Da aber die Widersacher Juda's und Benjamins hörten, daß die Kinder der Gefangenschaft dem HERRN, dem Gott Israels, den Tempel bauten,
- RuSV1876 1 И услышали враги Иуды и Вениамина, что возвратившиеся из плена строят храм Господу Богу Израилеву;
- FI33/38 2. astuivat he Serubbaabelin ja perhekuntapämiesten luo ja sanoivat heille: Me tahdomme rakentaa yhdessä teidän kanssanne, sillä me etsimme teidän Jumalaanne, niinkuin tekin, ja hänelle me olemme uhranneet Eesarhaddonin, Assurin kuninkaan, päivistä asti, hänen, joka toi meidät tänne.
- CPR1642 2. Tulit he Zerubabelin ja Isäin Päämiesten tygö ja sanoit heille: me rakennam teidän cansan sillä me edzim teidän Jumalatan nijncuin tekin ja emme ole sijtte uhrannet cuin Asser Haddon Assurin Cuningas meidän tänne wei.
- KJV 1. Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the LORD God of Israel;
- RV'1862 1. Y OYENDO los enemigos de Judá y de Benjamín que los hijos de la cautividad edificaban el templo de Jehová Dios de Israel;
- Biblia1776 2. Tulivat he Serubbabelin ja isäin päämiesten tykö ja sanoivat heille: me rakennamme teidän kanssanne; sillä me etsimme teidän Jumalaanne niinkuin tekin, ja emme ole sitte uhranneet kuin Asserhaddon Assurin kuningas meidät tänne vei.

- MLV19 2 then they drew near to Zerubbabel and to the heads of fathers and said to them, Let us build with you*, for we seek your* God, as you* do and we sacrifice to him since the days of Esarhaddon king of Assyria who brought us up here.
- Luther1912 2. kamen sie zu Serubabel und zu den Obersten der Vaterhäuser und sprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen; denn wir suchen euren Gott gleichwie ihr, und wir haben ihm geopfert, seit der Zeit da Asar-Haddon, der König von Assyrien, uns hat heraufgebracht.
- RuSV1876 2 и пришли они к Зоровавелю и к главам поколений, и сказали им: будем и мы строить с вами, потому что мы, как и вы, прибегаем к Богу вашему, и Ему приносим жертвы от дней Асардана, царя Сирийского, который перевел нас сюда.
- FI33/38 3. Mutta Serubbaabel ja Jeesua ja muut Israelin perhekunta-päämiehet sanoivat heille: Ei sovi teidän ja meidän yhdessä rakentaa temppeliä meidän Jumalallemme, vaan me yksin rakennamme Herralle, Israelin Jumalalle, niinkuin kuningas Koores, Persian kuningas, on
- KJV 2. Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto him since the days of Esarhaddon king of Assur, which brought us up hither.
- RV'1862 2. Llegáronse a Zorobabel, y a las cabezas de los padres, y dijéronles: Edificaremos con vosotros; porque como vosotros buscaremos a vuestro Dios, y a él sacrificamos desde los dias de Asoraddán rey de Asiria que nos hizo subir aquí.
- Biblia1776 3. Mutta Serubbabel ja Jesua ja muut Israelin isäin päämiehet vastasivat: ei sovi teidän ja meidän rakentaa meidän Jumalallemme huonetta; mutta me rakennamme yksin Herralle Israelin Jumalalle huoneen, niinkuin Kores Persian kuningas meitä käski.

meitä käskenyt.

CPR1642 3. Mutta Zerubabel ja Jesua ja muut Israelin Isäin Päämiehet wastaisit: ei sowi teidän ja meidän raketa meidän Jumalallem huonetta mutta me rakennam yxin HERralle Israelin Jumalalle huonen nijncuin Cores Persian Cuningas meidän käski.

MLV19 3 But Zerubbabel and Jeshua and the rest of the heads of fathers of Israel, said to them, You* have nothing to do with us in building a house to our God, but we ourselves together will build to Jehovah, the God of Israel, as king Cyrus the king of Persia has commanded us.

KJV 3. But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us.

Luther1912 3. Aber Serubabel und Jesua und die andern Obersten der Vaterhäuser in Israel antworteten ihnen: Es ziemt sich nicht, uns und euch, das Haus unsers Gottes zu bauen; sondern wir wollen allein bauen dem HERRN, dem Gott Israels, wie uns Kores, der König in Persien, geboten hat.

RV'1862 3. Y díjoles Zorobabel, y Jesuá, y los demás cabezas de los padres de Israel: No nos conviene edificar con vosotros casa a nuestro Dios: mas nosotros solos edificaremos a Jehová Dios de Israel, como nos mandó el rey Ciro rey de Persia.

RuSV1876 3 И сказал им Зоровавель и Иисус и прочие главы поколений Израильских: не строить вам вместе с нами дом нашему Богу; мы одни будем строить дом Господу, Богу

Израилеву, как повелел нам царь Кир, царь Персидский.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 4. Mutta maan kansa sai Juudan kansan kädet herpoamaan ja pelotti heidät rakentamasta. | Biblia1776 | 4. Niin sen maakunnan väki heikensi Juudan kansan kädet ja peljätti rakentamasta, |
| CPR1642 | 4. Nijn sen maacunnan wäki esti Judan Canssan kädet ja peljätti rakendamast/ | | |
| MLV19 | 4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah and troubled them in building, | KJV | 4. Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building, |
| Luther1912 | 4. Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volkes Juda und schreckten sie ab im Bauen | RV'1862 | 4. Mas el pueblo de la tierra debilitaba las manos del pueblo de Judá, y los perturbaba de edificar. |
| RuSV1876 | 4 И стал народ земли той ослаблять руки народа Иудейского и препятствовать ему в строении; | | |
| FI33/38 | 5. Ja ne palkkasivat heitä vastaan neuvonantajia, jotka tekivät heidän hankkeensa tyhjäksi, niin kauan kuin Koores, Persian kuningas, eli, ja aina Daarejaveksen, Persian kuninkaan, hallitusaikaan asti. | Biblia1776 | 5. Ja palkkasivat neuvonantajia heitä vastaan, estämään heidän neuvoansa, niinkauvan kuin Kores Persian kuningas eli, Dariuksen Persian kuninkaan valtakuntaan asti. |
| CPR1642 | 5. Ja palckais Neuwonandaita heitä wastan estämän heidän neuwoans nijncauwan cuin Cores Persian Cuningas eli Dariuxen Persian | | |

Cuningan waldacundan asti.

- MLV19 5 and hired counselors against them to frustrate their purpose all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.
- Luther1912 5. und dingten Ratgeber wider sie und verhinderten ihren Rat, solange Kores, der König in Persien, lebte, bis an das Königreich Darius, des Königs in Persien.
- RuSV1876 5 и подкупали против них советников, чтобы разрушить предприятие их, во все дни Кира, царя Персидского, и до царствования Дария, царя Персидского.
- FI33/38 6. Ahasveroksen hallituksen aikana, hänen hallituksensa alussa, he kirjoittivat syytöskirjan Juudan ja Jerusalemin asukkaita vastaan.
- CPR1642 6. Mutta cosca Ahaswerus tuli Cuningaxi hänen waldacundans algusa kirjoitit he canden Judan ja Jerusalemin asujamia wastan.
- MLV19 6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, they wrote an accusation against the inhabitants of Judah
- KJV 5. And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.
- RV'1862 5. Y alquilaron contra ellos consejeros para disipar su consejo todo el tiempo de Ciro rey de Persia, y hasta el reino de Darío rey de Persia.
- Biblia1776 6. Mutta kuin Ahasverus tuli kuninkaaksi, hänen valtakuntansa alussa, kirjoittivat he kanteen Juudan ja Jerusalemin asujamia vastaan.
- KJV 6. And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they unto him an accusation against the inhabitants of

and Jerusalem.

Luther1912 6. Und da Ahasveros König ward, im Anfang seines Königreichs, schrieben sie eine Anklage wider die von Juda und Jerusalem.

RuSV1876 6 А в царствование Ахашвероша, в начале царствования его, написали обвинение на жителей Иудеи и Иерусалима.

FI33/38 7. Ja Artahsastan aikana kirjoittivat Bislam, Mitredat ja Taabeel ynnä näiden muut virkatoverit Artahsastalle, Persian kuninkaalle. Kirje oli kirjoitettu aramin kirjoituksella ja käännetty araminkielelle.

CPR1642 7. JA Arthahsasthan aicana kirjoitti Bilsam Mitridates Tabeel ja muut heidän neuwostans Arthahsasthan Persian Cuningan tygö. Ja kirja oli kirjoitettu Syrian kielellä ja tulkittu Syrian kielellä.

MLV19 7 And in the days of Artaxerxes, Bishlam, Mithredath, Tabeel and the rest of his companions, wrote to Artaxerxes king of Persia. And the writing of the letter was written in the Syrian (character) and set forth in the Syrian (tongue).

Luther1912 7. Und zu den Zeiten Arthahsasthas schrieb

Judah and Jerusalem.

RV'1862 6. Y en el reino de Asuero, en el principio de su reino, escribieron acusación contra los moradores de Judá y de Jerusalem.

Biblia1776 7. Ja Artahsastan aikana kirjoitti Bislam, Mitridat, Tabeel ja muut heidän seurastansa Artahsastalle Persian kuninkaalle. Ja kirja oli kirjoitettu Syrian kielellä ja tulkittu Syrian kielellä.

KJV 7. And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue.

RV'1862 7. Y en los dias de Artaxerxes escribió en paz

Bislam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Rats an Arthahsastha, den König in Persien. Die Schrift aber des Briefes war syrisch, und er war auf syrisch verdolmetscht.

RuSV1876 7 И во дни Артаксеркса писали Бишлам, Мифредат, Табеел и прочиетоварищи их к Артаксерксу, царю Персидскому. Письмо же написано было буквами Сирийскими и на Сирийском языке.

Mitridates, Tabeel, y los demás sus compañeros, a Artaxerxes rey de Persia: y la escritura de la carta era escrita en Siriaco, y declarada en Siriaco.

FI33/38 8. Käskynhaltija Rehum ja kirjuri Simsai kirjoittivat kuningas Artahsastalle Jerusalemia vastaan kirjeen, joka kuului näin:

CPR1642 8. Rehum Cantzleri ja Simsai kirjoittaja kirjoitit kirjan Jerusalemista wastan Cuningas Arthahsasthan tygö.

Biblia1776 8. Rehum kansleri ja Simsai kirjoittaja kirjoittivat kirjan Jerusalemia vastaan kuningas Artahsastalle näin:

MLV19 8 Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this way.

Luther1912 8. Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber schrieben diesen Brief wider Jerusalem an Arthahsastha, den König:

RuSV1876 8 Рехум советник и Шимшай писец писали одно письмо против Иерусалима к царю Артаксерксу такое:

KJV 8. Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:

RV'1862 8. Rehum canceller, y Samsai escriba escribieron una carta contra Jerusalem al rey Artaxerxes como se sigue:

- FI33/38 9. Silloin ja silloin. Käskynhaltija Rehum ja kirjuri Simsai ynnä muut heidän virkatoverinsa, tuomarit, järjestysmiehet, tarpelilaiset, afarsilaiset, erekiläiset, babylonialaiset, suusanilaiset, dehavilaiset, eelamilaiset,
- CPR1642 9. Silloin Rehum Cantzleri ja Simsai kirjoittaja ja muut Neuwonandajat Dinast Arphasathast ja Tarplatast Persiast Arachast Babelist Susanist Dehast ja Elamist.
- MLV19 9 Then (wrote) Rehum the chancellor and Shimshai the scribe and the rest of their companions, the Dinaites and the Apharsathchites {emissaries}, the Tarpelites {consuls}, the Apharsites {officials}, the men of Erech, the Babylonians, the men of Susa, (that is the Elamites),
- Luther1912 9. Wir, Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, und die andern des Rats: die von Dina, von Arpharsach, von Tarpal, von Persien, von Erech, von Babel, von Susan, von Deha und von Elam,
- RuSV1876 9 Тогда-то. Рехум советник и Шимшай писец и прочие товарищи их, —Динеи и
- Biblia1776 9. Rehum kansleri ja Simsai kirjoittaja, ja muut heidän kanssaveljensä Dinasta, Apharsakista ja Tarpelasta, Persiasta, Arakasta, Babelista, Susanista, Dehasta ja Elamista,
- KJV 9. Then wrote Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Susanchites, the Dehavites, and the Elamites,
- RV'1862 9. Entónces Rehum canceller, y Samsai escriba, y los demás sus compañeros, los Dineos, y los Afarsataqueos, Tefarleos, Afarseos, Ercueos, Babilonios, Susanceos, Dieveos, y Elamitas,

Афарсафхеи, Тарпелеи, Апарсы, Арехьяне,
Вавилоняне, Сусанцы, Даги, Еламитяне,

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 10. ja muut kansat, jotka suuri ja mainehikas Aasenappar vei pakkosiirtolaisuuteen ja sijoitti Samarian kaupunkiin ja muualle, tälle puolelle Euftrat-virran, ja niin edespäin. | Biblia1776 | 10. Ja muut kansat, jotka suuri ja kuuluisa Asnappar toi tänne, ja pani heidät asumaan Samarian kaupunkeihin, ja ne muut toisella puolen virtaa, sillä ajalla. |
| CPR1642 | 10. Ja muut Canssat jotca wäkewä ja cuuluisa mies Asnaphar toi tänne ja pani heidän asuman Samarian Caupungeihin ja muihin Caupungeihin tällä puolen weden ja Canaan. | | |
| MLV19 | 10 and the rest of the nations whom the great and noble Osnappar brought over and set in the city of Samaria and in the rest beyond the River and so forth. | KJV | 10. And the rest of the nations whom the great and noble Asnappar brought over, and set in the cities of Samaria, and the rest that are on this side the river, and at such a time. |
| Luther1912 | 10. und die andern Völker, welche der große und berühmte Asnaphar herübergebracht und gesetzt hat in die Stadt Samaria und in die andern Orte diesseits des Wassers, und so fort. | RV'1862 | 10. Y los demás pueblos que traspasó Asnafar el grande y glorioso, y los hizo habitar en las ciudades de Samaria, y los demás de la otra parte del río, y Cheenet. |
| RuSV1876 | 10 и прочие народы, которых переселил Аснафар, великий и славный и поселил в городах Самарийских и в прочих городах за рекою, и прочее. | | |

- FI33/38 11. Tämä on jäljennös kirjeestä, jonka he lähettivät hänelle: Kuningas Artahsastalle sinun palvelijasi, miehet tältä puolelta Eufratvirran, ja niin edespäin.
- CPR1642 11. Ja kirja jonga he lähetit Cuningas Arthahsasthan tygö oli näin kirjoitettu.
- MLV19 11 This is a copy of the letter that they sent to Artaxerxes the king: Your servants the men beyond the River and so forth.
- Luther1912 11. Und dies ist der Inhalt des Briefes, den sie dem König Arthahsastha sandten: Deine Knechte, die Männer diesseits des Wassers, und so fort.
- RuSV1876 11 И вот список с письма, которое послали к нему: Царю Артаксерксу – рабы твои, люди, живущие за рекою, и прочее.
- FI33/38 12. Tietäköön kuningas, että ne juutalaiset, jotka lähtivät sinun luotasi meidän luoksemme, ovat tulleet Jerusalemiin. He ovat nyt rakentamassa tuota kapinallista ja paha kaupunkia ja panemassa kuntoon muureja ja korjaamassa perustuksia.
- CPR1642 12. Sinun palwelias ne miehet cuin asuwat
- Biblia1776 11. Ja kirja, jonka he lähettivät kuningas Artahsastalle, oli näin kirjoitettu: palvelias, miehet, jotka asuvat toisella puolella virtaa, jotka siihen aikaan olivat.
- KJV 11. This is the copy of the letter that they sent unto him, even unto Artaxerxes the king; Thy servants the men on this side the river, and at such a time.
- RV'1862 11. Este es el traslado de la carta que enviaron al rey Artaxerxes: Tus siervos de la otra parte del río, y Cheenet.
- Biblia1776 12. Se olkoon kuninkaalle tiettävä, että Juudalaiset, jotka sinun tyköäs tulivat meidän tykömme Jerusalemiin, rakentavat kapinallista ja paha kaupunkia, ja ovat perustaneet ja korottaneet muurit.

tällä puolella weden ja Canaas. Se olcon Cuningalle tiettäwä että Judalaiset jotca sinun tyköäs tulit meidän tygöm Jerusalemijn rakendawat capinalist ja paha Caupungita ja on perustanet ja corgottanet muurit.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 12 Be it known to the king, that the Jews who came up from you have come to us to Jerusalem. They are building the rebellious and the evil city and have finished the walls and repaired the foundations. | KJV | 12. Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls thereof, and joined the foundations. |
| Luther1912 | 12. Es sei kund dem König, daß die Juden, die von dir zu uns heraufgekommen sind gen Jerusalem, in die aufrührerische und böse Stadt, bauen sie und machen ihre Mauern und führen sie aus dem Grunde. | RV'1862 | 12. Sea notorio al rey que los Judíos que subieron de tí a nosotros, vinieron a Jerusalem, y edifican la ciudad rebelde y mala, y han acimentado los muros, y puesto los fundamentos. |
| RuSV1876 | 12 Да будет известно царю, что Иудеи, которые вышли от тебя, пришли к нам в Иерусалим, строят этот мятежный инегодный город, и стены делают, и основания их уже исправили. | | |
| FI33/38 | 13. Niin tietäköön kuningas, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit pannaan kuntoon, he eivät suorita rahaveroa, eivät luonnontuotteita eivätkä tierahaa, ja siitä | Biblia1776 | 13. Niin olkoon nyt kuninkaalle tiettävä, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit perustetaan, niin ei he sinulle anna tullia, veroa ja ajastaikaista ulostekoa; ja sinä |

kärsivät kuningasten tulot.

vahingoitset kuningasten veron.

CPR1642 13. Nijn olcon Cuningalle tiettäwä että jos se Caupungi raketan ja muurit perustetan nijn ei he sinulle anna lahja tullia ja ajastaicaista wero ja wahingoidzewat Cuningasten weron.

MLV19 13 Be it known now to the king, that, if this city be built and the walls finished, they will not pay tribute, custom, or toll and in the end it will be hurtful to the kings.

KJV 13. Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up again, then will they not pay toll, tribute, and custom, and so thou shalt endamage the revenue of the kings.

Luther1912 13. So sei nun dem König kund: Wo diese Stadt gebaut wird und die Mauern wieder gemacht, so werden sie Schoß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden bringen.

RV'1862 13. Ahora notorio sea al rey, que si aquella ciudad fuere edificada, y los muros fueren fundados, el tributo, pecho, y rentas no darán: y el tributo de los reyes será menoscabado.

RuSV1876 13 Да будет же известно царю, что если этот город будет построен и стены восстановлены, то ни подати, ни налога, ни пошлины не будут давать, и царской казне сделан будет ущерб.

FI33/38 14. Koska kerran me syömmе palatsin suolaa eikä meidän sovi nähdä kuninkaan häpäisemistä, sentähden me lähetämme ja

Biblia1776 14. Nyt siis, että meillä on ravinto kuninkaan huoneesta, ei sovi meidän nähdä kuninkaan ylönkatsetta; sentähden olemme me

ilmoitamme tämän kuninkaalle,

lähteneet matkaan, ilmoittamaan sitä
kuninkaalle,

CPR1642 14. Me olem caicki palatzis caswatetut emme
tahtonet enä Cuningan ylöncadzomist nähdä
sentähden me lähetim ja ilmoitim Cuningalle.

MLV19 14 Now because we eat the salt of the palace
and it is not fitting for us to see the king's
dishonor, therefore we have sent and certified
to the king,

KJV 14. Now because we have maintenance from
the king's palace, and it was not meet for us
to see the king's dishonour, therefore have
we sent and certified the king;

Luther1912 14. Nun wir aber das Salz des Königshauses
essen und die Schmach des Königs nicht länger
wollen sehen, darum schicken wir hin und
lassen es den König zu wissen tun,

RV'1862 14. Ahora por la sal de palacio de que
estamos salados, no nos es justo ver el
menosprecio del rey: por tanto enviámos, e
hicimos notorio al rey,

RuSV1876 14 Так как мы едим соль от дворца
царского, и ущерб для царя не можем
видеть, поэтому мы посылаем донесение к
царю:

FI33/38 15. että hän tutkituttaisi sinun isiesi aikakirjaa;
sillä aikakirjasta sinä huomaat ja saat tietää,
että se kaupunki on ollut kapinallinen
kaupunki, joka on tuottanut kuninkaille ja
maakunnille vahinkoa ja jossa ammoisista
ajoista on pantu toimeen levottomuuksia.
Sentähden se kaupunki on hävitetty.

Biblia1776 15. Ettäs etsisit isäis aikakirjoista, ja sinä
löydät niistä ja saat tietää tämän olevan
kapinallisen ja vahingollisen kaupungin
kuninkaille ja maakunnille, joka saatti jo
vanhasta muutkin luopumaan; jonkatähden
myös tämä kaupunki on autioksi tehty.

CPR1642 15. Ettäs edzisit Isäis Aicakirjoin ja sinä löydät nijstä ja saat tietä tämän olewan capinalisen ja wahingolisen Caupungin Cuningoille ja maacunnille joca saatti jo vanhast muutkin luopuman jongatähden myös tämä Caupungi on autiaxi tehty.

MLV19 15 that search may be made in the book of the records of your fathers. So you will find in the book of the records and know that this city is a rebellious city and hurtful to kings and provinces. And that they have made sedition within the same of old time, for which cause this city was laid waste.

Luther1912 15. daß man lasse suchen in den Chroniken deiner Väter; so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührerisch und schädlich ist den Königen und Landen und macht, daß andere auch abfallen, von alters her, darum die Stadt auch zerstört ist.

RuSV1876 15 пусть поищут в памятной книге отцов твоих, – и найдешь в книге памятной, и узнаешь, что город сей – город мятежный и вредный для царей и областей, и что отпадения бывали в нем издавна, за что город сей и опустошен.

KJV 15. That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed.

RV'1862 15. Para que busque en el libro de las historias de nuestros padres, y hallarás en el libro de las historias, y sabrás que esta ciudad es ciudad rebelde, y perjudicial a los reyes y a las provincias: y que hacen rebelión en medio de ella de tiempo antiguo, y que por esto esta ciudad fué destruida.

- FI33/38 16. Me ilmoitamme siis kuninkaalle, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit pannaan kuntoon, ei sinulla ole oleva mitään osaa tällä puolella Euftrat-virran olevaan maahan.
- CPR1642 16. Mingätähden me annam Cuningan tietä että jos tämä Caupungi raketan ja muurit tehdän. nijn et sinä tätä puolda wirta saa pitä.
- MLV19 16 We certify to the king that, if this city be built and the walls finished, by this means you will have no portion beyond the River.
- Luther1912 16. Darum tun wir dem König zu wissen, daß, wo diese Stadt gebaut wird und ihre Mauern gemacht, so wirst du vor ihr nichts behalten diesseits des Wassers.
- RuSV1876 16 Посему мы уведомляем царя, что если город сей будет достроен и стены его доделаны, то после этого не будет у тебя владения за рекою.
- FI33/38 17. Kuningas lähetti vastauksen käskynhaltija Rehumille ja kirjuri Simsaille ja muille heidän virkatovereilleen, jotka asuivat Samariassa ja muualla tällä puolella Euftrat-virran: Rauhaa ja
- Biblia1776 16. Sentähden me annamme kuninkaan tietää, että jos tämä kaupunki rakennetaan ja muurit tehdään, niin et sinä toista puolta virtaa saa pitää.
- KJV 16. We certify the king that, if this city be builded again, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river.
- RV'1862 16. Hacemos notorio al rey, que si esta ciudad fuere edificada, y los muros fundados, la parte de allá del río no será tuya.
- Biblia1776 17. Niin kuningas lähetti vastauksen Rehumille kanslerille ja Simsaille kirjoittajalle, ja muille heidän kanssaveljillensä, jotka Samariassa asuivat, ja

niin edespäin.

CPR1642 17. Nlin Cuningas lähetti wastauxen Rehumille Cantzlerille ja Simsaille kirjoittajalle ja muille heidän cansaweljillens cuin Samarias asuit ja muille cuin toisella puolella weden olit rauhan ja terweyden.

MLV19 17 (Then) the king sent an answer to Rehum the chancellor and to Shimshai the scribe and to the rest of their companions who dwell in Samaria and in the rest beyond the River: Peace and so forth.

Luther1912 17. Da sandte der König ein Antwort an Rehum, den Kanzler, und Simsai, den Schreiber, und die andern ihres Rates, die in Samaria wohnten und in den andern Orten jenseits des Wassers: Friede und Gruß!

RuSV1876 17 Царь послал ответ Рехуму советнику и Шимшаю писцу и прочим товарищам их, которые живут в Самарии и в прочих городах заречных: Мир... и прочее.

FI33/38 18. Kirjelmä, jonka meille lähetitte, on minulle tarkkaan luettu.

CPR1642 18. Lähetys kirja jonga te meidäm tygöm

muille, jotka toisella puolella virtaa olivat: rauhaa tällä ajalla!

KJV 17. Then sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest beyond the river, Peace, and at such a time.

RV'1862 17. El rey envió respuesta: A Rehum canceller, y a Samsai escriba, y a los demás sus compañeros que habitan en Samaria, y a los demás de la parte de allá del río: Paz, y a Cheenet.

Biblia1776 18. Lähetyskirja, jonka te meidän tykömme lähetitte, on luettu julkisesti minun edessäni.

lähetit on luettu julkisest minun edesän.

- | | |
|---|--|
| MLV19 18 The letter which you* sent to us has been plainly read before me. | KJV 18. The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me. |
| Luther1912 18. der Brief, den ihr uns zugeschickt habt, ist deutlich vor mir gelesen. | RV'1862 18. La carta que nos enviasteis claramente fué leida delante de mí: |
| RuSV1876 18 Письмо, которое вы прислали нам, внятно прочитано предо мною; | |
| FI33/38 19. Minä annoin käskyn tutkia asiaa, ja huomattiin, että se kaupunki ammoisista ajoista asti on noussut kuninkaita vastaan ja että siellä on pantu toimeen kapinoita ja levottomuuksia. | Biblia1776 19. Ja on minulta käsketty etsittää, ja on löydetty sen kaupungin jo vanhaan nousseen kuninkaita vastaan, ja luopuneen, niin että kapina on siinä noussut. |
| CPR1642 19. Ja on minulda käsketty edzittä ja on löytty sen Caupungin jo wanhan aican nosnen Cuningoita wastan ja luopunen nijn että capina on sijnä nosnut. | |
| MLV19 19 And I decreed and search has been made. And it is found that this city of old time has made insurrection against kings and that rebellion and sedition have been made in it. | KJV 19. And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein. |
| Luther1912 19. Und ist von mir befohlen, daß man suchen sollte. Und man hat gefunden, daß diese Stadt | RV'1862 19. Y por mí fué dado mandamiento, y buscaron, y hallaron que aquella ciudad de |

von alters her wider die Könige sich empört hat und Aufruhr und Abfall darin geschieht.

RuSV1876 19 и от меня дано повеление, – и разыскивали, и нашли, что город этот издавна восставал против царей, и производились в нем мятежи и волнения,

tiempo antiguo se levanta contra los reyes, y se rebela, y rebelión se hace en ella:

FI33/38 20. Jerusalemissa on ollut mahtavia kuninkaita, jotka ovat hallinneet kaikkea Euftrat-virran senpuoleista maata ja joille on suoritettu rahaveroa, luonnontuotteita ja tierahaa.

Biblia1776 20. Ja että Jerusalemissa ovat olleet väkevät kuninkaat ja vallinneet kaikki toisella puolella virtaa, ja heille on annettu tulli, vero ja ajastaikainen ulosteko.

CPR1642 20. Ja että Jerusalemis ovat ollet wäkewät Cuningat ja owat wallinnet caicki cuin toisella puolella weden on ja heille on annettu tulli lahjat ja ajastaicainen wero.

MLV19 20 There have also been mighty kings over Jerusalem who have ruled over all (the country) beyond the River and tribute, custom and toll, was paid to them.

KJV 20. There have been mighty kings also over Jerusalem, which have ruled over all countries beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them.

Luther1912 20. Auch sind mächtige Könige zu Jerusalem gewesen, die geherrscht haben über alles, was jenseits des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schoß und jährliche Zinse gegeben wurden.

RV'1862 20. Y que reyes fuertes hubo en Jerusalem, y señores en todo lo que está de la otra parte del río; y que tributo, y pecho, y rentas se les daba.

RuSV1876 20 и что были в Иерусалиме цари

могущественные и владевшие всем заречьем, и имдавали подать, налоги и пошлины.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 21. Antakaa siis käsky, että ne miehet on estettävä työstään ja että se kaupunki on jätettävä rakentamatta, kunnes minulta tulee käsky. | Biblia1776 | 21. Tehkääät siis tämän käskyn jälkeen: estäkääät niitä miehiä rakentamasta kaupunkia, siihenasti kuin minä annan käskyn. |
| CPR1642 | 21. Tehkät sijs tämän käskyn jälken estäkät nijtä miehiä rakendamast Caupungi sijhenasti cuin minä annan käskyn. | | |
| MLV19 | 21 You* make now a decree to cause these men to cease and that this city not be built until a decree will be made by me. | KJV | 21. Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until another commandment shall be given from me. |
| Luther1912 | 21. So tut nun nach diesem Befehl: Wehrt denselben Männern, daß diese Stadt nicht gebaut werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde. | RV'1862 | 21. Ahora dad mandamiento que cesen aquellos varones: y aquella ciudad no sea edificada, hasta que por mí sea dado mandamiento. |
| RuSV1876 | 21 Итак дайте приказание, чтобы люди сии перестали работать, и чтобы город сей не строился, доколе от меня не будет дано повеление. | | |
| FI33/38 | 22. Ja varokaa, ettette lyö laimin mitään tässä | Biblia1776 | 22. Niin karttakaat teitänne erehdyksestä |

asiassa, etteivät kuninkaat kärsisi siitä suurta vahinkoa.

CPR1642 22. Nijn ottacat waari ettet te wijwyttelis täsä asias ettei Cuningoille mitän wahingota tulis.

MLV19 22 And take heed that you* are not slack in this matter. Why should damage grow to the hurt of the kings?

Luther1912 22. So seht nun zu, daß ihr nicht lässig hierin seid, damit nicht größerer Schade entstehe dem König!

RuSV1876 22 И будьте осторожны, чтобы не сделать в этом недосмотра. К чему допускать размножение вредного в ущерб царям?

FI33/38 23. Niin pian kuin kuningas Artahsastan kirjelmän jäljennös oli luettu Rehumille, kirjuri Simsaille ja heidän virkatovereilleen, menivät he kiiruusti Jerusalemiin juutalaisten luo ja estivät väkivoimalla heidät työtä tekemästä.

CPR1642 23. COsca Cuningas Arthahsasthan kirja luettin Rehumin Simsain kirjoittajan ja heidän cansaweljeins edes menit he kijrust Jerusalemijn Judalaisten tygö ja estit heidän käsiwarrella ja wäkewydellä.

tässä asiassa. Miksi semmoinen turmelus pitäis valtaa saaman kuninkaille vahingoksi?

KJV 22. Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings?

RV'1862 22. Y mirád bien que no hagáis error en esto: ¿por qué crecerá el daño para perjuicio de los reyes?

Biblia1776 23. Kuin kuningas Artahsastan kirja luettiin Rehumin, Simsain kirjoittajan ja heidän kanssaveljeinsä edessä, menivät he kiiruusti Jerusalemiin Juudalaisten tykö ja estivät heidät käsivarrella ja väkevyydellä.

- MLV19 23 Then when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum and Shimshai the scribe and their companions, they went in haste to Jerusalem to the Jews and made them cease by force and power.
- Luther1912 23. Da nun der Brief des Königs Arthahsastha gelesen ward vor Rehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rat, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden und wehrten ihnen mit Arm und Gewalt.
- RuSV1876 23 Как скоро это письмо царя Артаксеркса было прочитано пред Рехумом и Шимшаем писцом и товарищами их, они немедленно пошли в Иерусалим к Иудеям, и сильною вооруженною рукою остановили работу их.
- FI33/38 24. Silloin pysähtyi Jumalan temppelin rakennustyö Jerusalemissa ja oli pysähdyksissä Daarejaveksen, Persian kuninkaan, toiseen hallitusvuoteen asti.
- CPR1642 24. Silloin lacattin Jumalan huonen työstä Jerusalemissa niin että se jäi Dariuxen Persian Cuningan toisen vuoten asti.
- MLV19 24 Then the work of the house of God which is
- KJV 23. Now when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power.
- RV'1862 23. Entónces, cuando el traslado de la carta del rey Artaxerxes fué leído delante de Rehum, y de Samsai escriba, y sus compañeros, fueron prestamente a Jerusalem a los Judíos, e hiciéronles cesar con brazo y fuerza.
- Biblia1776 24. Silloin lakattiin Jumalan huoneen työstä Jerusalemissa, niin että se jäi Dariuksen Persian kuninkaan toiseen vuoteen asti.
- KJV 24. Then ceased the work of the house of

at Jerusalem ceased and it ceased until the second year of the reign of Darius king of Persia.

Luther¹⁹¹² 24. Da hörte auf das Werk am Hause Gottes zu Jerusalem und blieb nach bis ins zweite Jahr des darius, des Königs in Persien.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Тогда остановилась работа при доме Божиим, который в Иерусалиме, и остановка сия продолжалась до второго года царствования Дария, царя Персидского.

5 luku

Temppeleä ryhdytään jälleen rakentamaan. Tattonain kirja.

FI33/38 1. Mutta profeetta Haggai ja Sakarja, Iddon poika, profeetat, ennustivat Juudassa ja Jerusalemissa oleville juutalaisille Israelin Jumalan nimeen, hänen, jonka nimiin he olivat otetut.

CPR¹⁶⁴² 1. JA Prophetat Haggai ja Sacharia Iddon poica ennustit Judalaisille jotca olit Judas ja Jerusalemis Israelin Jumalan nimen.

God which is at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

RV¹⁸⁶² 24. Entonces cesó la obra de la casa de Dios, la cual estaba en Jerusalem: y cesó hasta el año segundo del reino de Darío rey de Persia.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Ja prophetat Haggai ja Sakaria, Iddon poika, ennustivat Juudalaisille, jotka olivat Juudassa ja Jerusalemissa, Israelin Jumalan nimeen.

- MLV19 1 Now the prophets, Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and Jerusalem, in the name of the God of Israel, to them.
- KJV 1. Then the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, even unto them.
- Luther1912 1. Es weissagten aber die Propheten Haggai und Sacharja, der Sohn Iddos, den Juden, die in Juda und Jerusalem waren, im Namen des Gottes Israels.
- RV'1862 1. Y PROFETIZÓ Aggeo profeta, y Zacarías, hijo de Addo, profetas, a los Judíos que estaban en Judea y en Jerusalem, en nombre del Dios de Israel, a ellos.
- RuSV1876 1 Но пророк Аггей и пророк Захария, сын Адды, говорили Иудеям, которые в Иудее и Иерусалиме, пророческие речи во имя Бога Израилева.
- FI33/38 2. Niin Serubbaabel, Sealtielin poika, ja Jeesua, Joosadakin poika, nousivat ja alkoivat rakentaa Jumalan temppeliä Jerusalemissa, ja heidän kanssansa Jumalan profeetat, jotka tukivat heitä.
- Biblia1776 2. Silloin nousivat Serubbabel Sealtielin poika, Jesua Jotsadakin poika ja rupesivat rakentamaan Jumalan huonetta Jerusalemissa ja Jumalan prophetat heidän kanssansa, auttain heitä.
- CPR1642 2. Silloin nousit Serubabel Sealthielin poica ja Jesua Josedekin poica ja rupeisit rakendaman Jumalan huonetta Jerusalemissa ja Jumalan Prophetat heidän cansans auttain heitä.
- MLV19 2 Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak, rose up and began
- KJV 2. Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and

to build the house of God which is at Jerusalem and with them were the prophets of God, helping them.

Luther1912 2. Da machten sich auf Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und fingen an zu bauen das Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die sie stärkten.

RuSV1876 2 Тогда встали Зоровавель, сын Салафилов, и Иисус, сын Иоседеков, и начали строить дом Божий в Иерусалиме, и с ними пророки Божии, подкреплявшие их.

FI33/38 3. Siihen aikaan tulivat heidän luoksensa Tattenai, Euftrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, ja Setar-Boosenai sekä heidän virkatoverinsa ja sanoivat heille näin: Kuka on käskenyt teitä rakentamaan tätä temppeliä ja panemaan kuntoon tätä muuria?

CPR1642 3. Siihen aikaan tuli Thathnai heidän tykönsä joka oli Maanherra tällä puolen veden ja StarBosnai heidän kansaveljensä ja sanoit näin heille: cuca teidän on käskenyt rakenda tätä huonetta ja hänen muurejans perusta.

MLV19 3 At the same time Tattenai, the governor

began to build the house of God which is at Jerusalem: and with them were the prophets of God helping them.

RV'1862 2. Entónces se levantaron Zorobabel, hijo de Salatiel, y Jesuá, hijo de Josedec, y comenzaron a edificar la casa de Dios, que estaba en Jerusalem: y con ellos los profetas de Dios, que les ayudaban.

Biblia1776 3. Siihen aikaan tuli Tatnai heidän tykönsä, joka oli maaherra toisella puolella virtaa, ja Setarbosnai, ja heidän kansaveljensä, ja sanoivat näin heille: kuka on käskenyt rakentaa tätä huonetta ja näitä muureja perustaa?

KJV 3. At the same time came to them Tatnai,

beyond the River and Shethar-bozenai and their companions, came to them and said thus to them, Who gave you* a decree to build this house and to finish this wall?

governor on this side the river, and Shetharboznai, and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall?

Luther1912 3. Zu der Zeit kam Thathnai, der Landpfleger diesseits des Wassers, und Sethar-Bosnai und ihr Rat und sprachen also zu ihnen: Wer hat euch befohlen, dies Haus zu bauen und seine Mauern zu machen?

RV'1862 3. En aquel tiempo vino a ellos Tatanai capitán de la otra parte del río, y Starbuzanai, y sus compañeros, y dijeronles así: ¿Quién os dió mandamiento para edificar esta casa, y fundar estos muros?

RuSV1876 3 В то время пришел к ним Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай и товарищи их, и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и доделывать стены сии?

FI33/38 4. Niin me sanoimme heille niiden miesten nimet, jotka tätä rakennusta rakensivat.

Biblia1776 4. Niin me sanoimme heille, mitkä niiden miesten nimet olivat, jotka tätä rakennusta rakensivat.

CPR1642 4. Nijn me sanoim heille: mitkä nijden miesten nimet owat jotca tätä rakennusta rakendawat.

MLV19 4 Then we told them after this manner, (namely,) what the names of the men were who were making this building.

KJV 4. Then said we unto them after this manner, What are the names of the men that make this building?

Luther1912 4. Da sagten wir ihnen, wie die Männer

RV'1862 4. Entónces, como diremos, les dijimos:

hießen, die diesen Bau taten.

RuSV1876 4 Тогда мы сказали им имена тех людей, которые строят это здание.

FI33/38 5. Ja juutalaisten vanhinten yllä oli heidän Jumalansa silmä, niin ettei heitä estetty työstä, vaan meni kertomus asiasta Daarejavekselle ja odotettiin sitä koskevan kirjoituksen tuloa sieltä takaisin.

CPR1642 5. Ja Jumamalan silmä tuli Judan vanhimbain päälle ettei se heidä nijncawaxi estetty kuin sanoma wietin Dariuxen tygö: ja lähetys kirja tuli sijtä asiast tacaperin jäl lens.

MLV19 5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews and they did not make them cease till the matter should come to Darius and then answer should be returned by letter concerning it.

Luther1912 5. Aber das Auge ihres Gottes war über den Ältesten der Juden, daß ihnen nicht gewehrt ward, bis daß man die Sache an Darius gelangen ließ und darüber eine Schrift wiederkäme.

RuSV1876 5 Но око Бога их было над старейшинами

¿Cuáles son los nombres de los varones que edifican este edificio?

Biblia1776 5. Ja heidän Jumalansa silmä tuli Juudan vanhimpain päälle, ettei sitä heiltä niinkauvaksi estetty, kuin sanoma vietiin Dariuksen tykö; ja lähetyskirja tuli siitä asiasta takaperin jälleen.

KJV 5. But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease, till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this matter.

RV'1862 5. Mas los ojos de su Dios fueron sobre los ancianos de los Judíos, y no les hicieron cesar hasta que la causa viniese a Darío: y entonces respondieron por carta sobre esto.

Иудейскими, и те не возбраняли им, доколе дело не отправили к Дарию, и доколе не пришло решение по этому делу.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 6. Jäljennös kirjeestä, jonka Tattenai, Eufatvirran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, ja Setar-Boosenai sekä tämän virkatoverit, ne afarsakilaiset, jotka olivat tällä puolella Eufatvirran, lähettivät kuningas Daarejavekselle; | Biblia1776 | 6. Ja kirja, jonka Tatnai maaherra toisella puolella virtaa, ja Setarbosnai, ja hänen kanssaveljensä Apharsakista, jotka olivat toisella puolella virtaa, lähettivät kuningas Dariukselle, |
| CPR1642 | 6. JA kirja jonga Thathnai Maanherra tällä puolen weden ja StarBosnai ja hänen cansaweljens Arphasadist jotca olit tällä puolen weden lähetit Cuningas Dariuxen tygö. | | |
| MLV19 | 6 The copy of the letter that Tattenai, the governor beyond the River and Shetharbozenai and his companions the Apharsathchites {emissaries}, who were beyond the River, sent to Darius the king; | KJV | 6. The copy of the letter that Tatnai, governor on this side the river, and Shetharboznai, and his companions the Apharsachites, which were on this side the river, sent unto Darius the king: |
| Luther1912 | 6. Dies ist aber der Inhalt des Briefes Thathnais, des Landpflegers diesseits des Wassers, und Sethar-Bosnais und ihres Rats, derer von Apharsach, die diesseits des Wassers waren, an den König Darius. | RV'1862 | 6. Traslado de la carta que envió Tatanai capitán de la otra parte del río, y Starbuzanai, y sus compañeros los Arfasaqueos, que estaban de la otra parte del río, al rey Darío: |
| RuSV1876 | 6 Вот содержание письма, которое послал Фафнай, заречный областеначальник, и | | |

Шефар-Бознай с товарищами своими
Афарсахеями, которые за рекою, к царю
Дарию.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 7. he näet lähettivät hänelle kertomuksen, ja siihen oli kirjoitettu näin: Kuningas Daarejavekselle kaikkea rauhaa!</p> | <p>Biblia1776 7. Ja sanat, jotka he lähettivät hänelle olivat näin kirjoitetut: kuninkaalle Dariukselle (toivotetaan) kaikkea rauhaa!</p> |
| <p>CPR1642 7. Ja ne sanat jotka he lähetit hänen tygöns owat näin kirjoitetut: Darius Cuningalle caicki rauha.</p> | |
| <p>MLV19 7 they sent a letter to him, in which was written thus: To Darius the king, all peace.</p> | <p>KJV 7. They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace.</p> |
| <p>Luther1912 7. Und die Worte die sie zu ihm sandten, lauteten also: Dem König Darius allen Frieden!</p> | <p>RV'1862 7. Enviáronle respuesta, y de esta manera era escrito dentro de ella: Al rey Darío toda paz.</p> |
| <p>RuSV1876 7 В донесении, которое они послали к нему, вот что написано: Дарию царю – всякий мир!</p> | |
| <p>FI33/38 8. Tietäköön kuningas, että me menimme Juudan maakuntaan, suuren Jumalan temppelille. Sitä rakennetaan suurista kivistä, ja hirsiä pannaan seiniin. Työ tehdään tarkasti ja sujuu heidän käsissään.</p> | <p>Biblia1776 8. Olkoon kuninkaalle tiettävä, että me tulimme Juudan maakuntaan, kaikkein suurimman Jumalan huoneen tykö; ja sitä rakennetaan jaloista suurista kivistä, hirret pannaan seiniin, ja työ joutuu ja menestyy heidän käsissäänsä.</p> |

CPR1642 8. Se olcon Cuningalle tiettäwä että me tulim Judan maacundaan sen caickein suurimman Jumalan huonen tygö sitä raketan caickinaisist kiwist hirret pannan seinijn ja työ joutu ja menesty heidän käsisäns.

MLV19 8 Be it known to the king, that we went into the province of Judah to the house of the great God, which is built with great stones and timber is laid in the walls. And this work goes on with diligence and prospers in their hands.

Luther1912 8. Es sei kund dem König, daß wir ins jüdische Land gekommen sind zu dem Hause des großen Gottes, welches man baut mit behauenen Steinen, und Balken legt man in die Wände, und das Werk geht frisch vonstatten unter ihrer Hand.

RuSV1876 8 Да будет известно царю, что мы ходили в Иудейскую область, к дому Бога великого; и строится он из больших камней, и дерево вкладывается в стены; и работа сия производится быстро и с успехом идет в руках их.

FI33/38 9. Sitten me kysyimme vanhimmilta ja

KJV 8. Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands.

RV'1862 8. Sea notorio al rey que fuimos a la provincia de Judea a la casa del Dios grande, la cual se edifica de piedra de marmol, y los maderos son puestos en las paredes, y la obra se hace a priesa, y prospera en sus manos.

Biblia1776 9. Niin me kysyimme vanhimmilta ja

sanoimme heille näin: 'Kuka on käsenyt teitä rakentamaan tätä temppeliä ja panemaan kuntoon tätä muuria?'

CPR1642 9. Nijn me kysyim wanhimmille ja sanoim heille: cuca teille andoi käslyn rakenda tätä huonetta ja näitä muureja perusta?

sanoimme heille: kuka teille antoi käslyn rakentaa tätä huonetta ja näitä muureja perustaa?

MLV19 9 Then we asked those elders and said to them thus: Who gave you* a decree to build this house and to finish this wall?

KJV 9. Then asked we those elders, and said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls?

Luther1912 9. Wir aber haben die Ältesten gefragt und zu ihnen gesagt also: Wer hat euch befohlen, dies Haus zu bauen und seine Mauern zu machen?

RV'1862 9. Entónces preguntámos a los ancianos, diciéndoles así: ¿Quién os dió mandamiento para edificar esta casa, y para fundar estos muros?

RuSV1876 9 Тогда мы спросили у старейшин тех и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и стены сии доделывать?

FI33/38 10. Me kysyimme heiltä myöskin heidän nimiänsä ilmoittaaksemme ne sinulle ja kirjoitimme muistiin niiden miesten nimet, jotka ovat heitä johtamassa.

Biblia1776 10. Me kysyimme myös heiltä heidän nimensä, antaaksemme sinulle ne tietää, ja me kirjoitimme niiden miesten nimet, jotka heidän päämiehensä olivat.

CPR1642 10. Me kysyimme myös heille heidän nimens andaxem sinulle ne tietä: ja me kirjoitim nijden miesten nimet jotca heidän Päämiehens olit.

- MLV19 10 Also, we asked them their names, to certify to you, that we might write the names of the men who were at the head of them.
- Luther1912 10. Auch fragten wir, wie sie hießen, auf daß wir sie dir kundtäten und die Namen der Männer aufschrieben, die ihre Obersten waren.
- RuSV1876 10 И сверх того об именах их мы спросили их, чтобы дать знать тебе и написать имена тех людей, которые главными у них.
- FI33/38 11. Ja he antoivat meille tämän vastauksen: 'Me olemme taivaan ja maan Jumalan palvelijoita, ja me rakennamme uudestaan temppeliä, joka oli rakennettu monta vuotta sitten. Suuri Israelin kuningas sen rakensi ja sai sen valmiiksi.
- CPR1642 11. Ja sencaltaisen sanan he meille wastaisit sanoden: me olem taiwan ja maan Jumalan palweliat ja rakennam tätä huonetta joca ennen monda vuotta oli rakettu jonga yxi wäkewä Israelin Cuningas oli rakendanut ja pannut ylös.
- MLV19 11 And thus they returned us an answer,
- KJV 10. We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that were the chief of them.
- RV'1862 10. Y también les preguntámos sus nombres para hacértelo saber, para escribir los nombres de los varones que estaban por sus cabezas.
- Biblia1776 11. Ja senkaltaisen sanan he meille vastasivat, sanoen: me olemme taivaan ja maan Jumalan palveliat, ja rakennamme tätä huonetta, joka ennen monta vuotta oli rakennettu, jonka väkevä Israelin kuningas oli rakentanut ja pannut ylös.
- KJV 11. And thus they returned us answer,

saying, We are the servants of the God of heaven and earth. And are building the house that was built these many years ago, which a great King of Israel built and finished.

Luther1912 11. Sie aber gaben uns solche Worte zur Antwort und sprachen: Wir sind Knechte des Gottes im Himmel und der Erde und bauen das Haus, das vormals vor vielen Jahren gebaut war, das ein großer König Israels gebaut hat und aufgerichtet.

RuSV1876 11 И они ответили нам такими словами: мы рабы Бога неба и земли и строим дом, который был построен за много лет прежде сего, – и великий царь у Израиля строил его и довершил его.

FI33/38 12. Mutta koska meidän isämme vihoittivat taivaan Jumalan, antoi hän heidät kaldealaisen Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, käsiin; ja hän hävitti tämän temppelin ja vei kansan pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

CPR1642 12. Mutta sijttecuin meidän Isät wihoitit Jumalan taiwast andoi hän heidän NebucadNezarin käsijn Calderein Cuningan Babelist hän jaotti tämän huonen ja wei Canssan Babelijn.

saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up.

RV'1862 11. Y nos respondieron así, diciendo: Nosotros somos siervos del Dios del cielo y de la tierra, y reedificamos la casa que ha sido edificada ántes muchos años ha, que el gran rey de Israel edificó y fundó.

Biblia1776 12. Mutta sittekuin meidän isämme vihoittivat taivaan Jumalan, antoi hän heidät Nebukadnetsarin käsiin, Kaldealaisten kuninkaan Babelista; hän jaotti tämän huoneen ja vei kansan Babeliin.

- MLV19 12 But after that our fathers had provoked the God of heaven to wrath. He gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house and carried the people away into Babylon.
- Luther1912 12. Da aber unsre Väter den Gott des Himmels erzürnten, gab er sie in die Hand Nebukadnezars, des Königs zu Babel, des Chaldäers; der zerbrach dies Haus und führte das Volk weg gen Babel.
- RuSV1876 12 Когда же отцы наши прогневали Бога небесного, Он предал их в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, Халдеянина; и дом сей он разрушил, и народ переселил в Вавилон.
- FI33/38 13. Mutta Kooreksen, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena antoi kuningas Koores käskyn rakentaa uudestaan tämän Jumalan temppelin.
- CPR1642 13. MUtta ensimmäisnä Corexen Babelin Cuningan vuonna käski Cuningas Cores tämän Jumalan huonen raketa.
- KJV 12. But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.
- RV'1862 12. Mas después que nuestros padres ensañaron al Dios de los cielos, él los entregó en mano de Nabucodonosor rey de Babilonia, Caldeo, el cual destruyó esta casa, e hizo traspasar el pueblo en Babilonia.
- Biblia1776 13. Mutta ensimmäisenä Koreksen, Babelin kuninkaan vuonna, käski kuningas Kores tämän Jumalan huoneen rakentaa.

- MLV19 13 But in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God.
- Luther1912 13. Aber im ersten Jahr des Kores, des Königs zu Babel, befahl derselbe König Kores, dies Haus Gottes zu bauen.
- RuSV1876 13 Но в первый год Кира, царя Вавилонского, царь Кир дал разрешение построить сей дом Божий;
- FI33/38 14. Kuningas Koores antoi myös tuoda Baabelin temppelistä esiin Jumalan temppelin kulta- ja hopeakalut, jotka Nebukadnessar oli vienyt pois Jerusalemin temppelistä ja tuonut Baabelin temppeliin; ja ne annettiin Sesbassar-nimiselle miehelle, jonka hän oli asettanut käskynhaltijaksi.
- CPR1642 14. Ne culdaastiat ja hopiaastiat kuin olit sijnä Jumalan huones jotca NebucadNezar otti Jerusalemin Templist ja wei Babelin Templijn ne otti Cuningas Cores Babelin Templist ja andoi Sesbazarille jonga hän pani heidän päämiehexens.
- MLV19 14 And also the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took out
- KJV 13. But in the first year of Cyrus the king of Babylon the same king Cyrus made a decree to build this house of God.
- RV'1862 13. Empero el primer año de Ciro rey de Babilonia, el rey Ciro dió mandamiento para que esta casa de Dios fuese edificada.
- Biblia1776 14. Ja ne kulta astiat ja hopia astiat, mitkä olivat siinä Jumalan huoneessa, jotka Nebukadnetsar otti Jerusalemin templistä ja vei Babelin templiin, ne otti kuningas Kores Babelin templistä ja antoi yhdelle Sesbatsar nimeltä, jonka hän pani heidän päämieheksensä,
- KJV 14. And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar

of the temple that was in Jerusalem and brought into the temple of Babylon, those Cyrus the king took out of the temple of Babylon and they were delivered to one whose name was Sheshbazzar whom he had made governor.

Luther1912 14. Denn auch die goldenen und silbernen Gefäße im Hause Gottes, die Nebukadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel und gab sie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfleger setzte,

RuSV1876 14 да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в храм Вавилонский, – вынес Кир царь из храма Вавилонского; и отдали их по имени Шешбацару, которого он назначил областеначальником,

FI33/38 15. Ja hän sanoi tälle: Ota nämä kalut, mene ja pane ne Jerusalemin temppeliin. Ja Jumalan temppeli rakennettakoon entiselle paikallensa.

CPR1642 15. Ja sanoi hänelle: ota nämät astiat mene ja wie heitä Jerusalemin Templijn ja anna Jumalan huone raketta paicallens.

took out of the temple that was in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one, whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

RV'1862 14. Y también los vasos de oro y de plata de la casa de Dios, que Nabucodonosor había sacado del templo que estaba en Jerusalem, y los había metido en el templo de Babilonia, el rey Ciro los sacó del templo de Babilonia, y fueron entregados a Sasabasar, al cual había puesto por capitán.

Biblia1776 15. Ja sanoi hänelle: ota nämät astiat, mene ja vie ne Jerusalemin templiin, ja anna Jumalan huone rakennettaa paikallensa.

- MLV19 15 And he said to him, Take these vessels. Go put them in the temple that is in Jerusalem and let the house of God be built in its place.
- KJV 15. And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place.
- Luther1912 15. und sprach zu ihm: Diese Gefäße nimm, zieh hin und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem und laß das Haus Gottes bauen an seiner Stätte.
- RV'1862 15. Y le dijo: Toma estos vasos, vé, y pónlos en el templo que está en Jerusalem, y la casa de Dios sea edificada en su lugar.
- RuSV1876 15 и сказал ему: возьми сии сосуды, пойд и отнеси их в храм Иерусалимский, и пусть дом Божий строится на своем месте.
- FI33/38 16. Niin tämä Sesbassar tuli ja laski Jumalan temppelin perustuksen Jerusalemissa. Ja siitä ajasta alkaen tähän saakka sitä on rakennettu, eikä se vieläkään ole valmis.'
- Biblia1776 16. Silloin tuli se Sesbatsar ja laski Jumalan huoneen perustuksen Jerusalemissa; ja siitä ajasta niin tähän asti on sitä rakennettu, ja ei ole vielä täytetty.
- CPR1642 16. Silloin tuli tämä Sesbazar ja laski Jumalan huonen perustuxen Jerusalemissa ja siitä ajast niijn tähän asti on rakettu ja ei ole vielä täytetty.
- MLV19 16 Then the same Sheshbazzar came and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem. And since that time even until now it has been in building and yet it is not
- KJV 16. Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundation of the house of God which is in Jerusalem: and since that time even until now hath it been in building, and

completed.

Luther1912 16. Da kam derselbe Sesbazar und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit baut man, und es ist noch nicht vollendet.

RuSV1876 16 Тогда Шешбацар тот пришел, положил основания дома Божия в Иерусалиме; и с тех пор доселе он строится, и еще не кончен.

FI33/38 17. Jos kuningas siis hyväksi näkee, niin tutkittakoon kuninkaan aarrekammiossa siellä Baabelissa, onko niin, että kuningas Koores on antanut käskyn rakentaa tämän Jumalan temppelin Jerusalemissa; ja lähettänee kuningas meille tiedon tahdostansa tässä asiassa.

CPR1642 17. Nyt siis jos Cuningan kelpa nijn andacan edziä Cuningan tawarahuones Babelis jos se on käsketty Cores Cuningalda heidän raketa tätä Jumalan huonetta cuin on Jerusalemis ja andacon tästä asiast Cuningan tahdon meidän tietä.

MLV19 17 Now therefore, if it seems good to the king, let there be search made in the king's

yet it is not finished.

RV'1862 16. Entónces este Sasabasar vino, y puso los fundamentos de la casa de Dios que estaba en Jerusalem, y desde entónces hasta ahora se edifica, y aun no es acabada.

Biblia1776 17. Nyt siis jos kuninkaalle kelpaa, niin antakaan etsiä kuninkaan tavarahuoneessa, joka on Babelissa, jos se on käsketty Kores kuninkaalta, heidän rakentaa tätä Jumalan huonetta, joka on Jerusalemissa, ja antakoon tästä asiasta meidän tietää kuninkaan tahdon.

KJV 17. Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king's

treasure-house, which is there at Babylon, whether it is so, that a decree was made from Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

Luther1912 17. Gefällt es nun dem König, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, ob's von dem König Kores befohlen sei, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen, und sende zu uns des Königs Meinung darüber.

RuSV1876 17 Итак, если царю благоугодно, пусть поищут в доме царских сокровищ, там в Вавилоне, точно ли царем Киром дано разрешение строить сей дом Божий в Иерусалиме, и царскую волю о сем пусть пришлют к нам.

6 luku

Daarajaves antaa luvan temppelin rakentamiseen. Temppeli valmistuu ja vihitään. Pääsiäisjuhla.

FI33/38 1. Niin kuningas Daarejaves antoi käskyn, että asiaa tutkittaisiin Baabelin arkistossa, jonne myös aarteet koottiin.

CPR1642 1. Nlin Darius Cuningas käski edziä Cantzelijs

treasure house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

RV'1862 17. Y ahora, si al rey parece bien, búsquese en la casa de los tesoros del rey que está allí en Babilonia, si es así que por el rey Ciro haya sido dado mandamiento para edificar esta casa de Dios que está en Jerusalem: y envíenos sobre esto la voluntad del rey.

Biblia1776 1. Niin Darius kuningas käski etsiä kantselissa, kuninkaan tavarahuoneessa Babelissa.

Cuningan tawarahuones Babelis.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 1 Then Darius the king made a decree and search was made in the house of the archives where the treasures were laid up in Babylon. | KJV | 1. Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon. |
| Luther1912 | 1. Da befohl der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag. | RV'1862 | 1. ENTÓNCES el rey Darío dió mandamiento, y buscaron en la casa de los libros donde guardaban los tesoros allí en Babilonia, |
| RuSV1876 | 1 Тогда царь Дарий дал повеление, и разыскивали в Вавилоне в книгохранилище, куда полагали сокровища. | | |
| FI33/38 | 2. Ja Ahmetan linnasta, Meedian maakunnasta, löydettiin kirjakäärö, johon oli kirjoitettu seuraavasti: Muistettava tapahtuma: | Biblia1776 | 2. Silloin löydettiin Ahmetan linnasta, joka on Median maakunnassa, kirja, jossa oli näin muistoksi kirjoitettu: |
| CPR1642 | 2. Silloin löyttin Ahmethan linnast joca on Medis yxi kirja josa oli näin muistoxi kirjoitettu: | | |
| MLV19 | 2 And there was found at Achmetha, in the palace that is in the province of Media, a roll and in it was thus written for a record: | KJV | 2. And there was found at Achmetha, in the palace that is in the province of the Medes, a roll, and therein was a record thus written: |
| Luther1912 | 2. da fand man zu Ahmetha im Schloß das in Medien Liegt, ein Buch und stand also darin eine Geschichte geschrieben: | RV'1862 | 2. Y fué hallado en el cofre del palacio que está en la provincia de Media un libro, dentro del cual estaba escrito así: Memorial: |

RuSV1876 2 И найден в Екбатане во дворце, который в области Мидии, один свиток, и в нем написано так: „Для памяти:

FI33/38 3. Kuningas Kooreksen ensimmäisenä hallitusvuotena kuningas Koores antoi käskyn: Jumalan temppeli Jerusalemissa, se temppeli rakennettakoon paikaksi, jossa uhreja uhrataan. Sen perustukset laskettakoon lujiksi, sen korkeus olkoon kuusikymmentä kyynärää ja leveys kuusikymmentä kyynärää.

CPR1642 3. ENsimäisnÄ Cuningas Corexen vuonna käski Cuningas Cores Jumalan huonen raketa Jerusalemissille paikalle cuin uhratan ja laske perustuxen cuuttakymmendä kynärätä corkiaxi ja cuuttakymmendä kynärätä lewiäxi.

MLV19 3 In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be built — the place where they offer sacrifices — and let the foundations of it be strongly laid, the height of it sixty cubits and the breadth of it sixty cubits,

Luther1912 3. Im ersten Jahr des Königs Kores befahl der

Biblia1776 3. Ensimmäisenä kuningas Koreksen vuonna käski kuningas Kores rakentaa Jumalan huoneen Jerusalemissa paikaksi, jossa uhrataan, ja laskea perustuksen, kuusikymmentä kyynärää korkiaksi ja kuusikymmentä kyynärää leviäksi;

KJV 3. In the first year of Cyrus the king the same Cyrus the king made a decree concerning the house of God at Jerusalem, Let the house be builded, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits;

RV'1862 3. En el año primero del rey Ciro, el rey Ciro

König Kores, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen als eine Stätte, da man opfert und den Grund zu legen; zur Höhe sechzig Ellen und zur Weite auch sechzig Ellen;

dió mandamiento de la casa de Dios que estaba en Jerusalem, que la casa fuese edificada para lugar en que sacrificuen sacrificios; y sus paredes fuesen cubiertas: su altura de sesenta codos: su anchura de sesenta codos.

RuSV1876 3 в первый год царя Кира, царь Кир дал повеление о доме Божиим в Иерусалиме: пусть строится дом на том месте, где приносят жертвы, и пусть будут положены прочные основания для него; вышина его в шестьдесят локтей, ширина его в шестьдесят локтей;

FI33/38 4. Siinä olkoon aina rinnakkain kolme kivikertaa suuria kiviä ja yksi hirsikerta uusia hirsiä; ja kustannukset suoritettakoon kuninkaan hovista.

Biblia1776 4. Kolme seinää vuolluista kivistä ja yksi seinä uusista puista; ja että kuninkaan huoneesta piti annettaman ylöspitämys;

CPR1642 4. Colme seinä caickinaisista kiwistä ja yxi seinä puista ja että Cuningan huonest pitä annettaman ruoca.

MLV19 4 with three courses of great stones and a course of new timber. And let the expenses be given out of the king's house.

KJV 4. With three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expenses be given out of the king's house:

Luther1912 4. und drei Reihen von behauenen Steinen

RV'1862 4. Las órdenes; tres de piedra de marmol, y

und eine Reihe von Holz; und die Kosten sollen vom Hause des Königs gegeben werden;

RuSV1876 4 рядов из камней больших три, и ряд из дерева один; издержки же пусть выдаются из царского дома.

una órden de madera nueva: y que el gasto sea dado de la casa del rey.

FI33/38 5. Ja myös Jumalan temppelin kulta- ja hopeakalut, jotka Nebukadnessar vei pois Jerusalemin temppelistä ja toi Baabeliin, annettakoon takaisin. Ne tulkoot paikoilleen Jerusalemin temppeliin, pantakoon ne Jumalan temppeliin.

Biblia1776 5. Piti myös Jumalan huoneen hopiaiset ja kultaiset astiat, jotka Nebukadnetsar oli ottanut Jerusalemin kirkosta ja vienyt Babeliin, annettaman ja vietämän jälleen templiin, Jerusalemiin, pantavaksi siallensa Jumalan huoneesen.

CPR1642 5. Nijn myös Jumalan huonen hopiaiset ja cullaiset astiat jotca NebucadNezar oli ottanut Jerusalemin kircost ja wienyt Babelijn annetta ja wietä jällens Jerusalemijn siallens Jumalan huoneseen.

MLV19 5 And also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem and brought to Babylon, be restored and brought again to the temple which is at Jerusalem, every one to its place. And you will put them in the house of God.

KJV 5. And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which is at Jerusalem, every one to his place, and place them in the house of God.

Luther1912 5. dazu die goldenen und silbernen Gefäße des

RV'1862 5. Y también los vasos de oro y de plata de la

Hauses Gottes, die Nebukadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und gen Babel gebracht hat, soll man wiedergeben, daß sie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt im Hause Gottes.

RuSV1876 5 Да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в Вавилон, пусть возвратятся и пойдут в храм Иерусалимский, каждый на место свое, и помещены будут в доме Божиим.

casa de Dios, que Nabucodonosor sacó del templo que estaba en Jerusalem, y los pasó en Babilonia, sean vueltos, y vayan al templo que está en Jerusalem, a su lugar, y sean puestos en la casa de Dios.

FI33/38 6. — Niinmuodoin on sinun, Tattenai, joka olet Euftrat-virran tuonpuoleisen maan käskynhaltija, sinun, Setar-Boosenai, ja teidän virkatoverienne, niiden afarsakilaisten, jotka ovat tuolla puolella Euftrat-virran, pysyttävä siitä erillänne.

Biblia1776 6. Niin olkaat nyt erinänne heistä, sinä Tatnai maaherra sillä puolella virtaa, ja sinä Setarbosnai, ja teidän kanssaveljenne Apharsakista, te jotka olette sillä puolella virtaa.

CPR1642 6. Nlin olcat nyt erinäns heistä sinä Thathnai maan Herra sillä puolen weden ja sinä StharBosnai ja teidän cansaweljen Arphasathist te jotca oletta sillä puolen weden.

MLV19 6 Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai and your*

KJV 6. Now therefore, Tatnai, governor beyond the river, Shetharboznai, and your

companions the Apharsathchites {emissaries},
who are beyond the River, be far from there:

Luther1912 6. So haltet euch nun fern von ihnen, du,
Thathnai, Landpfleger jenseits des Wassers,
und Sethar-Bosnai und ihr andern des Rats, ihr
von Apharsach, die ihr jenseits des Wassers
seid.

RuSV1876 6 Итак, Фафнай, заречный
областеначальник, и Шефар-Бознай, с
товарищами вашими Афарсахеями,
которые за рекою, – удалитесь оттуда.

FI33/38 7. Antakaa Jumalan temppelin rakennustyön
olla rauhassa. Juutalaisten käskynhaltija ja
juutalaisten vanhimmat rakentakoot Jumalan
temppelin paikallensa.

CPR1642 7. Andacat heidän tehdä työtä Jumalan
huones että Judasten päämies ja heidän
wanhimbans saisit Jumalan huonen raketuxi
hänen endiselle paicallens.

MLV19 7 Let the work of this house of God alone. Let
the governor of the Jews and the elders of the
Jews build this house of God in its place.

Luther1912 7. Laßt sie arbeiten am Hause Gottes, daß der

companions the Apharsachites, which are
beyond the river, be ye far from thence:

RV'1862 6. Ahora pues, Tatanai capitán de la otra
parte del río, Star-buzanai, y sus compañeros
los Afarsaqueos que estáis a la otra parte del
río, apartáos de ahí.

Biblia1776 7. Antakaat heidän tehdä työtä Jumalan
huoneessa, että Juudalaisten päämies ja
heidän vanhimpansa saisivat Jumalan
huoneen rakennetuksi entiselle paikallensa.

KJV 7. Let the work of this house of God alone;
let the governor of the Jews and the elders
of the Jews build this house of God in his
place.

RV'1862 7. Dejád la obra de la casa de este Dios al

Juden Landpfleger und ihre Ältesten das Haus Gottes bauen an seine Stätte.

RuSV1876 7 Не останавливайте работы при сем доме Божиим; пусть Иудейский областеначальник и Иудейские старейшины строят сей дом Божий на месте его.

capitán de los Judíos, y a sus ancianos, que edifiquen la casa de este Dios en su lugar.

FI33/38 8. Ja minä annan käskyn, mitä teidän on tehtävä juutalaisten vanhimmille heidän rakentaessaan Jumalan temppeliä: tuolta puolelta Eufrat-virran tulevista kuninkaan verotuloista suoritettakoon niille miehille tarkasti ja viivyttlemättä kustannukset.

Biblia1776 8. On myös käsketty minulta, mitä Juudan vanhimmille pitää annettaman, että he rakentaisivat tämän Jumalan huoneen, nimittäin: että sille väelle pitää juuri kiiruusti ylöspitämys annettaman kuninkaan verokalusta siltä puolelta virtaa, ja ei heitä estettämän.

CPR1642 8. Se on myös käsketty minulda mitä Judan vanhimmille pitä annettaman että he rakennaisit tämän Jumalan huonen nimittäin: että sille väelle pitä juuri kijrust ruoca annettaman Cuningan werocalust sildä puolen weden ja ei heitä estettämän.

MLV19 8 Moreover I make a decree what you* will do to these elders of the Jews for the building of this house of God: That of the king's goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence to these men, that

KJV 8. Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, even of the tribute beyond the river, forthwith expenses be given unto

they not be hindered.

Luther1912 8. Auch ist von mir befohlen, was man den Ältesten der Juden tun soll, zu bauen das Haus Gottes; nämlich, daß man aus des Königs Gütern von den Renten jenseits des Wassers mit Fleiß nehme und gebe es den Leuten und daß man ihnen nicht wehre;

RuSV1876 8 И от меня дается повеление о том, чем вы должны содействовать старейшинам тем Иудейским в построении того дома Божия, и именно : из имущества царского – из заречной подати – немедленно берите и давайте тем людям, чтобы работа не останавливалась;

FI33/38 9. Ja mitä tarvitaan, mullikoita, oinaita ja karitsoita polttouhreiksi taivaan Jumalalle, nisuja, suolaa, viiniä ja öljyä, se annettakoon heille Jerusalemin pappien esityksestä joka päivä, laiminlyömättä,

CPR1642 9. Jos he tarwidzewat calpeja caridzoita taicka caurita uhrixi taiwaliselle Jumalalle nisuja suoloja wijna ja öljyä Jerusalemin Pappein tawan jälken nijn pitä heille annettaman jocapäiwä ilman yhdetäkän estettä.

these men, that they be not hindered.

RV'1862 8. Y por mí es dado mandamiento de lo que habéis de hacer con los ancianos de estos Judíos para edificar la casa de este Dios: que de la hacienda del rey, que tiene del tributo de la otra parte del río, los gastos sean dados luego a aquellos varones, para que no cesen.

Biblia1776 9. Ja mitä tarvitaan mullia, ja oinaita, ja karitsoita uhriksi taivaan Jumalalle, nisuja, suoloja, viinaa ja öljyä, Jerusalemin pappein tavan jälkeen, niin pitää heille annettaman joka päivä ilman yhdettäkään erehdyksetä.

- MLV19 9 And what they have need of, both young bullocks and rams and lambs, for burnt offerings to the God of heaven, (also) wheat, salt, wine and oil, according to the word of the priests who are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail
- Luther1912 9. und wenn sie bedürfen junge Farren, Widder oder Lämmer zum Brandopfer dem Gott des Himmels, Weizen, Salz, Wein und Öl, nach dem Wort der Priester zu Jerusalem soll man ihnen geben jeglichen Tag seine Gebühr, und daß solches nicht lässig geschehe! -,
- RuSV1876 9 и сколько нужно – тельцов ли, или овнов и агнцев, на всесожжения Богу небесному, также пшеницы, соли, вина и масла, как скажут священники Иерусалимские, пусть будет выдаваемо им изо дня в день без задержки,
- FI33/38 10. että he uhraisivat suloisesti tuoksuvia uhreja taivaan Jumalalle ja rukoilisivat kuninkaan ja hänen poikiensa hengen puolesta.
- CPR1642 10. Että he uhraisit taiwaliselle Jumalalle makiata hajua ja rucoilisit Cuningan ja hänen lastens elämän edest.
- KJV 9. And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the appointment of the priests which are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail:
- RV'1862 9. Y lo que fuere necesario, becerros, y carneros, y corderos para holocaustos al Dios del cielo: trigo, sal, vino, y aceite, conforme a lo que dijeren los sacerdotes que están en Jerusalem, les sea dado cada un día sin algún embargo:
- Biblia1776 10. Että he uhraisivat taivaan Jumalalle makiaa hajua, ja rukoilisivat kuninkaan ja hänen lastensa elämän edestä.

- MLV19 10 that they may offer sacrifices of sweet aroma to the God of heaven and pray for the life of the king and of his sons.
- Luther1912 10. daß sie opfern zum süßen Geruch dem Gott des Himmels und bitten für das Leben des Königs und seiner Kinder.
- RuSV1876 10 чтоб они приносили жертву приятную Богу небесному и молились о жизни царя и сыновей его.
- FI33/38 11. Ja minä annan käskyn, että kuka ikinä rikkoo tämän määräyksen, hänen talostaan revittäköön hirsi, ja hänet ripustettakoon ja naulittakoon siihen, ja hänen talostaan tehtäköön siitä syystä soraläjä.
- CPR1642 11. Tämä käsky on minulta annettu ja cucaikänäns nämät sanat muutta hänen huonestans pitä yxi hirsi rewäistämän ja nostettaman ylös ja hänen pitä siihen ripustettaman ja hänen huonens pitä localäjäxi tehtämän sen työn tähden.
- MLV19 11 Also I have made a decree, that whoever will alter this word, let a beam be pulled out
- KJV 10. That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.
- RV'1862 10. Para que ofrezcan olores de holganza al Dios del cielo, y oren por la vida del rey, y por sus hijos.
- Biblia1776 11. Tämä käsky on minulta annettu, että kuka ikänä nämät sanat muuttaa, hänen huoneestansa pitää yksi hirsi reväistämän, joka pitää nostettaman ylös, ja hän siihen ripustettaman, ja hänen huoneensa pitää lokaläjäksi tehtämän sen työn tähden.
- KJV 11. Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber

from his house and let him be lifted up and fastened on it and let his house be made a dunghill for this.

Luther1912 11. Von mir ist solcher Befehl geschehen. Und welcher Mensch diese Worte verändert, von des Hause soll man einen Balken nehmen und aufrichten und ihn daran hängen, und sein Haus soll dem Gericht verfallen sein um der Tat willen.

RuSV1876 11 Мною же дается повеление, что если какой человек изменит это определение, то будет вынута бревно из дома его, и будет поднят он и пригвожден к нему, а дом его за то будет обращен в развалины.

FI33/38 12. Ja Jumala, joka on asettanut nimensä siihen, kukistakoon jokaisen kuninkaan ja kansan, joka ojentaa kätensä rikkomaan tätä määräystä hävittämällä Jumalan temppelin Jerusalemissa. Minä Daarejaves olen antanut tämän käskyn; se tarkoin täytettäköön.

CPR1642 12. Jumala joca taiwas asu hän tappacon caicki ne Cuningat ja Canssat jotca ojendawat kätens muuttaman taicka särkemän Jumalan huonetta joca on Jerusalemissa. Minä Darius olen näitä käskenytt että se pidäis juuri nopiast

be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon; and let his house be made a dunghill for this.

RV'1862 11. Ítem, por mí es dado mandamiento, que cualquiera que mudare este decreto, sea derribado un madero de su casa, y enhiesto sea colgado en él: y su casa sea hecha muladar por esto.

Biblia1776 12. Jumala, joka on nimensä pannut asumaan siinä, tappakoon kaikki ne kuninkaat ja kansat, jotka ojentavat kätensä muuttamaan taikka särkemään tätä Jumalan huonetta, joka on Jerusalemissa. Minä Darius olen tämän käskyn antanut, ja se pitää juuri nopiasti tehtämän.

tehtämän.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 12 And the God who has caused his name to dwell there overthrow all kings and peoples who will put forth their hand to alter (the same), to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree, let it be done with all diligence. | KJV | 12. And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter and to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed. |
| Luther1912 | 12. Der Gott aber, der seinen Namen daselbst wohnen läßt, bringe um alle Könige und jegliches Volk, das seine Hand ausreckt, daran zu ändern und zu brechen das Haus Gottes in Jerusalem. Ich, Darius, habe dies befohlen, daß es mit Fleiß getan werde. | RV'1862 | 12. Y el Dios que hizo habitar allí su nombre destruya todo rey y pueblo que pusiere su mano para mudar o destruir esta casa de Dios, la cual está en Jerusalem. Yo Darío puse el decreto: sea hecho prestamente. |
| RuSV1876 | 12 И Бог, Которого имя там обитает, да низложит всякого царя и народ, который простер бы руку свою, чтобы изменить сие ко вредуэтого дома Божия в Иерусалиме. Я, Дарий, дал это повеление; да будет оно в точности исполняемо". | | |
| FI33/38 | 13. Silloin Tattenai, Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, Setar-Boosenai ja heidän virkatoverinsa täyttivät tarkoin käskyn, jonka kuningas Daarejaves oli heille lähettänyt. | Biblia1776 | 13. Silloin Tatnai maaherra sillä puolella virtaa, ja Setarboosnai ja heidän kanssaveljensä, joiden tykö kuningas Darius oli lähettänyt, tekivät sen nopiasti. |

CPR1642 13. Silloin Thathnai maan Herra sillä puolen weden ja StharBosnai heidän cansaweljeins cansa joiden tygö Cuningas Darius oli lähettänyt teit sen nopiast.

MLV19 13 Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai and their companions, because of what Darius the king had sent, did accordingly with all diligence.

Luther1912 13. Das taten mit Fleiß Thathnai, der Landpfleger jenseits des Wassers, und Sethar-Bosnai mit ihrem Rat, zu welchem der König Darius gesandt hatte.

RuSV1876 13 Тогда Фафнай, заречный областеначальник, Шефар-Бознай и товарищи их, – как повелел царь Дарий, так в точности и делали.

FI33/38 14. Niin juutalaisten vanhimmat rakensivat, ja työ onnistui heille profeetta Haggain ja Sakarjan, Iddon pojan, ennustuksen tukemana. Ja he saivat sen valmiiksi Israelin Jumalan käskyn ja Kooreksen, Daarejaveksen ja Artahsastan, Persian kuninkaan, käskyn mukaan.

CPR1642 14. Ja Judalaisten wanhimmat rakensit ja se

KJV 13. Then Tatnai, governor on this side the river, Shetharboznai, and their companions, according to that which Darius the king had sent, so they did speedily.

RV'1862 13. Entonces Tatanai capitán de la otra parte del río, y Star-buzanai, y sus compañeros hicieron prestamente según el rey Darío había enviado.

Biblia1776 14. Ja Juudalaisten vanhimmat rakensivat, ja se menestyi, Haggain prophetan ja Sakarian Iddon pojan ennustuksen jälkeen; ja he rakensivat ja päättivät sen Israelin Jumalan käskyn jälkeen; ja Koreksen, Dariuksen ja Artahsastan Persian kuninkain käskyn jälkeen.

menestyi Haggai Prophetan ja Sacharian Iddon
pojan ennustuxen jälken ja he rakensit ja
päätit Israelin Jumalan käskyn jälken ja
Corexen Dariuxen ja Arthahsasthan Persian
Cuningasten käskyn jälken.

MLV19 14 And the elders of the Jews built and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they built and finished it according to the commandment of the God of Israel and according to the decree of Cyrus and Darius and Artaxerxes king of Persia.

KJV 14. And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

Luther1912 14. Und die Ältesten der Juden bauten; und es ging vonstatten durch die Weissagung der Propheten Haggai und Sacharja, des Sohnes Iddos, und sie bauten und richteten auf nach dem Befehl des Gottes Israels und nach dem Befehl des Kores, Darius und Arthahsastha, der Könige in Persien,

RV'1862 14. Y los ancianos de los Judíos, edificaban y prosperaban, conforme a la profecia de Aggeo profeta, y de Zacarías, hijo de Addo: y edificaron, y acabaron por el mandamiento del Dios de Israel, y por el mandamiento de Ciro, y de Darío, y de Artaxerxes rey de Persia.

RuSV1876 14 И старейшины Иудейские строили и преуспевали, по пророчеству Аггея пророка и Захарии, сына Адды. И построили и окончили, по воле Бога Израилева и по воле Кира и Дария и Артаксеркса, царей Персидских.

- FI33/38 15. Tämä temppeli valmistui adar-kuun kolmanneksi päiväksi, nimittäin kuningas Daarejaveksen kuudentena hallitusvuotena.
- CPR1642 15. Ja huone päätettiin täydellisest colmanden päiwän asti Adarin Cuusta joca oli cuudendena Cuningas Dariuxen waldacunnan wuonna.
- MLV19 15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.
- Luther1912 15. und vollendeten das Haus bis an den dritten Tag des Monats Adar, das war das sechste Jahr des Königreichs des Königs Darius.
- RuSV1876 15 И окончен дом сей к третьему дню месяца Адара, в шестой год царствования царя Дария.
- FI33/38 16. Silloin israelilaiset, papit ja leeviläiset ja muut pakkosiirtolaiset, viettivät Jumalan temppelin vihkiäisiä iloiten
- CPR1642 16. JA Israelin lapset Papit Lewitat ja muut jotca fangina olit ollet pidit ilolla Jumalan huonen wihkimist.
- Biblia1776 15. Ja huone päätettiin täydellisesti kolmanteen päivään asti Adarin kuuta, kuudentena kuningas Dariuksen valtakunnan vuonna.
- KJV 15. And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.
- RV'1862 15. Y esta casa fué acabada al tercero día del mes de Adar, que era el sexto año del reino del rey Darío.
- Biblia1776 16. Ja Israelin lapset, papit, Leviläiset ja muut, jotka vankeudesta tulleet olivat, pitivät ilolla Jumalan huoneen vihkimistä,

- MLV19 16 And the sons of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the sons of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.
- Luther1912 16. Und die Kinder Israel, die Priester, die Leviten und die andern Kinder der Gefangenschaft hielten Einweihung des Hauses Gotte mit Freuden
- RuSV1876 16 И совершили сыны Израилевы, священники и левиты и прочие, возвратившиеся из плена, освящение сего дома Божия с радостью.
- FI33/38 17. ja uhrasivat Jumalan temppelin vihkiäisissä sata härkää, kaksisataa oinasta ja neljäsataa karitsaa sekä syntiuhriksi koko Israelin puolesta kaksitoista kaurista, Israelin sukukuntien luvun mukaan.
- CPR1642 17. Ja uhrasit tässä Jumalan huonen vihkimyxes sata calpeja caxi sata oinasta neljä sata caridzata ja caxitoistakymmendä caurista coco Israelin syndein edest Israelin sucucundain lugun jälken.
- KJV 16. And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy,
- RV'1862 16. Y los hijos de Israel, los sacerdotes, y los Levitas, y los demás hijos de la transmigración hicieron la dedicación de esta casa de Dios con gozo.
- Biblia1776 17. Ja uhrasivat tässä Jumalan huoneen vihkimyksessä sata mullia, kaksisataa oinasta, neljäsataa karitsaa ja kaksitoistakymmentä kaurista, koko Israelin syntein edestä, Israelin sukukuntain luvun jälkeen,

- MLV19 17 And they offered at the dedication of this house of God a hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs. And for a sin offering for all Israel, twelve male-goats, according to the number of the tribes of Israel.
- Luther1912 17. und opferten auf die Einweihung des Hauses Gottes hundert Farren, zweihundert Widder, vierhundert Lämmer und zum Sündopfer für ganz Israel zwölf Ziegenböcke nach der Zahl der Stämme Israels
- RuSV1876 17 И принесли при освящении сего дома Божия: сто волов, двести овнов, четыреста агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех за всего Израиля, по числу колен Израилевых.
- FI33/38 18. Ja he asettivat papit ryhmittäin ja leeviläiset osastoittain Jumalan palvelukseen Jerusalemissa, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen kirjassa.
- CPR1642 18. Ja asetit Papit wuorollens ja Lewitat järjestyxellens palweleman Jumalata joca on Israelis nijncuin Mosexen kirjas on kirjoitettu.
- KJV 17. And offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he goats, according to the number of the tribes of Israel.
- RV'1862 17. Y ofrecieron en la dedicación de esta casa de Dios becerros ciento, carneros doscientos, corderos cuatrocientos, y machos de cabrío por expiación por todo Israel doce, conforme al número de las tribus de Israel.
- Biblia1776 18. Ja asettivat papit vuoroonsa ja Leviläiset järjestykseensä, palvelemaan Jumalaa, joka on Jerusalemissa, niinkuin Moseksen kirjassa on kirjoitettu.

- MLV19 18 And they set the priests in their divisions and the Levites in their divisions, for the service of God, which is at Jerusalem, as it is written in the book of Moses.
- Luther1912 18. und bestellten die Priester und die Leviten in ihren Ordnungen, zu dienen Gott, der zu Jerusalem ist, wie es geschrieben steht im Buch Mose's.
- RuSV1876 18 И поставили священников по отделениям их, и левитов по чередам их на службу Божию в Иерусалиме, как предписано в книге Моисея.
- FI33/38 19. Sitten pakkosiirtolaiset viettivät pääsiäistä ensimmäisen kuun neljäntenätoista päivänä.
- CPR1642 19. JA ne jotca fangina olit ollet pidit Pääsiäistä neljändenätoistakymmendenä päiwänä ensimmäisest Cuucaudest.
- MLV19 19 And the sons of the captivity kept the Passover upon the fourteenth (day) of the first month.
- Luther1912 19. Und die Kinder der Gefangenschaft hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten
- KJV 18. And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.
- RV'1862 18. Y pusieron los sacerdotes en sus repartimientos, y los Levitas en sus divisiones sobre la obra de Dios que estaba en Jerusalem, como está escrito en el libro de Moisés.
- Biblia1776 19. Ja ne, jotka vankeudesta olivat tulleet, pitivät pääsiäistä neljäntenä päivänä toistakymmentä ensimmäisestä kuukaudesta.
- KJV 19. And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth day of the first month.
- RV'1862 19. Y los hijos de la transmigración hicieron la pascua a los catorce del mes primero.

Monats;

RuSV1876 19 И совершили возвратившиеся из плена пасху в четырнадцатый день первого месяца,

FI33/38 20. Sillä papit ja leeviläiset olivat yhtenä miehenä puhdistautuneet, niin että he kaikki olivat puhtaat. Ja he teurastivat pääsiäislampaan kaikille pakkosiirtolaisille, veljillensä papeille ja itsellensä.

CPR1642 20. Papit ja Lewitat olit puhdistanet idzens nijn että he caicki olit puhtat nijncuin yxi mies ja he teurastit Pääsiäisen caickein fangeuxen lasten edest ja Pappein heidän weljeins edest ja idze edestäns.

MLV19 20 For the priests and the Levites had purified themselves together, all of them were pure. And they killed the Passover for all the sons of the captivity and for their brothers the priests and for themselves.

Luther1912 20. Denn die Priester und Leviten hatten sich gereinigt wie ein Mann, daß sie alle rein waren, und schlachteten das Passah für alle Kinder der Gefangenschaft und für ihre

Biblia1776 20. Sillä papit ja Leviläiset olivat puhdistaneet itsensä, niin että he kaikki olivat puhtaat niinkuin yksi mies; ja he teurastivat pääsiäislampaan kaikkein vankeuden lasten edestä, ja pappein heidän veljeinsä edestä ja itse edestänsä.

KJV 20. For the priests and the Levites were purified together, all of them were pure, and killed the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

RV'1862 20. Porque los sacerdotes y los Levitas se habían purificado como un varón, todos fueron limpios: y sacrificaron la pascua por todos los hijos de la transmigración, y por

Brüder, die Priester und für sich.

sus hermanos los sacerdotes, y por sí mismos.

RuSV1876 20 ПОТОМУ ЧТО ОЧИСТИЛИСЬ СВЯЩЕННИКИ И левиты, – все они, как один, были чисты; и закололи агнцев пасхальных для всех, возвратившихся из плена, для братьев своих священников и для себя.

Biblia1776 21. Ja Israelin lapset jotka vankeudesta palanneet olivat, söivät, ja kaikki, jotka itsensä olivat eroittaneet maan pakanain saastaisuudesta heidän tykönsä, etsimään Herraa Israelin Jumalaa,

FI33/38 21. Ja sitä söivät kaikki pakkosiirtolaisuudesta palanneet israelilaiset sekä kaikki, jotka olivat eristäytyneet maassa asuvien pakanain saastaisuudesta ja liittyneet heihin etsiäkseen Herraa, Israelin Jumalaa.

CPR1642 21. Ja Israelin lapset jotca fangeudest palannet olit ja caicki jotca idzens olit erittänet maan pacanaiden saastaisuudest heidän tygöns edzimän HERra Israelin Jumalata.

KJV 21. And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat,

MLV19 21 And the sons of Israel who came again out of the captivity and all such as had separated themselves to them from the filthiness of the nations of the land, to seek Jehovah, the God of Israel, ate,

Luther1912 21. Und die Kinder Israel, die aus der Gefangenschaft waren wiedergekommen, und alle, die sich zu ihnen abgesondert hatten von

RV'1862 21. Y comieron los hijos de Israel, que habían vuelto de la transmigración, y todos los que se habían apartado de la inmundicia de las

der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu suchen den HERRN, den Gott Israels, aßen

RuSV1876 21 И ели сыны Израилевы, возвратившиеся из переселения, и все отделившиеся к ним от нечистоты народов земли, чтобы прибегать к Господу Богу Израилеву.

gentes de la tierra a ellos, para buscar a Jehová Dios de Israel.

FI33/38 22. Ja he viettivät happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää iloiten, sillä Herra oli ilahuttanut heitä, kun oli kääntänyt Assurin kuninkaan sydämen heidän puolelensa, niin että hän avusti heitä Jumalan, Israelin Jumalan, temppelin rakentamistyössä.

Biblia1776 22. Ja pitivät happamattoman leivän juhlaa ilolla seitsemän päivää; sillä Herra oli heidät iloittanut, ja kääntänyt Assurin kuninkaan sydämen heidän puoleensa, että he tulivat vahvistetuksi Jumalan huoneen työssä, joka on Israelin Jumala.

CPR1642 22. Ne söit ja pidit happamattoman leivän juhla ilolla seidzemen päiwä: sillä HERra oli heidän iloittanut ja kääändänyt Assurin Cuningan sydämen heidän puolens että he tulit wahwistetuxi Jumalan huonen tegois joca on Israelin Jumala.

MLV19 22 and kept the feast of unleavened bread seven days with joy. For Jehovah had made them joyful and had turned the heart of the king of Assyria to them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

KJV 22. And kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for the LORD had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

Luther1912 22. und hielten das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit Freuden; denn der HERR hatte sie fröhlich gemacht und das Herz des Königs von Assyrien zu ihnen gewandt, daß sie gestärkt würden im Werk am Hause Gottes, der der Gott Israels ist.

RuSV1876 22 И праздновали праздник опресноков семь дней в радости, потому что обрадовал их Господь и обратил к ним сердце царя Ассирийского, чтобы подкреплять руки их при строении дома Господа Бога Израилева.

7 luku

Esra lähtee Jerusalemiin. Kuningas Artahsastan kirje.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen, Persian kuninkaan Artahsastan hallituksen aikana, lähti Esra, Serajan poika, joka oli Asarjan poika, joka Hilikian poika,

CPR1642 1. MUTta näiden jälken Arthahsasthan Persian Cuningan waldacunnas oli Esra Sarajan poica Asarian pojan Hilikian pojan.

MLV19 1 Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of

RV'1862 22. E hicieron la solemnidad de los panes sin leudar siete dias con alegría, por cuanto Jehová los había alegrado, y había convertido el corazón del rey de Asiria a ellos para esforzar sus manos en la obra de la casa de Dios, del Dios de Israel.

Biblia1776 1. Mutta näiden jälkeen Artahsastan Persian kuninkaan hallitessa oli Esra Serajan poika, Asarian pojan, Hilikian pojan,

KJV 1. Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of

Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten, da Arthahsastha,
der König in Persien, regierte, zog herauf von
Babel Esra, der Sohn Serajas, des Sohnes
Asarjas, des Sohnes Hilkias,

RuSV1876 1 После сих происшествий, в царствование
Артахсеркса, царя Персидского, Ездра, сын
Сераии, сын Азариин, сын Хелкии,

FI33/38 2. joka Sallumin poika, joka Saadokin poika,
joka Ahitubin poika,

CPR1642 2. Sallumin pojan Zadochin pojan Ahitobin
pojan.

MLV19 2 the son of Shallum, the son of Zadok, the
son Ahitub,

Luther1912 2. des Sohnes Sallum, des Sohnes Zadoks, des
Sohnes Ahitobs,

RuSV1876 2 сын Шаллума, сын Садока, сын Ахитува,

FI33/38 3. joka Amarian poika, joka Asarian poika, joka
Merajotin poika,

CPR1642 3. Amariahn pojan Asarian pojan Merajothin
pojan.

Seraiah, the son of Azariah, the son of
Hilkiah,

RV'1862 1. PASADAS estas cosas, en el reino de
Artaxerxes rey de Persia, Ésdra, hijo de
Saraías, hijo de Azarías, hijo de Helcías,

Biblia1776 2. Sallumin pojan, Zadokin pojan, Ahitobin
pojan,

KJV 2. The son of Shallum, the son of Zadok, the
son of Ahitub,

RV'1862 2. Hijo de Sellum, hijo de Sadoc, hijo de
Aquitob,

Biblia1776 3. Amarian pojan, Asarian pojan, Merajotin
pojan,

<p>MLV19 3 the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,</p> <p>Luther1912 3. des Sohnes Amarjas, des Sohnes Asarjas, des Sohnes Merajoths,</p> <p>RuSV1876 3 сын Амариин, сын Азариин, сын Марайофа,</p>	<p>KJV 3. The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,</p> <p>RV'1862 3. Hijo de Amarías, hijo de Azarías, hijo de Maraiot,</p>
<p>FI33/38 4. joka Serahjan poika, joka Ussin poika, joka Bukkin poika,</p> <p>CPR1642 4. Serahian pojan Usin pojan Bukin pojan.</p>	<p>Biblia1776 4. Serahian pojan, Ussin pojan, Bukkin pojan,</p>
<p>MLV19 4 the son of Zerariah, the son of Uzzi, the son of Bukki,</p> <p>Luther1912 4. des Sohnes Serahjas, des Sohnes Usis, des Sohnes Bukkis,</p> <p>RuSV1876 4 сын Захариин, сын Уззия, сын Буккия,</p>	<p>KJV 4. The son of Zerariah, the son of Uzzi, the son of Bukki,</p> <p>RV'1862 4. Hijo de Zaráías, hijo de Ozi, hijo de Bocci,</p>
<p>FI33/38 5. joka Abisuan poika, joka Piinehaan poika, joka Eleasarin poika, joka Aaronin, ylimmäisen papin, poika —</p> <p>CPR1642 5. Abisuan pojan Phineexen pojan Eleazarin pojan Aaronin pojan sen ylimmäisen Papin.</p>	<p>Biblia1776 5. Abisuan pojan, Pinehaan pojan, Eleatsarin pojan, ylimmäisen papin Aaronin pojan.</p>
<p>MLV19 5 the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest,</p>	<p>KJV 5. The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:</p>

ESRA

Luther1912 5. des Sohnes Abisuas, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Eleasars, des Sohnes Aarons, des obersten Priesters.

RuSV1876 5 сын Авишуя, сын Финееса, сын Елеазара, сын Аарона первосвященника, —

FI33/38 6. tämä Esra lähti Baabelista. Hän oli kirjanoppinut, perehtynyt Mooseksen lakiin, jonka Herra, Israelin Jumala, oli antanut. Ja kuningas antoi hänelle kaikki, mitä hän halusi, koska Esran päällä oli Herran, hänen Jumalansa, käsi.

CPR1642 6. Tämä Esra meni Babelist joca oli kelwollinen kirjanoppenu Mosexen lais jonga HERra Israelin Jumala oli andanut. Ja Cuningas andoi hänelle caicki mitä hän anoi HERran hänen Jumalans käden jälken joca hänen päälläns oli.

MLV19 6 this Ezra went up from Babylon. And he was a skilled scribe in the law of Moses, which Jehovah, the God of Israel, had given. And the king granted him all his request, according to the hand of Jehovah his God upon him.

Luther1912 6. Esra aber war ein geschickter Schriftgelehrter im Gesetz Mose's, das der

RV'1862 5. Hijo de Abisue, hijo de Finees, hijo de Eleazar, hijo de Aarón primer sacerdote:

Biblia1776 6. Tämä Esra meni ylös Babelista, joka oli toimellinen kirjanoppinut Moseksen laissa, jonka Herra Israelin Jumala oli antanut. Ja kuningas antoi hänelle kaikki, mitä hän anoi, Herran hänen Jumalansa käden jälkeen, joka hänen ylitsensä oli.

KJV 6. This Ezra went up from Babylon; and he was a ready scribe in the law of Moses, which the LORD God of Israel had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him.

RV'1862 6. Este Ésdras subió de Babilonia, el cual era escriba diligente en la ley de Moisés, que dió

HERR, der Gott Israels gegeben hatte. Und der König gab ihm alles, was er forderte, nach der Hand des HERRN, seines Gottes, über ihm.

RuSV1876 6 сей Ездра вышел из Вавилона. Он был книжник, сведущий в законе Моисеевом, который дал Господь Бог Израилев. И дал ему царь все пожеланию его, так как рука Господа Бога его была над ним.

Jehová Dios de Israel: y concedióle el rey según la mano de Jehová su Dios sobre él, todo lo que pudo.

FI33/38 7. Myös israelilaisia ja pappeja, leeviläisiä, veisaajia, ovenvartijoita ja temppelipalvelijoita lähti Jerusalemiin kuningas Artahsastan seitsemäntenä hallitusvuotena.

Biblia1776 7. Ja siinä meni muutamia Israelin lapsista ja papeista ja Leviläisistä, veisaajista, ovenvartioista ja Netinimeistä ylös Jerusalemiin, seitsemäntenä Artahsastan kuninkaan vuonna.

CPR1642 7. Ja siinä meni muutamita Israelin lapsist ja Papeist ja Lewitaist weisaist ovenvartioist ja Nethinimeist Jerusalemijn seidzemendenä Arthahsasthan Cuningan vuonna.

MLV19 7 And some of the sons of Israel and of the priests and the Levites and the singers and the gatekeepers and the Nethinim, went up to Jerusalem in the seventh year of Artaxerxes the king.

KJV 7. And there went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinims, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

Luther1912 7. Und es zogen herauf etliche der Kinder Israel und der Priester und der Leviten, der

RV'1862 7. Y subieron con él de los hijos de Israel, y de los sacerdotes, y Levitas, y cantores, y

Sänger, der Torhüter und der Tempelknechte
gen Jerusalem, im siebenten Jahr
Arthahsasthas, des Königs.

porteros, y Natineos, en Jerusalem, en el
séptimo año del rey Artaxerxes.

RuSV1876 7 С ним пошли в Иерусалим и некоторые из
сынов Израилевых, и из священников и
левитов, и певцов и привратников и
нефинеев в седьмой год царя Артаксеркса.

FI33/38 8. Ja hän tuli Jerusalemiin viidennessä kuussa
kuninkaan seitsemäntenä hallitusvuotena.

Biblia1776 8. Ja hän tuli Jerusalemiin viidentenä
kuukautena, se oli seitsemäs kuninkaan
vuosi.

CPR1642 8. Ja he tulit Jerusalemijn wijdendenä
Cuucautena se on seidzemes Cuningan wuosi.

MLV19 8 And he came to Jerusalem in the fifth
month, which was in the seventh year of the
king.

KJV 8. And he came to Jerusalem in the fifth
month, which was in the seventh year of the
king.

Luther1912 8. Und er kam gen Jerusalem im fünften
Monat, nämlich des siebenten Jahres des
Königs.

RV'1862 8. Y vino a Jerusalem en el mes quinto, el
año séptimo del rey.

RuSV1876 8 И пришел он в Иерусалим в пятый месяц,
– в седьмой же год царя.

FI33/38 9. Sillä ensimmäisen kuun ensimmäisenä
päivänä alkoi lähtö Baabelista; ja viidennen
kuun ensimmäisenä päivänä hän tuli

Biblia1776 9. Sillä ensimmäisenä päivänä ensimmäistä
kuuta alkoi hän lähteä Babelista, ja
ensimmäisenä päivänä viidennettä kuuta tuli

Jerusalemiin, koska Jumalan hyvä käsi oli hänen päällänsä.

CPR1642 9. Sillä ensimmäisnä päiwänä ensimmäisestä Cuusta aiwoit he lähte Babelist ja ensimmäisnä päiwänä wijdennestä Cuusta tuli hän Jerusalemijn Jumalan hywän käden cautta joca hänen päällänsä oli.

hän Jerusalemiin, Jumalan hyvän käden kautta, joka hänen ylitsensä oli.

MLV19 9 For upon the first (day) of the first month he began to go up from Babylon and on the first (day) of the fifth month he came to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

KJV 9. For upon the first day of the first month began he to go up from Babylon, and on the first day of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

Luther1912 9. Denn am ersten Tage des ersten Monats ward er Rats, heraufzuziehen von Babel, und am ersten Tage des fünften Monats kam er gen Jerusalem nach der guten Hand Gottes über ihm.

RV'1862 9. Porque al primero del mes primero fué el principio de la partida de Babilonia, y al primero del mes quinto llegó a Jerusalem, según que era buena la mano de su Dios sobre él.

RuSV1876 9 Ибо в первый день первого месяца было начало выхода из Вавилона, и в первый деньпятого месяца он пришел в Иерусалим, так как благоденствующая рука Бога его была над ним,

FI33/38 10. Sillä Esra oli kiinnittänyt sydämensä Herran lain tutkimiseen, seuratakseen sitä ja

Biblia1776 10. Sillä Esra oli valmistanut sydämensä etsimään Herran lakia, ja tekemään sitä ja

opettaakseen Israelissa lakia ja oikeutta.

CPR1642 10. Sillä Esra oli walmistanut sydämens edzimän HERran Lakia ja tekemän ja opettaman Israelille käskyjä ja oikeutta.

MLV19 10 For Ezra had set his heart to seek the law of Jehovah and to do it and to teach in Israel statutes and ordinances.

Luther1912 10. Denn Esra schickte sein Herz, zu suchen das Gesetz des HERRN und zu tun, und zu lehren in Israel Gebote und Rechte.

RuSV1876 10 потому что Ездра расположил сердце свое к тому, чтобы изучать закон Господень и исполнять его , и учить в Израиле закону и правде.

FI33/38 11. Tämä on jäljennös kirjeestä, jonka kuningas Artahsasta antoi pappi Esralle, kirjanoppineelle, joka oli Herran Israelille antamien käskyjen ja ohjeitten tuntija:

CPR1642 11. Ja näin on se kirja jonga Cuningas Arthahsastha andoi Papille Esralle kirjanoppenuille joca oli opettaja HERran sanas ja Lais Israelin päällä:

MLV19 11 Now this is the copy of the letter that the

opettamaan Israelille säätyjä ja oikeutta.

KJV 10. For Ezra had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes and judgments.

RV'1862 10. Porque Ésdras preparó su corazón a buscar la ley de Jehová, y a hacer, y a enseñar a Israel mandamientos y juicios.

Biblia1776 11. Ja näin on se kirja, jonka Artahsasta antoi papille Esralle, kirjanoppineelle, joka oli opettaja Herran käskysanoissa ja säädyissä Israelille:

KJV 11. Now this is the copy of the letter that the

king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, even the scribe of the words of the commandments of Jehovah and of his statutes to Israel:

Luther¹⁹¹² 11. Und dies ist der Inhalt des Briefes, den der König Arthahsastha gab Esra, dem Priester, dem Schriftgelehrten, der ein Lehrer war in den Worten des HERRN und seiner Gebote über Israel:

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 И вот содержание письма, которое дал царь Артаксеркс Ездре священнику, книжнику, учившему словам заповедей Господа и законов Его в Израиле:

FI33/38 12. Artahsasta, kuningasten kuningas, pappi Esralle, taivaan Jumalan lain tuntijalle, ja niin edespäin.

CPR¹⁶⁴² 12. Arthahsastha Cuningasten Cuningas Esralle Papille ja kirjanoppenuille taiwalisen Jumalan Lais rauhan ja terweyden.

MLV¹⁹ 12 Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, perfect and so forth.

Luther¹⁹¹² 12. Arthahsastha, König aller Könige, Esra, dem Priester und Schriftgelehrten im Gesetz

king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, even a scribe of the words of the commandments of the LORD, and of his statutes to Israel.

RV'¹⁸⁶² 11. Y este es el traslado de la carta que dió el rey Artaxerxes a Ésdra sacerdote escriba, escriba de las palabras mandadas de Jehová, y de sus estatutos sobre Israel:

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Artahsasta kuningasten kuningas Esralle papille ja kirjanoppineelle taivaan Jumalan laissa: rauhaa tällä ajalla!

KJV 12. Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect peace, and at such a time.

RV'¹⁸⁶² 12. Artaxerxes, rey de los reyes, a Ésdra sacerdote, escriba perfecto de la ley del Dios

des Gottes des Himmels, Friede und Gruß!

del cielo, y a Cheenet.

RuSV1876 12 Артаксеркс, царь царей, Ездре священнику, учителю закона Боганебесного совершенному, и прочее.

FI33/38 13. Minä annan käskyn, että minun valtakunnassani jokainen Israelin kansan jäsen ja sen papit ja leeviläiset, jotka ovat halukkaat lähtemään Jerusalemiin, lähtekööt sinun kanssasi,

Biblia1776 13. Minä olen käsenyt, että kenenkä ikänä kelpaa minun valtakunnassani Israelin kansasta, papeista ja Leviläisistä mennä kanssas Jerusalemiin, niin menkään.

CPR1642 13. Minä olen käsenyt että kenengä ikänäns Israelin Canssasta Papeista ja Lewitaista kelpa minun waldacunnasani mennä cansas Jerusalemijn nijn mengän.

MLV19 13 I make a decree, that all those of the people of Israel and their priests and the Levites, in my realm, who are minded of their own free will to go to Jerusalem, go with you.

KJV 13. I make a decree, that all they of the people of Israel, and of his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go with thee.

Luther1912 13. Von mir ist befohlen, daß alle, die da willig sind in meinem Reich, des Volkes Israel und der Priester und Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß die mit dir ziehen,

RV'1862 13. Por mí es dado mandamiento, que cualquiera que quisiere en mi reino del pueblo de Israel, y de sus sacerdotes y Levitas, ir contigo a Jerusalem, vaya.

RuSV1876 13 От меня дано повеление, чтобы в царстве моем всякий из народа Израилева

и из священников его и левитов, желающий
идти в Иерусалим, шел с тобою.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 14. koska kuningas ja hänen seitsemän neuvonantajansa ovat lähettäneet sinut tarkastamaan, ovatko olot Juudassa ja Jerusalemissa sinun Jumalasi lain mukaiset, joka on sinun kädessäsi, | Biblia1776 | 14. Sinä olet lähetetty kuninkaalta ja seitsemältä neuvonantajalta etsimään Juudaa ja Jerusalemiä, sinun Jumalasi lain jälkeen, joka käsissäsi on; |
| CPR1642 | 14. Sinä joca olet lähetetty Cuningalda ja nijldä seidzemeldä Neuwonandajalda edzimän Judat ja Jerusalemit Jumalan Lain jälken joca käsisäs on. | | |
| MLV19 | 14 Forasmuch as you are sent from the king and his seven counselors, to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of your God which is in your hand, | KJV | 14. Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which is in thine hand; |
| Luther1912 | 14. dieweil du vom König und seinen sieben Ratsherren gesandt bist, zu besichtigen Juda und Jerusalem nach dem Gesetz Gottes, das unter deiner Hand ist, | RV'1862 | 14. Porque de parte del rey y de sus siete consultores eres enviado para visitar a Judea y a Jerusalem, conforme a la ley de tu Dios que está en tu mano; |
| RuSV1876 | 14 Так как ты посылаешься от царя и семи советников его, чтобы обозреть Иудею и Иерусалим по закону Бога твоего, находящемуся в руке твоей, | | |

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 15. ja viemään sinne hopean ja kullan, minkä kuningas ja hänen neuvonantajansa ovat antaneet vapaaehtoisena lahjana Israelin Jumalalle, jonka asumus on Jerusalemissa, | Biblia1776 | 15. Ja ettäs otat myötäs sen hopian ja kullan, minkä kuningas ja hänen neuvonantajansa hyvällä mielellä ovat uhranneet Israelin Jumalalle, jonka maja on Jerusalemissa. |
| CPR1642 | 15. Ja ettäs otat myötäs sen cullan ja hopian cuin Cuningas ja hänen Neuwonandajans hyvällä mielellä owat uhrannet Israelin Jumalalle jonga maja on Jerusalemis. | | |
| MLV19 | 15 and to carry the silver and gold, which the king and his counselors have freely offered to the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem, | KJV | 15. And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem, |
| Luther1912 | 15. und hinzubringen Silber und Gold, das der König und seine Ratsherren freiwillig geben dem Gott Israels, des Wohnung zu Jerusalem ist, | RV'1862 | 15. Y para llevar la plata y el oro que el rey, y sus consultores voluntariamente ofrecen al Dios de Israel, cuya morada está en Jerusalem; |
| RuSV1876 | 15 и чтобы доставить серебро и золото, которое царь и советники его пожертвовали Богу Израилеву, Которого жилище в Иерусалиме, | | |
| FI33/38 | 16. ja myös kaiken hopean ja kullan, minkä saat koko Baabelin maakunnasta, sekä ne vapaaehtoiset lahjat, jotka kansa ja papit antavat Jumalansa temppeliin Jerusalemiin. | Biblia1776 | 16. Ja kaikkinaisen hopian ja kullan, minkä sinä saat koko Babelin maakunnasta, kuin kansa ja papit hyvällä mielellä antavat Jumalan huoneesen, joka on Jerusalemissa. |

CPR1642 16. Ja caickinaisen cullan ja hopian cuins saat coco Babelin maacunnast cuin Canssa ja Papit hywällä mielellä andawat Jumalan huoneseen joca on Jerusalemis.

MLV19 16 and all the silver and gold that you will find in all the province of Babylon, with the free-will offering of the people and of the priests, offering willingly, for the house of their God which is in Jerusalem.

Luther1912 16. und allerlei Silber und Gold, das du finden kannst in der ganzen Landschaft Babel, mit dem, was das Volk und die Priester freiwillig geben zum Hause ihres Gottes zu Jerusalem.

RuSV1876 16 и все серебро и золото, которое ты соберешь во всей области Вавилонской, вместе с доброхотными даяниями от народа и священников, которые пожертвуют они для дома Бога своего, что в Иерусалиме;

FI33/38 17. Osta siis näillä rahoilla mitä tunnollisimmin härkiä, oinaita ja karitsoita ynnä niihin kuuluvia ruoka- ja juomauhreja; ja uhraa ne

KJV 16. And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem:

RV'1862 16. Y toda la plata y el oro que hallares en toda la provincia de Babilonia, con las ofrendas voluntarias del pueblo, y de los sacerdotes, que de su voluntad ofrecieren para la casa de su Dios que está en Jerusalem.

Biblia1776 17. Sentähden osta nopiasti sillä rahalla mullia, oinaita ja karitsoita, ja ruokauhria ja juomauhria, ja uhraa ne teidän Jumalanne

teidän Jumalanne temppelin alttarilla
Jerusalemossa.

huoneen alttarilla, joka on Jerusalemossa.

CPR1642 17. Ota ne caicki myötäs ja nopiast osta sillä rahalla calpeja caridzoita caurita ja ruocauhria ja juomauhria ja uhra teidän Jumalan huonen Altarilla joca on Jerusalemis.

MLV19 17 Therefore you will with all diligence buy with this money bullocks, rams, lambs, with their meal offerings and their drink offerings and will offer them upon the altar of the house of your* God which is in Jerusalem.

KJV 17. That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem.

Luther1912 17. Alles das nimm und kaufe mit Fleiß von dem Gelde Farren, Widder, Lämmer und die Speisopfer und Trankopfer dazu, daß man opfere auf dem Altar beim Hause eures Gottes zu Jerusalem.

RV'1862 17. Por tanto con diligencia comprarás de esta plata becerros, carneros, corderos, y sus presentes, y sus derramaduras, y ofrecerlos has sobre el altar de la casa de vuestro Dios que está en Jerusalem.

RuSV1876 17 поэтому немедленно купи на эти деньги волов, овнов, агнцев и хлебных приношений к ним и возлияний для них, и принеси их на жертвенник дома Бога вашего в Иерусалиме.

FI33/38 18. Ja mitä sinä ja sinun veljesi näette hyväksi tehdä hopean ja kullan tähteillä, se tehkää Jumalanne tahdon mukaan.

Biblia1776 18. Mutta mitä sinun ja sinun veljes siitä rahasta kelpaa tehdä, joka liiaksi on, se tehkää teidän Jumalanne tahdon jälkeen.

CPR1642 18. Mutta mitä sinun ja sinun weljes sijtä rahasta kelpa tehdä cuin lijaxi on se tehkät teidän Jumalan tahdon jälkeen.

MLV19 18 And whatever will seem good to you and to your brothers to do with the rest of the silver and the gold, that do you* (it) after the will of your* God.

Luther1912 18. Dazu was dir und deinen Brüdern mit dem übrigen Gelde zu tun gefällt, das tut nach dem Willen eures Gottes.

RuSV1876 18 И что тебе и братьям твоим заблагорассудится сделать из остального серебра и золота, то по воле Бога вашего делайте.

FI33/38 19. Ne kalut, jotka sinulle annetaan jumalanpalvelusta varten sinun Jumalasi temppelissä, jätä Jerusalemin Jumalan eteen.

CPR1642 19. Ja astiat jotca sinun haldus owat annetut sinun Jumalas huonen palweluxexi anna ne pois Jumalan eteen Jerusalemijn.

MLV19 19 And the vessels that are given you for the service of the house of your God, deliver

KJV 18. And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.

RV'1862 18. Y lo que a tí y a tus hermanos pluguiere hacer de la otra plata y oro, conforme a la voluntad de vuestro Dios, haréis.

Biblia1776 19. Ja astiat, jotka sinun haltuus ovat annetut sinun Jumalas huoneen palvelukseksi, anna ne pois Jumalan eteen Jerusalemiin.

KJV 19. The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, those

before the God of Jerusalem.

Luther1912 19. Und die Gefäße, die dir gegeben sind zum Amt im Hause Gottes, überantworte vor Gott zu Jerusalem.

RuSV1876 19 И сосуды, которые даны тебе для служб в доме Бога твоего, поставь пред Богом Иерусалимским.

deliver thou before the God of Jerusalem.

RV'1862 19. Y los vasos que te son entregados para el servicio de la casa de tu Dios, restituirlos has delante de Dios en Jerusalem.

FI33/38 20. Ja muut Jumalasi temppelin tarpeet, joita joudut suorittamaan, sinä saat suorittaa kuninkaan aarrekammioista.

CPR1642 20. Ja mitä enä tarwitan sinun Jumalas huoneeseen ja sinä culutat nijn anna Cuningan tawarahuonest.

Biblia1776 20. Ja mitä enempää tarvitaan sinun Jumalas huoneesen ja sinä kulutat, niin anna se kuninkaan tavarahuoneesta.

MLV19 20 And whatever more will be needful for the house of your God, which you will have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure-house.

Luther1912 20. Auch was mehr not sein wird zum Hause deines Gottes, das dir vorfällt auszugeben, das laß geben aus der Kammer des Königs.

RuSV1876 20 И прочее потребное для дома Бога твоего, что ты признаешь нужным, давай из дома царских сокровищ.

KJV 20. And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure house.

RV'1862 20. Y lo demás que fuere necesario para la casa de tu Dios, que te fuere menester dar, darlo has de la casa de los tesoros del rey.

- FI33/38 21. Ja minä, kuningas Artahsasta, annan käskyn kaikille aarteistojen vartijoille tuolla puolella Euftrat-virran: 'Kaikki, mitä pappi Esra, taivaan Jumalan lain tuntija, teiltä pyytää, se tunnollisesti toimitettakoon:
- CPR1642 21. Minä Arthahsastha olen käskenyt weronhaldioille sillä puolen weden että mitä ikänäns Esra Pappi ja kirjanoppenut taiwalisen Jumalan lais teildä ano se nopiast tehkät.
- MLV19 21 And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers who are beyond the River, that whatever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, will require of you*, it is done with all diligence,
- Luther1912 21. Ich, König Arthahsastha, habe dies befohlen den Schatzmeistern jenseit des Wassers, daß, was Esra von euch fordern wird, der Priester und Schriftgelehrte im Gesetz des Gottes des Himmels, daß ihr das fleißig tut,
- RuSV1876 21 И от меня царя Артаксеркса дается повеление всем сокровищехранителям, которые за рекою: все, чего потребует у вас Ездра священник, учитель закона Бога небесного, немедленно давайте:
- Biblia1776 21. Minä kuningas Artahsasta olen käskenyt veronhaltioille sillä puolella virtaa, että mitä ikänä Esra pappi ja kirjanoppinut taivaan Jumalan laissa teiltä anoo, se tehkät nopiasti,
- KJV 21. And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which are beyond the river, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily,
- RV'1862 21. Y por mí, el rey Artaxerxes, es dado mandamiento a todos los tesoreros que están de la otra parte del río, que todo lo que os demandare Ésdra sacerdote, escriba de la ley del Dios del cielo, sea hecho luego,

- FI33/38 22. hopeata aina sataan talenttiin, nisuja sataan koor-mittaan, viiniä sataan bat-mittaan, öljyä sataan bat-mittaan saakka, niin myös suoloja ilman määrää.
- CPR1642 22. Haman satan leiwiskän hopiat ja satan pundan nisuja ja satan tynnyrin wijna ja satan tynnyrin öljyä ja suoloja ilman mitat.
- MLV19 22 to a hundred talants of silver and to a hundred measures of wheat and to a hundred baths of wine and to a hundred baths of oil and salt without prescribing how much.
- Luther1912 22. bis auf hundert Zentner Silber und auf hundert Kor Weizen und auf hundert Bath Wein und auf hundert Bath Öl und salz ohne Maß.
- RuSV1876 22 серебра до ста талантов, и пшеницы до ста коров, и вина до ста батов, и до ста же батов масла, а соли без обозначения количества .
- FI33/38 23. Kaikki, mitä taivaan Jumala käskee, tehtäköön taivaan Jumalan temppeleille täsmällisesti, ettei viha kohtaisi kuninkaan ja
- Biblia1776 22. Hamaan sataan leiviskään hopiaa, ja sataan koriin nisuja, ja sataan tynnyriin viinaa, ja sataan tynnyriin öljyä, ja suoloja ilman mittaa.
- KJV 22. Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.
- RV'1862 22. Hasta cien talentos de plata, y hasta cien coros de trigo, y hasta cien batos de vino, y hasta cien batos de aceite, y sal, cuanto no se escribe.
- Biblia1776 23. Kaikkia mitä taivaan Jumalan laki anoo, se pitää taivaan Jumalan huoneelle juuri nopiasti tehtämän, ettei hänen vihansa tulisi

hänen poikiensa valtakuntaa.

kuninkaan valtakunnan ja hänen lastensa päälle.

CPR1642 23. Ja caickia nijtä cuin taiwan Jumalan laki ano se pitä taiwan Jumalan huonelle juuri nopiast tehtämän ettei hänen wihans tulis Cuningan waldacunnan ja hänen lastens päälle.

MLV19 23 Whatever is commanded by the God of heaven, let it be done exactly for the house of the God of heaven; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

KJV 23. Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

Luther1912 23. Alles was gehört zum Gesetz des Gottes des Himmels, daß man dasselbe fleißig tue zum Hause des Gottes des Himmels, daß nicht ein Zorn komme über das Königreich des Königs und seiner Kinder.

RV'1862 23. Todo le que es mandado por el Dios del cielo, sea hecho prestamente para la casa del Dios del cielo: porque, ¿por qué será su ira contra el reino del rey y de sus hijos?

RuSV1876 23 Все, что повелено Богом небесным, должно делаться со тщанием для дома Бога небесного; дабы не было гнева Его на царство, царя и сыновей его.

FI33/38 24. Vielä tehdään teille tiettäväksi, ettei kukaan ole oikeutettu vaatimaan rahaveroa, luonnontuotteita tai tierahoja yhdeltäkään

Biblia1776 24. Ja se pitää oleman teille kaikille tiettävä, ettei teillä ole valtaa panna jotakin veroa, tullia eli ajastaikaista ulostekoa yhdenkään

papilta tai leeviläiseltä, veisaajalta, ovenvartijalta, temppelipalvelijalta tai muulta tämän Jumalan temppelin tehtäviä toimittavalta.'

CPR1642 24. Ja se pitää oleman teille caikille tiettäwä ettei teillä ole walda panna jotakin weroa tullia eli ajastaicaist ulostecoa yhdengän Papin päälle Lewitan weisajan owenwartian Nethinimin tämän Jumalan huonen palwelian päälle.

MLV19 24 Also we certify to you*, that concerning any of the priests and Levites, the singers, gatekeepers, Nethinim, or servants of this house of God, it will not be lawful to impose tribute, custom, or toll, upon them.

Luther1912 24. Und euch sei kund, daß ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und jährliche Rente zu legen auf irgend einen Priester, Leviten, Sänger, Torhüter, Tempelknecht und Diener im Hause dieses Gottes.

RuSV1876 24 И даем вам знать, чтобы ни на кого из священников или левитов, певцов, привратников, нефинеев и служащих при этом доме Божием, не налагать ни подати, ни налога, ни пошлины.

papin päälle, Leviläisen, veisaajan, ovenvartijan, Netinimin, tämän Jumalan huoneen palveliain päälle,

KJV 24. Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawful to impose toll, tribute, or custom, upon them.

RV'1862 24. Y a vosotros os hacemos saber, que a todos los sacerdotes, y Levitas, cantores, porteros, Natineos, y ministros de la casa de este Dios, ninguno pueda echar sobre ellos tributo, o pecho, o renta.

- FI33/38 25. Ja sinä, Esra, aseta Jumalasi viisauden mukaan, joka on sinun kädessäsi, tuomareita ja lakimiehiä tuomitsemaan kaikkea kansaa tuolla puolella Euftrat-virran, kaikkia, jotka tuntevat sinun Jumalasi lain; ja niille, jotka eivät sitä tunne, opettakaa sitä.
- CPR1642 25. Ja sinun Esra pitä sinun Jumalas wijsauden jälken paneman duomarit ja käskyläiset nijstä cuin sinun kätes alla on duomidzeman caiken Canssan cuin toisella puolen weden owat että caicki taidaisit sinun Jumalas lain ja sitä joca ei taida pitä teidän opettaman.
- MLV19 25 And you, Ezra, according to the wisdom of your God, that is in your hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people who are beyond the River, all such as know the laws of your God. And you* teach him who does not know them.
- Luther1912 25. Du aber, Esra, nach der Weisheit deines Gottes, die unter deiner Hand ist, setze Richter und Pfleger, die alles Volk richten, das jenseit des Wassers ist, alle, die das Gesetz deines Gottes wissen; und welche es nicht wissen, die lehret es.
- Biblia1776 25. Ja sinun, Esra, pitää Jumalas viisauden jälkeen, joka sinulla on, paneman tuomarit ja oikeuden tekiät, tuomitsemaan kaiken kansan, joka toisella puolella virtaa on, että kaikki taitaisivat sinun Jumalas lain; ja sitä, joka ei taida, pitää teidän opettaman.
- KJV 25. And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that is in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that are beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know them not.
- RV'1862 25. Y tú Ésdra conforme a la sabiduría de tu Dios que tienes, pon por jueces y gobernadores que gobiernen todo el pueblo que está de la otra parte del río, a todos los que tienen noticia de las leyes de tu Dios, y al que no la tuviere, enseñarle heis.

RuSV1876 25 Ты же, Ездра, по премудрости Бога твоего, которая в руке твоей, поставь правителей и судей, чтоб они судили весь народ за рекою, – всех знающих законы Бога твоего, а кто не знает, тех учите.

FI33/38 26. Ja jokainen, joka ei seuraa sinun Jumalasi lakia ja kuninkaan lakia, tuomittakoon tarkoin harkiten joko kuolemaan tai karkoitukseen, rahasakkoon tai vankeuteen.

CPR1642 26. Ja jocainen joca ei täytä wisust sinun Jumalas lakia ja Cuningan lakia hänen pitä saaman duomions työns jälken joco se on cuolemaan eli maan culkemuxeen eli rahasackoon taicka fangiuteen.

MLV19 26 And whoever will not do the law of your God and the law of the king, let judgment be executed upon him with all diligence, whether it is to death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

Luther1912 26. Und ein jeglicher, der nicht mit Fleiß tun wird das Gesetz deines Gottes und das Gesetz des Königs, der soll sein Urteil um der Tat willen haben, es sei zum Tod oder in die Acht

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka ei tee visusti sinun Jumalas lakia ja kuninkaan lakia, hänen pitää saaman tuomionsa työnsä jälkeen, joko se on kuolemaan, eli maan kulkemukseen, eli rahasakkoon, taikka vankeuteen.

KJV 26. And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

RV'1862 26. Y cualquiera que no hiciere la ley de tu Dios, y la ley del rey, prestamente sea juzgado, o a muerte, o a desarraigamiento, o a pena de la hacienda, o a prisión.

oder zur Buße am Gut oder ins Gefängnis.

RuSV1876 26 Кто же не будет исполнять закон Бога твоего и закон царя, над темнемедленно пусть производят суд, на смерть ли, или на изгнание, или на денежную пеню, или на заключение в темницу.

FI33/38 27. Kiitetty olkoon Herra, meidän isiemme Jumala, joka on pannut kuninkaan sydämeen, että hänen on kaunistettava Herran temppeliä Jerusalemissa

Biblia1776 27. Kiitetty olkoon Herra, meidän isäimme Jumala, joka tainkaltaisen asian on antanut kuninkaan sydämeen, että hän kaunistaa Herran huonetta Jerusalemissa!

CPR1642 27. Kljtetty olcon HERra meidän Isäim Jumala jotca näitä on andanut Cuningan sydämeen että hän caunista HERran huonetta Jerusalemis.

MLV19 27 Praise Jehovah, the God of our fathers, who has put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of Jehovah which is in Jerusalem,

KJV 27. Blessed be the LORD God of our fathers, which hath put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of the LORD which is in Jerusalem:

Luther1912 27. Gelobt sei der HERR, unsrer Väter Gott, der solches hat dem König eingegeben, daß er das Haus des HERRN zu Jerusalem ziere,

RV'1862 27. Bendito sea Jehová Dios de nuestros padres, que puso tal cosa en el corazón del rey, para honrar la casa de Jehová que está en Jerusalem;

RuSV1876 27 Благословен Господь, Бог отцов наших, вложивший в сердце царя – украсить дом

Господень, который в Иерусалиме,

- FI33/38 28. ja joka on suonut minun saavuttaa kuninkaan, hänen neuvonantajainsa ja kaikkien kuninkaan mahtavain ruhtinasten suosion. Ja minä rohkaisin mieleni, koska Herran, minun Jumalani, käsi oli minun päälläni, ja minä kokosin Israelista päämiehiä lähtemään kanssani.
- CPR1642 28. Ja hän on notkistanut hänen laupiudens minun päälleni Cuningans ja hänen Neuwonandaittens edes ja caickein Cuningan suuriwaldiaitten miesten. Ja minä wahvistettin HERran minun Jumalani kädellä minun päälleni ja cocoisin päämiehet Israelist menemän minun cansani.
- MLV19 28 and has extended loving kindness to me before the king and his counselors and before all the king's mighty rulers. And I was strengthened according to the hand of Jehovah my God upon me and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.
- Luther1912 28. und hat zu mir Barmherzigkeit geneigt vor dem König und seinen Ratsherren und allen
- Biblia1776 28. Ja hän on kääntänyt laupiuden minun päälleni kuninkaan ja hänen neuvonantajainsa ja kaikkein kuninkaan voimallisten päämiesten edessä. Ja minä vahvistettiin Herran minun Jumalani kädellä, joka oli minun ylitseni, ja kokosin päämiehet Israelista menemään ylös minun kanssani.
- KJV 28. And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the LORD my God was upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.
- RV'1862 28. Y sobre mí inclinó misericordia delante del rey, y de sus consultores, y de todos los

Gewaltigen des Königs! Und ich ward getrost nach der Hand des HERRN, meines Gottes, über mir und versammelte Häupter aus Israel, daß sie mit mir hinaufzögen.

RuSV1876 28 и склонивший на меня милость царя и советников его, и всех могущественных князей царя! И я ободрился, ибо рука Господа Бога моего была надо мною, и собрал я глав Израиля, чтоб они пошли со мною.

8 luku

Luettelo Esran kanssa lähteneistä. Leeviläisiä puuttuu. Paasto. Lahjaksi saatujen kalleuksien hoito. Tulo Jerusalemiin. Uhraaminen.

FI33/38 1. Nämä olivat ne heidän perhekuntapäämiehensä ja heidän sukuluetteloihinsa merkityt, jotka kuningas Artahsastan hallituksen aikana lähtivät minun kanssani Baabelista:

CPR1642 1. NÄmät owat nijden Isäin päämiehet ja heidän lucuns jotca läxit minun Canssani Babelist Cuningas Arthahsasthan hallites.

MLV19 1 Now these are the heads of their fathers and

príncipes poderosos del rey. Y yo confortado según que la mano de mi Dios era sobre mí, junté los principales de Israel para que subiesen conmigo.

Biblia1776 1. Nämät ovat niiden isäin päämiehet, ja heidän polvilukunsa, jotka läksivät minun kanssani Babelista kuningas Artahsastan hallitessa:

KJV 1. These are now the chief of their fathers,

this is the genealogy of those who went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king:

Luther1912 1. Dies sind die Häupter ihrer Vaterhäuser und ihr Geschlecht, die mit mir heraufzogen von Babel zu den Zeiten, da der König Arthahsastha regierte:

RuSV1876 1 И вот главы поколений и родословие тех, которые вышли со мною из Вавилона, в царствование царя Артаксеркса:

FI33/38 2. Piinehaan jälkeläisiä Geersom; litamarin jälkeläisiä Daniel; Daavidin jälkeläisiä Hattus;

CPR1642 2. Pineexen pojista Gersom. Ithamarin pojista Daniel. Dawidin pojista Hattus.

MLV19 2 of the sons of Phinehas, Gershom; of the sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Hattush;

Luther1912 2. Von den Kindern Pinhas: Gersom; von den Kinder Ithamar: Daniel; von den Kindern David: Hattus,

RuSV1876 2 из сыновей Финееса Гирсон; из сыновей Ифамара Даниил; из сыновей Давида Хаттуш;

and this is the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

RV'1862 1. Y ESTAS son las cabezas de sus padres y sus genealogías, de los que subieron conmigo de Babilonia, reinando el rey Artaxerxes:

Biblia1776 2. Pinehaan pojista, Gersom; Itamarin pojista, Daniel; Davidin pojista, Hattus;

KJV 2. Of the sons of Phinehas; Gershom: of the sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush.

RV'1862 2. De los hijos de Finees; Gersom: de los hijos de Itamar; Daniel: de los hijos de David; Hattus:

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 3. Sekanjan jälkeläisiä, Paroksen jälkeläisiä, Sakarja ja hänen kanssaan sata viisikymmentä sukuluetteloihin merkittyä miestä; | Biblia1776 | 3. Sekanian pojista, Paroksen lapsista, Sakaria, ja hänen kanssansa luettu sata ja viisikymmentä miestä; |
| CPR1642 | 3. Sechanian pojista Pareos Sacharia ja hänen cansans luettu sata ja wiisikymmendä miestä. | | |
| MLV19 | 3 of the sons of Shecaniah {Shechaniah}, of the sons of Parosh, Zechariah and with him were reckoned by genealogy of the males a hundred and fifty; | KJV | 3. Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty. |
| Luther1912 | 3. von den Kindern Sechanja; von den Kindern Pareos: Sacharja und mit ihm Mannsbilder, gerechnet hundertfünzig; | RV'1862 | 3. De los hijos de Sequenías, y de los hijos de Faros; Zacarías, y con él genealogía de varones ciento y cincuenta. |
| RuSV1876 | 3 из сыновей Шехании, из сыновей Пароша Захария, и с ним по спискуродословному сто пятьдесят человек мужеского пола; | | |
| FI33/38 | 4. Pahat-Mooabin jälkeläisiä Eljoenai, Serahjan poika, ja hänen kanssaan kaksisataa miestä; | Biblia1776 | 4. Pahatmoabin pojista, Eljoenai Serahian poika, ja hänen kanssansa kaksisataa miestä; |
| CPR1642 | 4. Pahath Moabin pojista Elioenai Serahian poica ja hänen cansans caxi sata miestä. | | |
| MLV19 | 4 of the sons of Pahath-moab, Elihoenai the son of Zerahiah and with him two hundred males; | KJV | 4. Of the sons of Pahathmoab; Elihoenai the son of Zerahiah, and with him two hundred males. |
| Luther1912 | 4. von den Kindern Pahath-Moab: Eljoenai, der | RV'1862 | 4. De los hijos de Pahat-moab; Elioenai, hijo |

	Sohn Serahjas, und mit ihm zweihundert Mannsbilder;		de Zaraías, y con él doscientos varones.
RuSV1876	4 из сыновей Пахаф-Моава Эльегоенай, сын Зерахии, и с ним двести человек мужского пола;		
FI33/38	5. Sekanjan jälkeläisiä Jahasielin poika ja hänen kanssaan kolmesataa miestä;	Biblia1776	5. Sekanian pojista, Jehasielin poika, ja hänen kanssansa kolmesataa miestä;
CPR1642	5. Sechanian pojista Jehasielin poica ja hänen cansans colme sata miestä.		
MLV19	5 of the sons of Shecaniah {Shechaniah}, the son of Jahaziel and with him three hundred males;	KJV	5. Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males.
Luther1912	5. von den Kindern Satthu: Sechanja, der Sohn Jahasiels, und mit ihm dreihundert Mannsbilder;	RV'1862	5. De los hijos de Sequenías; el hijo de Ezequiel, y con él trescientos varones.
RuSV1876	5 из сыновей Шехания, сын Яхазиила, и с ним триста человек мужского пола;		
FI33/38	6. Aadinin jälkeläisiä Ebed, Joonatanin poika, ja hänen kanssaan viisikymmentä miestä;	Biblia1776	6. Adinin pojista, Ebed Jonatanin poika, ja hänen kanssansa viisikymmentä miestä;
CPR1642	6. Adin pojista Ebed Jonathanin poica ja hänen cansans wiisikymmendä miestä.		
MLV19	6 and of the sons of Adin, Ebed the son of	KJV	6. Of the sons also of Adin; Ebed the son of

Jonathan and with him fifty males;

Luther1912 6. von den Kindern Adin: Ebed, der Sohn
Jonathan, und mit ihm fünfzig Mannsbilder;

RuSV1876 6 из сыновей Адина Евед, сын Ионафана, и
с ним пятьдесят человек мужеского пола;

Jonathan, and with him fifty males.

RV'1862 6. De los hijos de Adín; Ebed, hijo de
Jonatán, y con él cincuenta varones.

FI33/38 7. Eelamin jälkeläisiä Jesaja, Ataljan poika, ja
hänen kanssaan seitsemänkymmentä miestä;

Biblia1776 7. Elamin pojista, Jesaia Athalian poika, ja
hänen kanssansa seitsemänkymmentä
miestä;

CPR1642 7. Elamin pojista Jesaia Athalian poica ja
hänen cansans seidzemenkymmendä miestä.

MLV19 7 and of the sons of Elam, Jeshaiah the son of
Athaliah and with him seventy males;

KJV 7. And of the sons of Elam; Jeshaiah the son
of Athaliah, and with him seventy males.

Luther1912 7. von den Kindern Elam: Jesaja, der Sohn
Athaljas, und mit ihm siebzig Mannsbilder;

RV'1862 7. De los hijos de Elam; Esaías, hijo de
Atalías, y con él setenta varones.

RuSV1876 7 из сыновей Елама Иешаия, сын Афалии, и
с ним семьдесят человек мужеского пола;

FI33/38 8. Sefatjan jälkeläisiä Sebadja, Miikaelin poika,
ja hänen kanssaan kahdeksankymmentä
miestä;

Biblia1776 8. Sephatian pojista, Sebadia Mikaelin poika,
ja hänen kanssansa kahdeksankymmentä
miestä;

CPR1642 8. Sephatian pojista Sebadia Michaelin poica ja
hänen cansans cahdexankymmendä miestä.

MLV19	8 and of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael and with him eighty males;	KJV	8. And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males.
Luther1912	8. von den Kindern Sephatja: Sebadja, der Sohn Michaels und mit ihm achtzig Mannsbilder;	RV'1862	8. Y de los hijos de Safatiás; Zebedías, hijo de Micael, y con él ochenta varones.
RuSV1876	8 из сыновей Сафатии Зевадия, сын Михаилов, и с ним восемьдесят человек мужеского пола;		
FI33/38	9. Jooabin jälkeläisiä Obadja, Jehielin poika, ja hänen kanssaan kaksisataa kahdeksantoista miestä;	Biblia1776	9. Joabin pojista, Obadia Jehielin poika ja hänen kanssansa kaksisataa ja kahdeksantoistakymmentä miestä;
CPR1642	9. Joabin pojista Obadia Jehielin poica ja hänen cansans caxi sata ja cahdexantoistakymmendä miestä.		
MLV19	9 of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel and with him two hundred and eighteen males;	KJV	9. Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.
Luther1912	9. von den Kindern Joab: Obadja, der Sohn Jehiels, und mit ihm zweihundertachtzehn Mannsbilder;	RV'1862	9. De los hijos de Joab; Abdías, hijo de Jahiel, y con él doscientos y diez y ocho varones.
RuSV1876	9 из сыновей Иоава Овадия, сын Иехиелов, и с ним двести восемнадцать человек мужеского пола;		

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 10. Selomitin jälkeläisiä Joosifjan poika ja hänen kanssaan sata kuusikymmentä miestä; | Biblia1776 | 10. Selomitin pojista, Josiphian poika, ja hänen kanssansa sata ja kuusikymmentä miestä; |
| CPR1642 | 10. Selomithin pojista Jesiphian poica ja hänen cansans sata ja cuusikymmendä miestä. | | |
| MLV19 | 10 and of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah and with him a hundred and sixty males; | KJV | 10. And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males. |
| Luther1912 | 10. von den Kindern Bani: Selomith, der Sohn Josiphjas, und mit ihm hundertsechzig Mannsbilder; | RV'1862 | 10. Y de los hijos de Selomit; el hijo de Josfías, y con él ciento y sesenta varones. |
| RuSV1876 | 10 из сыновей Шеломиф, сын Иосифии, и с ним сто шестьдесят человек мужеского пола; | | |
| FI33/38 | 11. Beebain jälkeläisiä Sakarja, Beebain poika, ja hänen kanssaan kaksikymmentä kahdeksan miestä; | Biblia1776 | 11. Bebain pojista, Sakaria Bebain poika, ja hänen kanssansa kahdeksankolmattakymmentä miestä; |
| CPR1642 | 11. Bebain pojista Sacharia Bebain poica ja hänen cansans cahdexancolmattakymmendä miestä. | | |
| MLV19 | 11 and of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai and with him twenty-eight males; | KJV | 11. And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight |

- males.
- Luther1912 11. von den Kindern Bebai: Sacharja, der Sohn Bebais, und mit ihm achtundzwanzig Mannsbilder; RV'1862 11. Y de los hijos de Bebai; Zacarías, hijo de Bebai, y con él veinte y ocho varones.
- RuSV1876 11 из сыновей Бебая Захария, сын Бебая, и с ним двадцать восемь человек мужского пола;
- FI33/38 12. Asgadin jälkeläisiä Joohanin, Hakkatanin poika, ja hänen kanssaan sata kymmenen miestä; Biblia1776 12. Asgadin pojista, Johanan nuorin poika, ja hänen kanssansa sata ja kymmenen miestä;
- CPR1642 12. Asgadin pojista Johanan se nuorin poica ja hänen cansans sata ja kymmenen miestä.
- MLV19 12 and of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan and with him a hundred and ten males; KJV 12. And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males.
- Luther1912 12. von den Kindern Asgad: Johanan, der Sohn Hakkatans, und mit ihm hundertundzehn Mannsbilder; RV'1862 12. Y de los hijos de Azgad; Johanán, hijo de Haccatán, y con él ciento y diez varones.
- RuSV1876 12 из сыновей Азгада Иоханан, сын Гаккатана, и с ним сто десять человек мужского пола;
- FI33/38 13. Adonikamin jälkeläisiä myöhemmin tulleet, joiden nimet olivat Elifelet, Jeguel ja Semaja, ja Biblia1776 13. Adonikamin viimeisistä pojista, joiden nimet ovat: Eliphelet, Jehiel ja Semaja, ja

	heidän kanssaan kuusikymmentä miestä;		heidän kanssansa kuusikymmentä miestä;
CPR1642	13. Adonicamin wijmeisistä pojista joiden nimet owat Eliphelet Jehiel ja Semaja ja heidän cansans cuusikymmendä miestä.		
MLV19	13 And of the sons of Adonikam, (who were) the last and these are their names: Eliphelet, Jeuel and Shemaiah and with them sixty males;	KJV	13. And of the last sons of Adonikam, whose names are these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males.
Luther1912	13. von den Kindern Adonikams die letzten, und hießen also: Eliphelet, Jeiel und Semaja, und mit ihnen sechzig Mannsbilder;	RV'1862	13. Y de los hijos de Adonicam, los postreros, cuyos nombres son estos, Elifelet, Jeiel, y Samaías, y con ellos sesenta varones.
RuSV1876	13 из сыновей Адоникама последние, и вот имена их: Елифелет, Иеиел и Шемаия, и с ними шестьдесят человек мужеского пола;		
FI33/38	14. Bigvain jälkeläisiä Uutai ja Sabbud ja heidän kanssaan seitsemänkymmentä miestä.	Biblia1776	14. Bigvain pojista, Utai ja Sabbud ja heidän kanssansa seitsemänkymmentä miestä.
CPR1642	14. Bigewain pojista Uthai ja Sabud ja heidän cansans seidzemenkymmendä miestä miehenpuolet.		
MLV19	14 and of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud and with them seventy males.	KJV	14. Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males.
Luther1912	14. von den Kindern Bigevai: Uthai und Sabbud und mit ihnen siebzig Mannsbilder.	RV'1862	14. Y de los hijos de Biguai; Hutay, y Zabud, y con él setenta varones.

RuSV1876 14 из сыновей Бигвая, Уфай и Заббуд, и с ними семьдесят человек мужского пола.

FI33/38 15. Ja minä kokosin heidät joelle, joka juoksee Ahavaan päin, ja me olimme siellä leirytyneinä kolme päivää. Mutta kun minä tarkkasin kansaa ja pappeja, en löytänyt sieltä yhtään leeviläistä.

CPR1642 15. JA minä cocoisin heidän sen wirran tygö joca tule Ahewaan ja olimma sijnä colme päiwä. Ja cosca minä wisust cadzelin Canssan ja Papit en minä löytänyt yhtäkän Lewitat.

MLV19 15 And I gathered them together to the river that runs to Ahava and there we encamped three days. And I viewed the people and the priests and found there none of the sons of Levi.

Luther1912 15. Und ich versammelte sie ans Wasser, das gen Ahava kommt; und wir bleiben drei Tage daselbst. Und da ich achthatte aufs Volk und die Priester, fand ich keine Leviten daselbst.

RuSV1876 15 Я собрал их у реки, втекающей в Агаву, и мы простояли там три дня, и когда я осмотрел народ и священников, то из сынов Левия никого там не нашел.

Biblia1776 15. Ja minä kokosin heidät sen virran tykö, joka tulee Ahavaan, ja oleskelimme siinä kolme päivää. Ja kuin minä visusti katselin kansan ja papit, en minä löytänyt yhtäkään Leviläistä.

KJV 15. And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there abode we in tents three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.

RV'1862 15. Y juntélos al río que viene a Ahava, y reposámos allí tres dias: y miré en el pueblo, y en los sacerdotes, y no hallé allí de los hijos de Leví.

- FI33/38 16. Silloin minä lähetin päämiehet Elieserin, Arielin, Semajan, Elnatanin, Jaaribin, Elnatanin, Naatanin, Sakarjan ja Mesullamin sekä opettajat Joojaribin ja Elnatanin
- CPR1642 16. Nijn minä lähetin Elieserin Arielin Semajan Elnathanin Jaribin Elnathanin Nathanin Sacharian ja Mesullamin ne päämiehet ja Jojaribin ja Elnathanin opettajat.
- MLV19 16 Then I sent for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah and for Elnathan and for Jarib and for Elnathan and for Nathan and for Zechariah and for Meshullam, chief men, also for Joiarib and for Elnathan, who were teachers.
- Luther1912 16. Da sandte ich hin Elieser, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und Mesullam, die Obersten, und Jojarib und Elnathan, die Lehrer,
- RuSV1876 16 И послал я позвать Елиезера, Ариэла, Шемаию, и Элнафана, и Иарива, и Элнафана, и Нафана, и Захарию, и Мешуллама – главных, и Иоярива и Элнафана – ученых;
- Biblia1776 16. Niin minä lähetin Elieserin, Arielin, Semajan, Elnatanin, Jaribin, Elnatanin, Natanin, Sakarian ja Mesullamin, päämiehet, ja Jojaribin ja Elnatanin, opettajat;
- KJV 16. Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding.
- RV'1862 16. Y envié a Eliezer, y a Ariel, y a Semeías, y a Elnatán, y a Jarib, y a Elnatanán, y a Natán, y a Zacarías, y a Mosollam, principales; y a Joiarib, y a Elnatán, sabios.

- FI33/38 17. ja käskin heidän mennä päämies Iddon luo Kaasifjan paikkakunnalle; ja minä panin heidän suuhunsa sanat, jotka heidän oli puhuttava veljilleen Iddolle ja temppelipalvelijoille, Kaasifjan paikkakunnalla, että he toisivat meille palvelijoita meidän Jumalamme temppeliä varten.
- CPR1642 17. Ja lähetin ne Iddon tygö joca oli päämies Casphas tuoman meille palwelioita meidän Jumalam huoneseen ja minä panin heidän suuhuns sanat mitä heidän piti Iddolle puhuman ja hänen weljillens Nethinimille Casphas.
- MLV19 17 And I sent them forth to Iddo the chief at the place Casiphia and I told them what they should say to Iddo, (and) his brothers the Nethinim, at the place Casiphia, that they should bring to us ministers for the house of our God.
- Luther1912 17. und sandte sie aus zu Iddo, dem Obersten, gen Kasphia, daß sie uns holten Diener für das Haus unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Iddo und seinen Brüdern, den Tempelknechten, zu Kasphia.
- Biblia1776 17. Ja lähetin ne Iddon tykö, joka oli päämies Kasiphian paikkakunnassa, tuomaan meille palvelioita Jumalamme huoneesen, ja minä panin heidän suuhunsa sanat, mitä heidän piti Iddolle puhuman ja hänen veljillensä Netinimeille Kasiphian paikkakunnassa.
- KJV 17. And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, and to his brethren the Nethinims, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God.
- RV'1862 17. Y enviélos a Iddo capitán en el lugar de Caspia, y puse en la boca de ellos las palabras que habían de hablar a Iddo y a sus hermanos los Natineos en el lugar de Caspia, para que nos trajesen ministros para la casa de nuestro Dios.

- RuSV1876 17 и дал им поручение к Иддо, главному в местности Касифье, и вложил им в уста, что говорить к Иддо и братьям его, нефинеям в местности Касифье, чтобы они привели к нам слугителей для дома Бога нашего.
- FI33/38 18. Ja koska meidän Jumalamme hyvä käsi oli meidän päällämme, toivat he meille ymmärtäväisen miehen, joka oli Mahlin, Leevin pojan ja Israelin pojan pojan, jälkeläisiä, ja Seerebjan poikineen ja veljineen, kahdeksantoista miestä,
- Biblia1776 18. Ja he toivat meille, Jumalamme hyvän käden jälkeen meidän ylitsemme, viisaan miehen, Mahelin pojista Levin pojan, Israelin pojan, ja Serebian hänen poikainsa ja veljeinsä kanssa, kahdeksantoistakymmentä;
- CPR1642 18. Ja he toit meille meidän Jumalam hyvän käden jälken meidän ylidzem yhden wijsan miehen Mahelin pojista Lewin pojan Serebian poicains ja weljeins cansa cahdexantoistakymmendä.
- MLV19 18 And according to the good hand of our God upon us they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel and Sherebiah, with his sons and his brothers, eighteen,
- KJV 18. And by the good hand of our God upon us they brought us a man of understanding, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen;
- Luther1912 18. Und sie brachten uns, nach der guten Hand unsres Gottes über uns, einen klugen Mann aus den Kindern Maheli, des Sohnes
- RV'1862 18. Y trajéronnos, (según que era buena sobre nosotros la mano de nuestro Dios,) un varón entendido de los hijos de Moholí, hijo

Levis, des Sohnes Israels, und Serebja mit seinen Söhnen und Brüdern, achtzehn,

RuSV1876 18 И привели они к нам, так как благодетельная рука Бога нашего была над нами, человека умного из сыновей Махлия, сына Левиина, сына Израилева, именно Шеревию, и сыновей его и братьев его, восемнадцать человек ;

de Leví, hijo de Israel: y a Sarabías, y a sus hijos, y a sus hermanos, diez y ocho.

FI33/38 19. ja Hasabjan ja hänen kanssaan Jesajan, joka oli Merarin jälkeläisiä, veljineen ja poikineen, kaksikymmentä,

CPR1642 19. Ja Hasabian ja Esaian hänen cansans Merarin pojist hänen weljeins ja poicains cansa caxikymmendä.

Biblia1776 19. Ja Hasabian ja Jesaian hänen kanssansa, Merarin pojista, hänen veljensä ja heidän poikainsa kanssa kaksikymmentä;

MLV19 19 and Hashabiah and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brothers and their sons, twenty,

Luther1912 19. und Hasabja und mit ihm Jesaja von den Kindern Merari mit seinen Brüdern und ihren Söhnen, zwanzig,

RuSV1876 19 и Хашавию и с ним Иешаию из сыновей Мерариных, братьев его и сыновей их двадцать;

KJV 19. And Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty;

RV'1862 19. Y a Hasabías, y con él a Isaías de los hijos de Merari, a sus hermanos, y a sus hijos veinte.

- FI33/38 20. niin myös temppelipalvelijoista, jotka Daavid ja päämiehet olivat antaneet leeviläisille palvelemaan heitä, kaksisataa kaksikymmentä temppelipalvelijaa, kaikki nimeltä mainittuja.
- CPR1642 20. Ja Nethinimeist cuin Dawid ja Försti olit pannet Lewitaita palweleman caxi sata ja caxikymmendä caicki nimelläns nimitetyt.
- MLV19 20 and of the Nethinim, whom David and the rulers had given for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim. All of them were mentioned by name.
- Luther1912 20. und von den Tempelknechten, die David und die Fürsten gaben, zu dienen den Leviten, zweihundertundzwanzig, alle mit Namen genannt.
- RuSV1876 20 и из нефинеев, которых дал Давид и князя его на прислугу левитам, двести двадцать нефинеев; все они названы поименно.
- FI33/38 21. Minä kuulutin siellä Ahava-joella paaston, että me nöyrytisimme Jumalamme edessä ja anoisimme häneltä suotuisaa matkaa
- Biblia1776 20. Ja Netinimeistä, jotka David ja päämiehet olivat panneet Leviläisiä palvelemaan, kaksisataa ja kaksikymmentä Netinimiä; kaikki nimeltänsä nimitetyt.
- KJV 20. Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinims: all of them were expressed by name.
- RV'1862 20. Y de los Natineos que David puso, y príncipes de los Levitas para el ministerio, doscientos y veinte Natineos: todos los cuales fueron declarados por sus nombres.
- Biblia1776 21. Ja minä kuulutin siellä paaston Ahavan virran tykönä, nöyryyttääksemme mieltämme Jumalamme edessä, ja

itsellemme, vaimoillemme ja lapsillemme ja kaikelle omaisuudellemme.

kysyäksemme häneltä oikiaa tietä meille ja meidän lapsillemme ja kaikille meidän kaluillemme.

CPR1642 21. JA minä cuulutin siellä paaston Ahewan wirran tykönä nöyryttäxem meitä Jumalan edes ja kysyäxem häneldä oikiata tietä meille ja meidän lapsillem ja caikille meidän caluillem.

MLV19 21 Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek of him a straight way for us and for our little ones and for all our substance.

KJV 21. Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance.

Luther1912 21. Und ich ließ daselbst am Wasser bei Ahava ein Fasten ausrufen, daß wir uns demütigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg für uns und unsre Kinder und alle unsre Habe.

RV'1862 21. Y publiqué allí ayuno junto al río de Ahava, para afligirnos delante de nuestro Dios, para buscar de él camino derecho para nosotros, y para nuestros niños, y para toda nuestra hacienda.

RuSV1876 21 И провозгласил я там пост у реки Агавы, чтобы смириться нам пред лицом Бога нашего, просить у Него благополучного пути для себя и для детей наших и для всего имущества нашего,

FI33/38 22. Sillä minua hävetti pyytää kuninkaalta

Biblia1776 22. Sillä en minä rohjennut anoa kuninkaalta

sotaväkeä ja ratsumiehiä auttamaan meitä vihollisia vastaan matkalla, koska me olimme sanoneet kuninkaalle näin: Meidän Jumalamme käsi on kaikkien päällä, jotka etsivät häntä, heidän parhaakseen; mutta hänen voimansa ja vihansa on kaikkia vastaan, jotka hylkäävät hänet.

CPR1642 22. Sillä en minä rohjennut anoa Cuningalda sotawäkeä ja huowia warjeleman meitä tiellä wiholisilda: sillä me olimme sanonet Cuningalle että meidän Jumalan käsi on hywäxi caickein ylidze jotca händä edziwät: mutta hänen wäkewydens ja wihans caickein nijden päälle jotca hänen hyljäwät.

MLV19 22 For I was ashamed to ask of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way, because we had spoken to the king, saying, The hand of our God is upon all those who seek him, for good, but his power and his wrath are against all those who forsake him.

Luther1912 22. Denn ich schämte mich vom König Geleit und Reiter zu fordern, uns wider die Feinde zu helfen auf dem Wege. Denn wir hatten dem König gesagt: Die Hand unsres Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen, und seine

sotaväkeä ja huovia varjelemaan meitä tiellä vihollisilta; sillä me olimme sanoneet kuninkaalle, että meidän Jumalamme käsi on hyväksi kaikkein ylitse, jotka häntä etsivät; mutta hänen väkevyytensä ja vihansa on kaikkein niiden päällä, jotka hänen hylkäävät.

KJV 22. For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God is upon all them for good that seek him; but his power and his wrath is against all them that forsake him.

RV'1862 22. Porque tuve vergüenza de pedir al rey ejército y gente de a caballo, que nos defendiesen del enemigo en el camino: porque habíamos dicho al rey, diciendo: La mano de nuestro Dios es sobre todos los que

Stärke und Zorn über alle, die ihn verlassen.

le buscan para bien; mas su fortaleza y su furor sobre todos los que le dejan.

RuSV1876 22 так как мне стыдно было просить у царя войска и всадников для охранения нашего от врага на пути, ибо мы, говоря с царем, сказали: рука Бога нашего для всех прибегающих к Нему есть благодеющая, а на всехоставляющих Его – могущество Его и гнев Его!

FI33/38 23. Niin me paastosimme ja anoimme tätä Jumalaltamme, ja hän kuuli meidän rukouksemme.

Biblia1776 23. Niin me paastosimme ja rukoilimme meidän Jumalaamme sen edestä; ja hän kuuli meitä.

CPR1642 23. Nijn me paastoisim ja rucoilim meidän Jumalatam sen edest ja hän cuuli meitä.

MLV19 23 So we fasted and besought our God for this and he was entreated by us.

KJV 23. So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us.

Luther1912 23. Also fasteten wir und suchten solches von unserm Gott, und er hörte uns.

RV'1862 23. Y ayunamos, y buscamos a nuestro Dios sobre esto, y él nos fué propicio.

RuSV1876 23 Итак мы постились и просили Бога нашего о сем, и Он услышал нас.

FI33/38 24. Ja minä valitsin pappien päämiehistä kaksitoista, nimittäin Seerebjan ja Hasabjan ja heidän kanssaan kymmenen heidän veljistään,

Biblia1776 24. Ja minä valitsin ylimmäisistä papeista kaksitoistakymmentä: Serebian ja Hasabian, ja kymmenen heidän veljistänsä heidän

kanssansa;

CPR1642 24. Ja minä walidzin ylimmäisistä Papeista
caxitoistakymmendä Serebian ja Hasabian ja
kymmenen heidän weljistäns heidän cansans.

MLV19 24 Then I set apart twelve of the chiefs of the
priests, even Sherebiah, Hashabiah and ten of
their brothers with them,

Luther1912 24. Und ich sonderte zwölf aus von den
obersten Priestern, dazu Serebja und Hasabja
und mit ihnen ihrer Brüder zehn,

RuSV1876 24 И я отделил из начальствующих над
священниками двенадцать человек :
Шеревию,Хашавию и с ними десять из
братьев их;

KJV 24. Then I separated twelve of the chief of
the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of
their brethren with them,

RV'1862 24. Y aparté de los principales de los
sacerdotes doce, a Serebías, y a Hasabías, y
con ellos diez de sus hermanos.

FI33/38 25. ja punnitsin heille hopean ja kullan ja
kalut, sen antimen, jonka kuningas ja hänen
neuvonantajansa ja ruhtinaansa ja kaikki siellä
olevat israelilaiset olivat antaneet meidän
Jumalamme temppeliä varten.

Biblia1776 25. Ja minä punnitsin heille hopian ja kullan,
ja ylennysastiat meidän Jumalamme
huoneesen, mitkä kuningas ja hänen
neuvonantajansa ja päämiehensä, ja koko
Israel, joka saapuvilla oli, olivat antaneet
ylennykseksi.

CPR1642 25. Ja minä punnidzin heille sen hopian ja
cullan ja ylönnyssastiat meidän Jumalam
huoneseen cuin Cuningas ja hänen
Neuwonandajans ja Förstins ja coco Israel cuin

saapuilla oli olit andanet ylönnyxexi.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 25 and weighed to them the silver and the gold and the vessels, even the offering for the house of our God, which the king and his counselors and his rulers and all Israel there present, had offered. | KJV | 25. And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel there present, had offered: |
| Luther1912 | 25. und wog ihnen dar das Silber und Gold und die Gefäße zur Hebe für das Haus unsres Gottes, welche der König und seine Ratsherren und Fürsten und ganz Israel, das vorhanden war, zur Hebe gegeben hatten. | RV'1862 | 25. Y peséles la plata, y el oro, y los vasos, la ofrenda para la casa de nuestro Dios, que habían ofrecido el rey, y sus consultores, y sus príncipes, y todos los que se hallaron de Israel. |
| RuSV1876 | 25 и отдал им весом серебро, и золото, и сосуды, – все, пожертвованное для дома Бога нашего, что пожертвовали царь, и советники его, и князья его, и все Израильтяне, там находившиеся. | | |
| FI33/38 | 26. Minä punnitsin heille käteen hopeata kuusisataa viisikymmentä talenttia sekä hopeakaluja sata talenttia ja kultaa sata talenttia, | Biblia1776 | 26. Ja punnitsin heidän käteensä hopiaa kuusisataa ja viisikymmentä leiviskää, ja hopia- astioita sata leiviskää, ja sata leiviskää kultaa, |
| CPR1642 | 26. Ja punnidzin heidän käsijns hopiata cuusi sata ja wijsikymmendä leiwiskätä ja hopiaastioita sata leiwiskätä ja sata leiwiskätä culda. | | |

- MLV19 26 I weighed into their hand six hundred and fifty talants of silver and a hundred talants of silver vessels, a hundred talants of gold,
- Luther1912 26. Und wog ihnen dar unter ihre Hand sechshundertundfünzig Zentner Silber und an silbernen Gefäßen hundert zentner und an Gold hundert Zentner,
- RuSV1876 26 И отдал на руки им весом: серебра – шестьсот пятьдесят талантов, и серебряных сосудов на сто талантов, золота – стоталантов;
- FI33/38 27. kaksikymmentä kultapikaria, arvoltaan tuhat dareikkia, sekä kaksi hienoa, kullankiiltävää vaskiastiaa, kallisarvoista kuin kulta.
- CPR1642 27. Ja kaksikymmendä cullaista malja jotca painoit tuhannen culdapenningitä ja caxi callista waskiastiata kircast cuin culda.
- MLV19 27 and twenty bowls of gold, of a thousand 128-grain weights and two vessels of fine bright brass, desirable as gold.
- Luther1912 27. zwanzig goldene Becher, tausend
- KJV 26. I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, and of gold an hundred talents;
- RV'1862 26. Y pesé en las manos de ellos seiscientos y cincuenta talentos de plata, y vasos de plata por cien talentos, y cien talentos de oro;
- Biblia1776 27. Ja kaksikymmentä kultaista maljaa, jotka painoivat tuhannen kultapenninkiä, ja kaksi kallista vaskiastiaa, niin kirkasta kuin kulta.
- KJV 27. Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold.
- RV'1862 27. Y lebrillos de oro veinte por mil dracmas;

Goldgulden wert, und zwei eherne, köstliche Gefäße, lauter wie Gold.

RuSV1876 27 и чаш золотых – двадцать, в тысячу драхм, и два сосуда из лучшей блестящей меди, ценимой как золото.

y vasos de metal limpio bueno dos, preciados como el oro.

FI33/38 28. Ja minä sanoin heille: Te olette pyhitetyt Herralle, ja kalut ovat pyhitetyt; ja hopea ja kulta on vapaaehtoinen lahja Herralle, teidän isienne Jumalalle.

Biblia1776 28. Ja minä sanoin heille: te olette pyhät Herralle, niin myös ovat astiat pyhät, ja kulta ja hopia on hyvällä mielellä annettu Herralle isäinne Jumalalle.

CPR1642 28. Ja minä sanoin heille: te oletta pyhät HERralle nijn myös owat astiat culda ja hopia joca on hyvällä mielellä annettu HERralle teidän Isäin Jumalalle.

MLV19 28 And I said to them, You* are holy to Jehovah and the vessels are holy and the silver and the gold are a free-will offering to Jehovah, the God of your* fathers.

KJV 28. And I said unto them, Ye are holy unto the LORD; the vessels are holy also; and the silver and the gold are a freewill offering unto the LORD God of your fathers.

Luther1912 28. Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem HERRN, so sind die Gefäße auch heilig; dazu das frei gegebene Silber und Gold dem HERRN, eurer Väter Gott.

RV'1862 28. Y díjeles: Vosotros sois santidad a Jehová, y los vasos son santidad, y la plata y el oro ofrenda voluntaria a Jehová Dios de nuestros padres:

RuSV1876 28 И сказал я им: вы – святыня Господу, и сосуды - святыня, и серебро и золото – доброхотное даяние Господу Богу отцов

ВАШИХ.

- FI33/38 29. Vartioikaa siis niitä ja säilyttäkää ne, kunnes punnitsette ne pappien päämiesten ja leeviläisten ja Israelin perhekunta-päämiesten edessä Jerusalemissa, Herran temppelin kammioissa.
- CPR1642 29. Walwocat siis ja pitäkät ne nijncauwan tallella että te ne jällens punnidzet ulos Pappein ja Lewitain päämiesten ja Israelin ylimmäisten Isäin edes Jerusalemis HERran huonen Arckuun.
- MLV19 29 Watch and keep them, until you* weigh them before the chiefs of the priests and the Levites and the rulers of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of Jehovah.
- Luther1912 29. So wacht und bewahrt es, bis daß ihr's darwägt vor den Obersten Priestern und Leviten und den Obersten der Vaterhäuser in Israel zu Jerusalem in die Kammer des Hauses des HERRN.
- RuSV1876 29 Будьте же бдительны и сберегите это , доколе весом не сдадите начальствующим над священниками и левитами и главам
- Biblia1776 29. Valvokaat siis ja pitäkät ne niinkauvan tallella, että te ne jälleen punnitsette ulos pappein ja Leviläisten, päämiesten ja Israelin ylimmäisten isäin edessä, Jerusalemissa, Herran huoneen arkkuihin.
- KJV 29. Watch ye, and keep them, until ye weigh them before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD.
- RV'1862 29. Velád, y guardád, hasta que peséis delante de los príncipes de los sacerdotes y de los Levitas, y de los príncipes de los padres de Israel en Jerusalem, en las cámaras de la casa de Jehová.

поколений Израилевых в Иерусалиме, в хранилище при доме Господнем.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 30. Niin papit ja leeviläiset ottivat vastaan punnitun hopean ja kullan ja kalut viedäkseen ne Jerusalemiin, meidän Jumalamme temppeliin. | Biblia1776 | 30. Niin papit ja Leviläiset ottivat vastaan punnitun hopian ja kullan ja astiat, viedäksensä Jerusalemiin Jumalamme huoneeseen. |
| CPR1642 | 30. Nijn Papit ja Lewitat otit wastan sen punnitun hopian ja cullan ja astiat ja weit Jerusalemijn meidän Jumalam huoneseen. | | |
| MLV19 | 30 So the priests and the Levites received the weight of the silver and the gold and the vessels, to bring them to Jerusalem to the house of our God. | KJV | 30. So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem unto the house of our God. |
| Luther1912 | 30. Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und die Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem zum Hause unsres Gottes. | RV'1862 | 30. Y los sacerdotes y Levitas recibieron el peso de la plata, y del oro, y de los vasos, para traerlo a Jerusalem a la casa de nuestro Dios. |
| RuSV1876 | 30 И приняли священники и левиты взвешенное серебро, и золото, и сосуды, чтоб отнести в Иерусалим в дом Бога нашего. | | |
| FI33/38 | 31. Sitten me lähdimme liikkeelle Ahava-joelta ensimmäisen kuun kahdentenatoista päivänä | Biblia1776 | 31. Ja me läksimme Ahavan virran tyköä, toisena päivänä toistakymmentä ensimmäistä |

mennäksemme Jerusalemiin. Ja meidän Jumalamme käsi oli meidän päällämme, ja hän pelasti meidät vihollisten käsistä ja väijytyksistä tiellä.

CPR1642 31. JA me läxim Ahewan wirran tykö toisna päiwänä toistakymmendä ensimmäisestä Cuusta menemän Jerusalemijn ja meidän Jumalam käsi oli meidän päälläm joca meitä pelasti meidän wiholistem käsist ja wäjymisest tiellä.

MLV19 31 Then we departed from the river Ahava on the twelfth (day) of the first month, to go to Jerusalem. And the hand of our God was upon us and he delivered us from the hand of the enemy and the ambush by the way.

Luther1912 31. Also brachen wir auf von dem Wasser Ahava am zwölften Tage des ersten Monats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsres Gottes war über uns und errettete uns von der Hand der Feinde und derer, die uns nachstellten auf dem Wege.

RuSV1876 31 И отправились мы от реки Агавы в двенадцатый день первого месяца, чтобы идти в Иерусалим; и рука Бога нашего была над нами, и спасала нас от руки врага и от подстерегающих нас на пути.

kuuta, menemään Jerusalemiin. Ja meidän Jumalamme käsi oli meidän päällämme, joka meitä pelasti vihollistemme käsistä ja väijymisestä tiellä.

KJV 31. Then we departed from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy, and of such as lay in wait by the way.

RV'1862 31. Y partimos del río de Ahava a los doce del mes primero, para ir a Jerusalem: y la mano de nuestro Dios fué sobre nosotros, el cual nos libró de mano de enemigo y de asechador en el camino.

- FI33/38 32. Ja me tulimme Jerusalemiin ja olimme siellä alallamme kolme päivää.
- CPR1642 32. Ja me tulim Jerusalemijn ja olim siellä colme päiwä.
- MLV19 32 And we came to Jerusalem and abode there three days.
- Luther1912 32. Und wir kamen gen Jerusalem und blieben daselbst drei Tage.
- RuSV1876 32 И пришли мы в Иерусалим, и пробыли там три дня.
- FI33/38 33. Mutta neljäntenä päivänä punnittiin hopea ja kulta ja kalut meidän Jumalamme temppelissä pappi Meremotille, Uurian pojalle, käteen; ja hänen kanssaan oli Eleasar, Piinehaan poika, ja heidän kanssansa leeviläiset Joosabad, Jeesuan poika, ja Nooadja, Binnuin poika.
- CPR1642 33. Mutta neljändenä päiwänä punnittin hopia ja culda ja astiat meidän Jumalam huoneseen Papin Urian pojan Meremothin käden ala ja hänen cansans oli Eleazar Pineexen poica ja heidän cansans Josabad Jesuan poica ja Noadia Benuin Lewitan poica.
- Biblia1776 32. Ja me tulimme Jerusalemiin ja oleskelimme siellä kolme päivää.
- KJV 32. And we came to Jerusalem, and abode there three days.
- RV'1862 32. Y llegámos a Jerusalem, y reposámos allí tres dias.
- Biblia1776 33. Mutta neljäntenä päivänä punnittiin hopia ja kulta, ja astiat meidän Jumalamme huoneesen, papin Urian pojan Meremotin käden alla, ja hänen kanssansa oli Eleatsar Pinehaan poika ja heidän kanssansa Josabad Jesuan poika ja Noadia Binnuin poika, Leviläiset.

- MLV19 33 And on the fourth day the silver and the gold and the vessels were weighed in the house of our God into the hand of Meremoth the son of Uriah the priest and with him was Eleazar the son of Phinehas and with them was Jozabad the son of Jeshua and Noadiah the son of Binnui, the Levite,
- Luther1912 33. Aber am vierten Tage wurden dargewogen das Silber und Gold und die Gefäße ins Haus unsres Gottes unter die Hand des Priesters Meremoth, des Sohnes Urias, und mit ihm Eleasar, dem Sohn Pinehas, und mit ihnen Josabad, dem Sohn Jesusas, und Noadja, dem Sohn Binnuis, den Leviten,
- RuSV1876 33 В четвертый день мы сдали весом серебро, и золото, и сосуды в дом Бога нашего, на руки Меремофу, сыну Урии, священнику, и с ним Елеазару, сыну Финеесову, и с ними Иозаваду, сыну Иисусову, и Ноадии, сыну Виннуя, левитам,
- FI33/38 34. Kaikki punnittiin lukumäärän ja painon mukaan, ja koko paino kirjoitettiin silloin muistiin.
- CPR1642 34. Jocaidzen lugun ja painon perän ja caicki se
- KJV 33. Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites;
- RV'1862 33. Y al cuarto día fué pesada la plata, y el oro, y los vasos, en la casa de nuestro Dios por mano de Meremot, hijo de Urías, sacerdote; y con él Eleazar, hijo Finees; y con ellos Jozabad, hijo de Josué, y Noadías, hijo de Bennoi Levita;
- Biblia1776 34. Jokaisen luvun ja painon jälkeen; ja kaikki se paino kirjoitettiin siihen aikaan.

paino kirjoitettiin siihen aikaan.

- MLV19 34 the whole by number and by weight. And all the weight was written at that time.
- Luther1912 34. nach Zahl und Gewicht eines jeglichen; und das Gewicht ward zu der Zeit alles aufgeschrieben.
- RuSV1876 34 все счетом и весом. И все взвешенное записано в то же время.
- FI33/38 35. Ja vankeudesta tulleet pakkosiirtolaiset uhrasivat polttouhreiksi Israelin Jumalalle kaksitoista härkää koko Israelin puolesta, yhdeksänkymmentä kuusi oinasta, seitsemänkymmentä seitsemän karitsaa ja kaksitoista syntiuhrikaurista, kaikki polttouhriksi Herralle.
- CPR1642 35. Ja fangeuden lapset jotka olit tullet fangeudest uhraisit Israelin Jumalalle polttouhria kaksitoistakymmendä härkä koko Israelin edestä yhdeksänkymmendä ja kuusi oinast seitsemänkahdeksattakymmendä caridzata kaksitoistakymmendä kaurista syndiuhrixi kaikki tyynni polttouhrixi Herralle.
- KJV 34. By number and by weight of every one: and all the weight was written at that time.
- RV'1862 34. Por cuenta y por peso por todo: y fué escrito todo aquel peso en aquel tiempo.
- Biblia1776 35. Ja vankeuden lapset, jotka olivat tulleet vankeudesta, uhrasivat Israelin Jumalalle polttouhria, kaksitoistakymmentä mullia, koko Israelin edestä, yhdeksänkymmentä ja kuusi oinasta, seitsemänkahdeksattakymmentä karitsaa, kaksitoistakymmentä kaurista syntiuhriksi, kaikki tyynni polttouhriksi Herralle.

- MLV19 35 The sons of the captivity, who came out of exile, offered burnt offerings to the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, twelve male-goats for a sin offering. All this was a burnt offering to Jehovah.
- Luther1912 35. Und die Kinder der Gefangenschaft, die aus der Gefangenschaft gekommen waren, opferten Brandopfer dem Gott Israels: zwölf Farren für das ganze Israel, sechsundneunzig Widder, siebenundsiebzig Lämmer, zwölf Böcke zum Sündopfer, alles zum Brandopfer dem HERRN.
- RuSV1876 35 Пришедшие из плена переселенцы принесли во всеожжение Богу Израилеву двенадцать тельцов из всего Израиля, девяносто шесть овнов, семьдесят семь агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех: все это во всеожжение Господу.
- FI33/38 36. Ja he jättivät kuninkaan määräykset kuninkaan satraapeille ja käskynhaltijoille, jotka olivat tällä puolella Eufrat-virran, ja nämä avustivat kansaa ja Jumalan temppeliä.
- CPR1642 36. Ja he annoit Cuningan wircamiehille ja maan foudeille tällä puolen wirran Cuningan
- KJV 35. Also the children of those that had been carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats for a sin offering: all this was a burnt offering unto the LORD.
- RV'1862 35. Los que habían venido de la cautividad, los hijos de la transmigración, ofrecieron holocaustos al Dios de Israel, becerros doce por todo Israel, carneros noventa y seis, corderos setenta y siete, machos de cabrío por expiación doce, todo en holocausto a Jehová.
- Biblia1776 36. Ja he antoivat kuninkaan kirjat ja käskyn kuninkaan maaherroille ja päämiehille tällä puolella virtaa, ja korottivat kansan ja Jumalan huoneen.

kirjan ja käskyn ja corgotti Canssan ja Jumalan huonen.

MLV19 36 And they delivered the king's commissions to the king's satraps and to the governors beyond the River. And they furthered the people and the house of God.

KJV 36. And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.

Luther1912 36. Und sie überantworteten des Königs Befehle den Amtleuten des Königs und den Landpflegern diesseit des Wassers. Und diese halfen dem Volk und dem Hause Gottes.

RV'1862 36. Y dieron los privilegios del rey a sus gobernadores y capitanes de la otra parte del río, los cuales ensalzaron el pueblo y la casa de Dios.

RuSV1876 36 И отдали царские повеления царским сатрапам и заречнымобластеначальникам, и они почтили народ и дом Божий.

9 luku

Esra saa kuulla seka- avioliitoista. Hänen surunsa ja rukouksensa.

FI33/38 1. Kun tämä oli suoritettu loppuun, astuivat päämiehet minun tyköni ja sanoivat: Ei kansa, ei Israel eivätkä papit ja leeviläiset ole eristäytyneet maan kansoista ja niiden kauhistavista teoista — ei kanaanilaisista, heettiläisistä, perissiläisistä, jebusilaisista,

Biblia1776 1. Kuin nämät kaikki olivat päätetyt, niin tulivat päämiehet minun tyköni ja sanoivat: Israelin kansa ja papit ja Leviläiset ei ole erinneet maan kansain, Kanaanealaisten, Hetiläisten, Pheresiläisten, Jebusilaisten, Ammonilaisten, Moabilaisten, Egyptiläisten

ammonilaisista, mooabilaisista, egyptiläisistä eikä amorilaisista.

CPR1642 1. COsca nämät caicki olit päätetyt nijn tulit päämiehet minun tygöni ja sanoit: Israelin Canssa ja Papit ja Lewitat ei ole erinnet maan Canssain Cananerein Hetherein Phereserein Jebuserein Ammoniterein Moabiterein Egyptiläisten ja Amorrerein cauhistuxista.

MLV19 1 Now when these things were done, the rulers drew near to me, saying, The people of Israel and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, (doing) according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians and the Amorites.

Luther1912 1. Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht abgesondert von den Völkern in den Ländern nach ihren Greueln, nämlich die Kanaaniter, Hethiter, Pheresiter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter, Ägypter und Amoriter;

ja Amorilaisten kauhistuksesta.

KJV 1. Now when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

RV'1862 1. Y ACABADAS estas cosas, los príncipes se llegaron a mí, diciendo: No se han apartado el pueblo de Israel, y los sacerdotes y Levitas, de los pueblos de las tierras, de los Cananeos, Jetteos, Ferezeos, Jebuseos, Ammonitas, y Moabitas, Egipcios, y Amorreos, haciendo conforme a sus abominaciones.

RuSV1876 1 По окончании сего, подошли ко мне начальствующие и сказали: народ Израилев и священники и левиты не отделились от народов иноплеменных с мерзостями их, от Хананеев, Хеттеев, Ферезеев, Иевусеев, Аммонитян, Моавитян, Египтян и Аморреев,

FI33/38 2. Sillä näiden tyttäriä he ovat ottaneet itsellensä ja pojillensa vaimoiksi, ja niin on pyhä siemen sekaantunut maan kansoihin. Ja päämiesten ja esimiesten käsi on ollut ensimmäisenä tässä uskottomassa menossa.

CPR1642 2. Sillä he ovat ottaneet heidän tyttäritäns heillens ja heidän pojillens ja ovat sekoittaneet sen pyhän siemenen maan kansain kanssa ja heidän päämiehensä ja esivaltansa ovat kaikkein ensimmäiset siinä pahassa teossa.

MLV19 2 For they have taken of their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands. Yes, the hand of the heads and rulers has been chief in this trespass.

Luther1912 2. denn sie haben derselben Töchter genommen sich und ihren Söhnen und den

Biblia1776 2. Sillä he ovat ottaneet heidän tyttäriänsä itsellensä ja pojillensa ja ovat sekoittaneet pyhän siemenen maan kansain kanssa; ja heidän päämiehensä ja esivaltansa ovat kaikkein ensimmäiset siinä pahassa teossa.

KJV 2. For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of those lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass.

RV'1862 2. Porque han tomado de sus hijas para sí, y para sus hijos: y la simiente santa es

heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in den Ländern. Und die Hand der Obersten und Ratsherren war die vornehmste in dieser Missetat.

RuSV1876 2 потому что взяли дочерей их за себя и за сыновей своих, и смешалось семя святое с народами иноплеменными, и притом рука знатнейших и главнейших была в сем беззаконии первую.

FI33/38 3. Kun minä tämän kuulin, repäisin minä vaatteeni ja viittani, revin pääni hiuksia ja partaani ja istuin tyrmistyneenä.

CPR1642 3. Cosca minä sen cuulin rewäisin minä waatteni ja hameni ja repelin minun hiuxeni minun päästäni ja partani ja istuin hämmästyxis.

MLV19 3 And when I heard this thing, I tore my garment and my robe and plucked off the hair of my head and of my beard and sat down confounded.

Luther1912 3. Da ich solches hörte, zerriß ich mein Kleid und meinen Rock und raufte mein Haupthaar und Bart aus und saß bestürzt.

mezclada con los pueblos de las tierras: y la mano de los príncipes y de los gobernadores ha sido la primera en esta prevaricación.

Biblia1776 3. Kuin minä sen kuulin, repäisin minä vaatteeni ja hameeni, ja repelin hiuksiani päästäni ja partaani ja istuin hämmästyksissä.

KJV 3. And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonished.

RV'1862 3. Lo cual oyendo yo, rompí mi vestido y mi manto, y arranqué de los cabellos de mi cabeza, y mi barba, y sentéme atónito.

RuSV1876 3 Услышав это слово, я разодрал нижнюю и верхнюю одежду мою и рвал волосы на голове моей и на бороде моей, и сидел печальный.

FI33/38 4. Ja minun luokseni kokoontuivat kaikki, jotka pelkäsivät sitä, mitä Israelin Jumala oli puhunut pakkosiirtolaisten uskottomuudesta, ja minä jäin istumaan tyrmistyneenä ehtoouhriin asti.

CPR1642 4. Ja caicki jotca pelkäisit HERran Israelin Jumalan sana tulit cocoon minun tygöni jällestulluitten synnin tähden ja minä istuin hämmästyxis haman ehtouhrin asti.

MLV19 4 Then everyone who trembled at the words of the God of Israel were assembled to me, because of the trespass of those of the captivity and I sat confounded until the evening oblation.

Luther1912 4. Und es versammelten sich zu mir alle, die des HERRN Wort, des Gottes Israels, fürchteten, um der Vergreifung willen derer, die gefangen gewesen waren; und ich saß bestürzt bis an das Abendopfer.

RuSV1876 4 Тогда собрались ко мне все, убожавшиеся

Biblia1776 4. Ja kaikki, jotka pelkäsivät Herran Israelin Jumalan sanaa, tulivat kokoon minun tyköni, jälleen tulleiden synnin tähden; ja minä istuin hämmästyksissä hamaan ehtoouhriin asti.

KJV 4. Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away; and I sat astonished until the evening sacrifice.

RV'1862 4. Y juntáronse a mí todos los temerosos de las palabras del Dios de Israel a causa de la prevaricación de los de la transmigración: mas yo estuve sentado atónito hasta el sacrificio de la tarde.

слов Бога Израилева по причине преступленияпереселенцев, и я сидел в печали до вечерней жертвы.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 5. Mutta ehtoouhrin aikana minä nousin nöyryyttämästä itseäni ja polvistuin, repäisin vaatteeni ja viittani ja ojensin käteni Herran, Jumalani, puoleen, | Biblia1776 | 5. Ja ehtoouhrin aikana nousin minä surkeudestani; ja kuin minä repäisin vaatteeni ja hameeni, lankesin minä polvilleni ja hajoitin käteni Herran minun Jumalani tykö, |
| CPR1642 | 5. Ja ehtouhrin aican nousin minä surkeudestani rewäisin waatteni ja hameni ja langeisin polwilleni ja hajotin käteni HERran minun Jumalani tygö ja sanoin: | | |
| MLV19 | 5 And at the evening oblation I arose up from my humiliation, even with my garment and my robe torn and I fell upon my knees and spread out my hands to Jehovah my God, | KJV | 5. And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God, |
| Luther1912 | 5. Und um das Abendopfer stand ich auf von meinem Elend und zerriß mein Kleid und meinen Rock und fiel auf meine Kniee und breitete meine Hände aus zu dem HERRN, meinem Gott, | RV'1862 | 5. Y al sacrificio de la tarde levantéme de mi aflicción: y habiendo rompido mi vestido y mi manto, arrodilléme sobre mis rodillas, y extendí mis palmas a Jehová mi Dios, |
| RuSV1876 | 5 А во время вечерней жертвы я встал с места сетования моего, и в разодранной | | |

нижней и верхней одежде пал на колени
мои и простер руки мои к Господу Богу
моему

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. ja minä sanoin: Jumalani, minä olen häpeissäni enkä kehtaa kohottaa kasvojani sinun puoleesi, minun Jumalani; sillä meidän rikkomuksemme ovat nousseet päämme ylitse ja meidän syyllisyytemme on kohonnut taivaaseen asti. | Biblia1776 | 6. Ja sanoin: minun Jumalani! minä häpeen ja en kehtaa silmiäni nostaa sinun tykö, minun Jumalani; sillä meidän syntimme ovat enentyneet päämme ylitse ja meidän pahat tekomme ovat kasvaneet hamaan taivaaseen asti. |
| CPR1642 | 6. Minun Jumalan minä häpen ja en kehta minun silmiäni nosta sinun tygös minun Jumalan: sillä meidän syndim owat enändynet meidän pääm ylidzen ja meidän pahat tecom owat caswanet hamas taiwasen asti. | | |
| MLV19 | 6 and I said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to you, my God, for our iniquities are increased over our head and our guiltiness has grown up to the heavens. | KJV | 6. And said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over our head, and our trespass is grown up unto the heavens. |
| Luther1912 | 6. und sprach: Mein Gott, ich schäme mich und scheue mich, meine Augen aufzuheben zu dir, mein Gott; denn unsre Missetat ist über unser Haupt gewachsen und unsre Schuld ist groß bis in den Himmel. | RV'1862 | 6. Y dije: Dios mío, confuso y avergonzado estoy para levantar, Dios mío, mi rostro a tí: porque nuestras iniquidades se han multiplicado sobre la cabeza, y nuestros delitos han crecido hasta el cielo. |

RuSV1876 6 и сказал: Боже мой! стыжусь и боюсь
поднять лице мое к Тебе, Боже мой, потому
что беззакония наши стали выше головы, и
вина наша возросла до небес.

FI33/38 7. Isiemme päivistä aina tähän päivään asti on
meidän syillisyytemme ollut suuri; ja
rikkomustemme tähden on meidät, meidän
kuninkaamme ja pappimme annettu maan
kuningasten käsiin miekan, vankeuden,
ryöstön ja häpeän alaisiksi, niinkuin tähän
päivään saakka on tapahtunut.

CPR1642 7. Hamast meidän Isäim ajast nijn tähän
päiwän saacka olem me ollet suuris synneis ja
meidän pahain töidem tähden me ja meidän
Cuningam ja Pappim owat annetut maan
Cuningasten käsijn ja miecan ja fangeuxen ja
ryöstöxi ja meidän caswom häpiän nijncuin
tänäkin päiwänä.

MLV19 7 Since the days of our fathers we have been
exceedingly guilty to this day. And for our
iniquities have we, our kings and our priests,
been delivered into the hand of the kings of
the lands, to the sword, to captivity and to
plunder and to confusion of face, as it is this

Biblia1776 7. Hamasta isäimme ajasta niin tähän
päivään saakka olemme me olleet suurissa
synneissä; ja meidän pahain töidemme
tähden olemme me ja meidän kuninkaamme
ja pappimme annetut maan kuningasten
käsiin, ja miekkaan, ja vankeuteen ja
ryöstöksi, ja meidän kasvomme häpiään,
niinkuin tänäkin päivänä.

KJV 7. Since the days of our fathers have we
been in a great trespass unto this day; and
for our iniquities have we, our kings, and our
priests, been delivered into the hand of the
kings of the lands, to the sword, to captivity,
and to a spoil, and to confusion of face, as it

day.

Luther1912 7. Von der Zeit unsrer Väter an sind wir in großer Schuld gewesen bis auf diesen Tag, und um unsrer Missetat willen sind wir und unsre Könige und Priester gegeben in die Hand der Könige in den Ländern, ins Schwert, ins Gefängnis in Raub und in Scham des Angesichts, wie es heutigestages geht.

RuSV1876 7 Со дней отцов наших мы в великой вине до сего дня, и за беззакония наши преданы были мы, цари наши, священники наши, в руки царей иноземных, под меч, в плен и на разграбление и на посрамление, как это и ныне.

FI33/38 8. Mutta nyt on meille hetkiseksi tullut armo Herralta, meidän Jumalaltamme, koska hän on sallinut pelastuneen joukon meistä jäädä jäljelle ja antanut meille jalansijan pyhässä paikassansa, että hän, meidän Jumalamme, valaisisi meidän silmämme ja soisi meidän hiukan hengähtää orjuudessamme.

CPR1642 8. Mutta nyt on meille vähä armo HERralda tapahtunut meidän Jumalaldam vähällä ajalla että vielä on muutamita meistä jäljellä ja

is this day.

RV'1862 7. Desde los dias de nuestros padres hasta este día hemos sido en delito grande; y por nuestras iniquidades habemos sido entregados nosotros, nuestros reyes, y nuestros sacerdotes en mano de los reyes de las tierras, a espada, a cautiverio, y a robo, y a confusión de rostros, como este día.

Biblia1776 8. Mutta nyt vähällä ajan rahdulla on meille armo tapahtunut Herralta meidän Jumalaltamme, että vielä on muutamia meistä jäljellä ja päässeitä, että hän antoi vielä vaarnan meille pyhään siaansa, että meidän Jumalamme valistais silmämme ja antais meille vähän virvoituksen orjuudessamme.

pääsneitä että hän andoi vielä waarnan meille hänen pyhän siaans että meidän Jumalam walistais meidän silmäm ja andais meille wähän elämän meidän orjudesam.

MLV19 8 And now for a little moment favor has been shown from Jehovah our God, to leave us a remnant to escape and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes and give us a little reviving in our bondage.

KJV 8. And now for a little space grace hath been shewed from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

Luther1912 8. Nun aber ist einen kleinen Augenblick Gnade von dem HERRN, unserm Gott, geschehen, daß uns noch Entronnene übriggelassen sind, daß er uns gebe einen Nagel an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott unsre Augen erleuchte und gebe uns ein wenig Leben, da wir Knechte sind.

RV'1862 8. Y ahora como un pequeño momento fué la misericordia de Jehová nuestro Dios, para hacer que nos quedase escapada, y nos diese estaca en el lugar de su santuario, para alumbrar nuestros ojos nuestro Dios, y darnos una poca de vida en nuestra servidumbre:

RuSV1876 8 И вот, по малом времени, даровано нам помилование от Господа Бога нашего, и Он оставил у нас несколько уцелевших и дал нам утвердиться на месте святыни Его, и просветил глаза наши Бог наш, и дал нам ожить немного в рабстве нашем.

FI33/38 9. Sillä orjia me olemme; mutta

Biblia1776 9. Sillä me olemme orjat; ja orjuudessamme

orjuudessamme ei meidän Jumalamme ole meitä hyljännyt, vaan on suonut meidän saavuttaa Persian kuningasten suosion ja hengähtää, pystyttääksemme Jumalamme temppelein ja kohottaaksemme sen raunioistaan, ja on antanut meille suojatun paikan Juudassa ja Jerusalemissa.

CPR1642 9. Sillä me olem orjat ja meidän orjudesam ei hyljännyt meitä meidän Jumalam ja hän on kääntänyt laupiudens meidän tygöm Persian Cuningasten edes että he annoit meidän elä ja corgotta meidän Jumalam huonen ja corja ne jaonnet ja andoi meille aidan Judas ja Jerusalemis.

MLV19 9 For we are bondmen, yet our God has not forsaken us in our bondage, but has extended loving kindness to us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God and to repair the ruins of it and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

Luther1912 9. Denn wir sind Knechte, und unser Gott hat uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind, und hat Barmherzigkeit zu uns geneigt vor den Königen in Persien, daß sie uns das Leben gelassen haben und erhöht das Haus unsers

ei hyljännyt meitä meidän Jumalamme; ja hän on kääntänyt laupiuden meidän tykömme Persian kuningasten edessä, että he antoivat meidän elää, ja korottaa meidän Jumalamme huoneen, ja korjata jaonneet paikat, ja antoi meille aidan Juudassa ja Jerusalemissa.

KJV 9. For we were bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

RV'1862 9. Porque siervos éramos, mas en nuestra servidumbre no nos desamparó nuestro Dios: ántes inclinó sobre nosotros misericordia delante de los reyes de Persia, para que nos diese vida para alzar la casa de

Gottes und aufgerichtet seine Verstörung und uns gegeben einen Zaun in Juda und Jerusalem.

RuSV1876 9 Мы – рабы, но и в рабстве нашем не оставил нас Бог наш. И склонил Он к нам милость царей Персидских, чтоб они дали нам обжить, воздвигнуть дом Бога нашего и восстановить его из развалин его, и дали нам ограждение в Иудее и в Иерусалиме.

nuestro Dios, y para hacer restaurar sus asolamientos, y para darnos vallado en Judá y en Jerusalem.

FI33/38 10. Ja nyt, Jumalamme, mitä me sanomme kaiken tämän jälkeen? Mehän olemme hyljänneet sinun käskysi,

CPR1642 10. Mitä me sijttekin sanom meidän Jumalan? että me olem hyljännet sinun käskys.

Biblia1776 10. Mitä me siis sanomme, meidän Jumalamme, tästälähin? että me olemme hyljänneet sinun käskys,

MLV19 10 And now, O our God, what will we say after this? For we have forsaken your commandments,

Luther1912 10. Nun, was sollen wir sagen, unser Gott, nach diesem, daß wir deine Gebote verlassen haben,

RuSV1876 10 И ныне, что скажем мы, Боже наш, после этого? Ибо мы отступили от заповедей Твоих,

KJV 10. And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken thy commandments,

RV'1862 10. Mas ahora, ¿qué diremos, oh Dios nuestro, después de esto? Que hemos dejado tus mandamientos.

- FI33/38 11. jotka sinä olet antanut palvelijaisi, profeettain, kautta, sanoen: 'Maa, jota te menette ottamaan omaksenne, se maa on saastainen maan kansojen saastaisuuden tähden ja niitten kauhistavien tekojen tähden, joilla he saastaisuudessansa ovat täyttäneet sen äärestä ääreen.
- CPR1642 11. Joita sinä olet käsenyt sinun palveliais Prophetain kautta: maa johon te menet omistaman on saastainen maa maan Kanssain saastaisuuden tähden niiden kauhistusten tähden joilla he owat sen täyttäneet heidän saastaisuudellans sekä siellä että täällä.
- MLV19 11 which you have commanded by your servants the prophets, saying, The land, to which you* go to possess it, is an unclean land through the uncleanness of the peoples of the lands, through their abominations, which have filled it from one end to another with their filthiness.
- Luther1912 11. die du durch deine Knechte, die Propheten, geboten hast und gesagt: Das Land, darein ihr kommt, es zu erben, ist ein unreines Land durch die Unreinigkeit der Völker in den Ländern in ihren Greueln, womit sie es an allen Enden voll Unreinigkeit
- Biblia1776 11. Joita sinä olet käsenyt palveliais prophetain kautta, sanoen: maa, johon te menette omistamaan sitä, on saastainen maa, maan kansain saastaisuuden tähden, niiden kauhistusten tähden, joilla he ovat sen täyttäneet saastaisuudellansa, sekä siellä että täällä.
- KJV 11. Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness.
- RV'1862 11. Que mandaste por la mano de tus siervos los profetas, diciendo: La tierra a la cual entráis para poseerla, tierra inmunda es a causa de la inmundicia de los pueblos de las tierras, por las abominaciones de que la han henchido de boca a boca con su inmundicia.

gemacht haben.

RuSV1876 11 которые заповедал Ты чрез рабов Твоих пророков, говоря: земля, в которую идете вы, чтоб овладеть ею, земля нечистая, она осквернена нечистотою иноплеменных народов, их мерзостями, которыми они наполнили ее от края до края в осквернениях своих.

FI33/38 12. Älkää siis antako tyttäriänne heidän pojillensa älkääkä ottako heidän tyttäriänsä pojillenne vaimoiksi. Älkää myös koskaan harrastako heidän menestystään ja onneansa, että te vahvistuisitte ja saisitte syödä parasta, mitä maassa on, ja jättäisitte sen perinnöksi lapsillenne ikuisiksi ajoiksi.'

CPR1642 12. Nijn ei teidän pidä andaman nyt teidän tyttärin heidän pojillens ja ei teidän pidä ottaman heidän tyttärinäns teidän pojillen älkät myös edzikö heidän rauhans ja caluans ijancaickisest että te tulisitte wäkewäxi ja söisit maan hyvyttä ja saisit sen anda teidän lapsillen ijancaisexi perimisexi.

MLV19 12 Now therefore do not give your* daughters

Biblia1776 12. Niin ei teidän pidä nyt antaman tyttäriänne heidän pojillensa, ja ei teidän pidä ottaman heidän tyttäriänsä pojillenne; älkäät myös etsikö heidän rauhaansa ja hyvänsä ijankaikkisesti, että vahvistuisitte, ja söisitte maan hyvyttä, ja saisitte antaa sen teidän lapsillenne ijankaikkiseksi perimiseksi.

KJV 12. Now therefore give not your daughters

to their sons, neither take their daughters to your* sons, nor seek their peace or their prosperity forever, that you* may be strong and eat the good of the land and leave it for an inheritance to your* sons until everlasting.

Luther1912 12. So sollt ihr nun eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen nicht nehmen; und sucht nicht ihren Frieden noch ihr Gutes ewiglich, auf daß ihr mächtig werdet und esset das Gute im Lande und vererbt es auf eure Kinder ewiglich.

RuSV1876 12 Итак дочерей ваших не выдавайте за сыновей их, и дочерей их не берите за сыновей ваших, и не ищите мира их и блага их во веки, чтобы укрепиться вам и питаться благами земли той и передать ее в наследие сыновьям вашим на веки.

FI33/38 13. Kaiken sen jälkeen, mikä on meitä kohdannut pahojen tekojemme ja suuren syyllisyytemme tähden — ja kuitenkin sinä, Jumalamme, olet jättänyt huomioon ottamatta meidän rikkomuksiamme ja olet sallinut meistä tämmöisen joukon pelastua —

CPR1642 13. Ja nijden caickein jälken cuin meidän päällem tullet owat meidän pahain tecoim ja

unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children for ever.

RV'1862 12. Por tanto ahora no daréis vuestras hijas a los hijos de ellos, ni sus hijas tomaréis para vuestros hijos: ni procuraréis su paz ni su bien para siempre: para que seais corroborados, y comáis el bien de la tierra, y la dejéis por heredad a vuestros hijos para siempre.

Biblia1776 13. Ja niiden kaikkein jälkeen mitkä meidän päällemme tulleet ovat, pahain tekoimme tähden ja suurten synteimme tähden, niin olet sinä meidän Jumalamme säästänyt meidän pahoja töitämme ja antanut meille vapahduksen, niinkuin nyt on.

suurten syndeim tähden nijn olet sinä meidän Jumalam säästänyt meidän pahoja töitäm ja andanut wapauden cuin nyt on.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 13 And after all that has come upon us for our evil deeds and for our great guilt, seeing that you, our God, have punished us less than our iniquities deserve and have given us such a remnant, | KJV | 13. And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities deserve, and hast given us such deliverance as this; |
| Luther1912 | 13. Und nach dem allem, was über uns gekommen ist um unsrer bösen Werke großer Schuld willen, hast du, unser Gott, unsre Missetat verschont und hast uns eine Errettung gegeben, wie es da steht. | RV'1862 | 13. Mas después de todo lo que nos ha avenido a causa de nuestras obras malas, y a causa de nuestro delito grande, (porque tú Dios nuestro estorbaste que no fuésemos oprimidos a causa de nuestras iniquidades, y nos diste esta semejante escapada;) |
| RuSV1876 | 13 И после всего, постигшего нас за худые дела наши и за великую вину нашу, – ибо Ты, Боже наш, пощадил нас не по мере беззакония нашего и дал нам такое избавление, – | | |
| FI33/38 | 14. kävisimmekö me nyt jälleen rikkomaan sinun käskyjäsi ja lankoutumaan kansojen kanssa, joiden teot ovat kauhistaavaiset? Etkö sinä silloin vihastuisi meihin siihen asti, että tekisit meistä lopun, niin ettei ketään jäisi | Biblia1776 | 14. Pitäiskö meidän taas sinun käskys käymän ylitse ja tekemän lankoutta tämän ilkiän kansan kanssa? Etkös mahda vihastua meidän päällemme, siihenasti että peräti hukutat, ettei ketään jää, eikä ole |

jäljelle eikä kukaan pelastuisi?

pääsemystä?

CPR1642 14. Pitäisköst meidän taas sinun käskys
käymän ylidze ja tekemän langoutta tämän
ilkiän Canssan cansa etkös mahda wihastua
meidän päällem siihenasti että peräti autioxi
tullan ettei ketän jää eikä ole pääsemyst.

MLV19 14 will we again break your commandments
and make a marriage-agreement with the
peoples who do these abominations? Would
you not be angry with us till you had
consumed us, so that there should be no
remnant, nor any to escape?

KJV 14. Should we again break thy
commandments, and join in affinity with the
people of these abominations? wouldest not
thou be angry with us till thou hadst
consumed us, so that there should be no
remnant nor escaping?

Luther1912 14. Sollten wir wiederum deine Gebote lassen
fahren, daß wir uns mit den Völkern dieser
Greuel befreundeten? Wirst du nicht über uns
zürnen, bis daß es ganz aus sei, daß nichts
Übriges noch keine Errettung sei?

RV'1862 14. ¿Hemos de volver a disipar tus
mandamientos, y a emparentar con los
pueblos de estas abominaciones? ¿No te
ensañarás contra nosotros hasta
consumirnos, que no quede resto ni
escapada?

RuSV1876 14 неужели мы опять будем нарушать
заповеди Твои ивступать в родство с этими
отвратительными народами? Не
прогневаешься ли Ты на нас даже до
истребления нас , так что не будет
уцелевших и не будет спасения?

- FI33/38 15. Herra, Israelin Jumala, sinä olet vanhurskas, sillä meistä on jäljellä pelastuneita vain sen verran, kuin tänä päivänä on. Katso, me olemme sinun edessäsi syyllisyydessämme; emmekä me tämän tähden voi sinun edessäsi kestää.
- CPR1642 15. HERra Israelin Jumala sinä olet vanhurskas: sillä me olem jäänet wapadetta nijncuin se tänäpä n on. Cadzo me olem sinun edesäs meidän synneisäm sentähden ei kengän woi edesäs pysyä.
- MLV19 15 O Jehovah, the God of Israel, you are righteous, for we are left a remnant that has escaped, as it is this day. Behold, we are before you in our guiltiness, for none can stand before you because of this.
- Luther1912 15. HERR, Gott Israels, du bist gerecht; denn wir sind übriggeblieben als Errettete, wie es heute steht. Siehe, wir sind vor dir in unsrer Schuld; denn um deswillen ist nicht zu bestehen vor dir.
- RuSV1876 15 Господи Боже Израилев! праведен Ты. Ибо мы остались уцелевшими до сего дня; и вот мы в беззакониях наших пред лицом Твоим, хотя после этого не надлежало бы нам стоять пред лицом Твоим.
- Biblia1776 15. Herra Israelin Jumala! sinä olet vanhurskas. Sillä me olemme jääneet vapahdettaa, niinkuin se tänäpä n on. Katso, me olemme sinun edessäs synneissämme; sentähden ei kenkään voi edessäs pysyä.
- KJV 15. O LORD God of Israel, thou art righteous: for we remain yet escaped, as it is this day: behold, we are before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.
- RV'1862 15. Jehová Dios de Israel, tú eres justo: que hemos quedado escapada como este día: hé nos aquí delante de tí en nuestros delitos: porque no hay estar delante de tí a causa de esto.

10 luku

Muukalaisten vaimojen poistaminen. Luettelo syyllisistä miehistä.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Kun Esra näin rukoili ja tunnusti, itkien ja maahan langeten, Jumalan temppelin edustalla, kokoontui hänen luoksensa sangen suuri joukko Israelin miehiä, naisia ja lapsia; sillä kansakin itki katkerasti. | Biblia1776 | 1. Kuin Esra näin rukoili ja tunnusti, itki ja makasi Jumalan huoneen edessä, kokoontui suuri joukko Israelista hänen tykönsä, miehistä, vaimoista ja lapsista, ja kansa itki sangen kovin. |
| CPR1642 | 1. COsca Esra näin rucoili ja tunnusti itki ja macais Jumalan huonen edes cocondui suuri joucko Israelist hänen tygöns miehist waimoist ja lapsist ja Canssa itki sangen cowin. | | |
| MLV19 | 1 Now while Ezra prayed and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together to him out of Israel a very great assembly of men and women and children, for the people wept very much. | KJV | 1. Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children: for the people wept very sore. |
| Luther1912 | 1. Und da Esra also betete und bekannte, weinte und vor dem Hause Gottes lag, sammelten sich zu ihm aus Israel eine sehr große Gemeinde von Männern und Weibern und Kindern; denn das Volk weinte sehr. | RV'1862 | 1. Y ORANDO Ésdras, y confe- sando, llorando, y echándose delante de la casa de Dios, juntáronse a él una muy grande congregación de Israel, varones, y mujeres, y niños, y lloraba el pueblo de gran lloro. |

- RuSV1876 1 Когда так молился Ездра и исповедывался, плача и повергаясь пред домом Божиим, стеклось к нему весьма большое собрание Израильтян, мужчин и женщин и детей, потому что и народ много плакал.
- FI33/38 2. Ja Sekanja, Jehielin poika, Eelamin jälkeläisiä, puhkesi puhumaan ja sanoi Esralle: Me olemme olleet uskottomat Jumalaamme kohtaan, kun olemme ottaneet muukalaisia vaimoja maan kansoista. Mutta kuitenkin on Israelilla vielä toivoa.
- Biblia1776 2. Ja Sekania Jehielin poika, Elamin lapsista, vastasi Esraa ja sanoi: me olemme rikkoneet Jumalaamme vastaan, että me olemme ottaneet muukalaiset vaimot maan kansoista; mutta vielä on toivo sen vuoksi Israelissa.
- CPR1642 2. Ja Zechania Jehielin poica Elamin lapsist wastais Esrat ja sanoi: me olem rickonet meidän Jumalatom wastan että me olem ottanet muucalaiset waimot maan Canssoista mutta wielä on toiwo senwuoxi Israelis
- MLV19 2 And Shecaniah {Shechaniah} the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said to Ezra, We have trespassed against our God and have married foreign women of the peoples of the land. Yet now there is hope for Israel concerning this thing.
- KJV 2. And Shechaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing.
- Luther1912 2. Und Sechanja, der Sohn Jehiels, aus den
- RV'1862 2. Y respondió Sequenías, hijo de Jehiel, de

Kindern Elam, antwortete und sprach zu Esra:
Wohlan, wir haben uns an unserm Gott
vergriffen, daß wir fremde Weiber aus den
Völkern des Landes genommen haben. Nun,
es ist noch Hoffnung für Israel über dem.

RuSV1876 2 И отвечал Шехания, сын Иехиила из
сыновей Еламовых, и сказал Ездre: мы
сделали преступление пред Богом нашим,
что взяли себе жен иноплеменных из
народов земли, но есть еще надежда для
Израиля в этом деле;

FI33/38 3. Niin tehkäämme nyt Jumalamme kanssa
liitto, että me Herran neuvon mukaan ja
niiden neuvon mukaan, jotka pelkäävät
meidän Jumalamme käskyä, toimitamme pois
kaikki ne vaimot ja heistä syntyneet lapset;
tehtäköön lain mukaan.

CPR1642 3. Nijn tehkäm nyt liitto meidän Jumalam
cansa ajaxem caicki waimot pois ja ne jotca
heistä syndynet owat HERran neuwon jälken
ja nijden jotca pelkävät meidän Jumalam
käskyä ja tapahtucon lain jälken.

MLV19 3 Now therefore let us make a covenant with
our God to put away all the wives and such as

los hijos de Elam, y dijo a Ésdras: Nosotros
nos hemos rebelado contra nuestro Dios,
que tomámos mujeres extranjeras de los
pueblos de la tierra: mas esperanza hay aun
para Israel sobre esto.

Biblia1776 3. Niin tehkäämme nyt liitto meidän
Jumalamme kanssa ajaaksemme kaikki
vaimot pois ja ne, jotka heistä syntyneet
ovat, Herran neuvon jälkeen ja niiden, jotka
pelkäävät meidän Jumalamme käskyä; ja
tapahtukoon lain jälkeen.

KJV 3. Now therefore let us make a covenant
with our God to put away all the wives, and

are born of them, according to the counsel of my lord and of those who tremble at the commandment of our God and let it be done according to the law.

Luther¹⁹¹² 3. So laßt uns einen Bund machen mit unserm Gott, daß wir alle Weiber und die von ihnen geboren sind, hinaustun nach dem Rat des HERRN und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man tue nach dem Gesetz.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 заключим теперь завет с Богом нашим, что, по совету господина моего и благоговеющих предзаповедями Бога нашего, мы отпустим от себя всех жен и детей, рожденных ими, – и да будет по закону!

FI33/38 4. Nouse, sillä tämä on sinun asiasi, ja me olemme sinun kanssasi. Ole luja ja ryhdy toimeen.

CPR¹⁶⁴² 4. Nijn nouse sillä sinun se tule me olem sinun cansas ole hywäs turwas ja tee nijn.

MLV¹⁹ 4 Arise, for the matter belongs to you and we are with you. Be of good courage and do it.

such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

RV'¹⁸⁶² 3. Por tanto ahora hagamos alianza con nuestro Dios, que echaremos todas las mujeres, y los nacidos de ellas, por el consejo del señor y de los que temen el mandamiento de nuestro Dios: y hágase conforme a la lay.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Niin nouse, sillä sinun se tulee, me olemme sinun kanssas; ole hyvässä turvassa ja tee niin.

KJV 4. Arise; for this matter belongeth unto thee: we also will be with thee: be of good courage, and do it.

ESRA

- Luther1912 4. So mache dich auf! denn dir gebührt's; wir wollen mit dir sein. Sei getrost und tue es!
- RuSV1876 4 Встань, потому что это твое дело, и мы с тобою: ободрись и действуй!
- FI33/38 5. Niin Esra nousi ja vannotti pappien päämiehet, leeviläiset ja kaiken Israelin tekemään näin. Ja he vannoivat.
- CPR1642 5. Silloin nousi Esra ja wannotti ylimmäiset Papit ja Lewitat ja coco Israelin tekemän tämän sanan jälkeen ja he wannoit.
- MLV19 5 Then Ezra arose and made the chiefs of the priests, the Levites and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore.
- Luther1912 5. Da stand Esra auf und nahm einen Eid von den Obersten der Priester und Leviten und des ganzen Israels, daß sie nach diesem Wort tun sollten. Und sie schwuren.
- RuSV1876 5 И встал Ездра, и велел начальствующим над священниками, левитами и всем Израилем дать клятву, что они сделают так. И они даликлятву.
- FI33/38 6. Niin Esra nousi Jumalan temppelin edustalta
- Biblia1776 5. Silloin nousi Esra ja vannotti ylimmäiset papit ja Leviläiset, ja koko Israelin, tekemään tämän sanan jälkeen; ja he vannoivat.
- Biblia1776 5. Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they sware.
- RV'1862 5. Entónces Ésdras se levantó, y juramentó a los príncipes de los sacerdotes y de los Levitas, y a todo Israel, para hacer conforme a esto: y juraron.
- Biblia1776 6. Ja Esra nousi Jumalan huoneen edestä ja

ja meni Joohanenin, Eljasibin pojan, kammioon. Sinne tultuaan hän ei syönyt leipää eikä juonut vettä, sillä niin hän suri pakkosiirtolaisten uskottomuutta.

meni Johananin Eliasibin pojan kammioon; ja kuin hän sinne tuli, ei hän syönyt leipää eikä juonut vettä; sillä hän murehti heidän rikostensa tähden, jotka olivat olleet vankeudessa.

CPR1642 6. Ja Esra nousi Jumalan huonen edest ja meni Johanan Eliasibin pojan Camarijn ja cuin hän sinne tuli ei hän syönyt leipä eikä juonut wettä: sillä hän murhetti heidän ricostens tähden jotca olit ollet fangeuxes.

MLV19 6 Then Ezra rose up from before the house of God and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib. And (when) he came there, he ate no bread, nor drank water, for he mourned because of the trespass of those of the captivity.

KJV 6. Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away.

Luther1912 6. Und Esra stand auf vor dem Hause Gottes und ging in die Kammer Johanans, des Sohnes Eljasibs. Und da er dahin kam, aß er kein Brot und trank kein Wasser; denn er trug Leid um die Vergreifung derer, die gefangen gewesen waren.

RV'1862 6. Y levantóse Ésdras de delante de la casa de Dios, y fuése a la cámara de Johanán, hijo de Eliasib, y fuése allá: no comió pan, ni bebió agua, porque se entristeció sobre la prevaricación de los de la transmigración.

RuSV1876 6 И встал Ездра и пошел от дома Божия в жилище Иоханана, сына Елияшивова, и пришел туда. Хлеба он не ел и воды не пил,

потому что плакал о преступлении
переселенцев.

- | | |
|--|--|
| FI33/38 7. Ja kaikille pakkosiirtolaisille kuulutettiin Juudassa ja Jerusalemissa, että heidän tuli kokoontua Jerusalemiin; | Biblia1776 7. Ja he kuuluttivat Juudassa ja Jerusalemissa kaikille lapsille, jotka vankina olivat olleet, tulemaan kokoon Jerusalemiin. |
| CPR1642 7. Ja he kuulutit Judas ja Jerusalemissa kaikille lapsille cuin fangina olit ollet tuleman cocon Jerusalemijn. | |
| MLV19 7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem to all the sons of the captivity, that they should gather themselves together to Jerusalem. | KJV 7. And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem; |
| Luther1912 7. Und sie ließen ausrufen durch Juda und Jerusalem zu allen, die gefangen gewesen waren, daß sie sich gen Jerusalem versammelten. | RV'1862 7. E hicieron pasar pregón por Judá y por Jerusalem a todos los hijos de la transmigración, que se juntasen en Jerusalem. |
| RuSV1876 7 И объявили в Иудее и в Иерусалиме всем бывшим в плену, чтоб они собрались в Иерусалим; | |
| FI33/38 8. ja joka ei tullut kolmen päivän kuluessa, päämiesten ja vanhinten päätöksen mukaan, sen koko omaisuus oli vihittävä tuhon omaksi ja hän itse tuleva erotetuksi pakkosiirtolaisten | Biblia1776 8. Ja joka ei kolmena päivänä tullut päämiesten ja vanhimpain neuvon jälkeen, niin kaikki hänen tavaransa piti kirottu oleman, ja hän itse piti eroitettaman niiden |

seurakunnasta.

joukosta, jotka vankina olivat olleet.

CPR1642 8. Ja joca ei colmes päiwäs tullut päämiesten ja wanhimbain neuwon jälken nijn caicki hänen tawarans piti kirottu oleman ja hän idze eritettämän nijden joucost cuin fangina olit ollet.

MLV19 8 And that whoever did not come within three days, according to the counsel of the rulers and the elders, all his substance should be forfeited and himself separated from the assembly of the captivity.

KJV 8. And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away.

Luther1912 8. Und welcher nicht käme in drei Tagen nach dem Rat der Obersten und Ältesten, des Habe sollte alle verbannt sein und er abgesondert von der Gemeinde der Gefangenen.

RV'1862 8. Y que el que no viniese dentro de tres dias conforme al acuerdo de los príncipes y de los ancianos, toda su hacienda pereciese, y él fuese apartado de la congregación de la transmigración.

RuSV1876 8 а кто не придет чрез три дня, на все имение того, по определению начальствующих истарейшин, будет положено заклятие, и сам он будет отлучен от общества переселенцев.

FI33/38 9. Niin kaikki Juudan ja Benjaminin miehet kokoontuivat Jerusalemiin kolmanneksi

Biblia1776 9. Niin tulivat kaikki Juudan ja Benjaminin miehet Jerusalemiin kolmessa päivässä

päiväksi, joka oli yhdeksännen kuun kahdeskymmenes päivä. Ja kaikki kansa asettui Jumalan temppelin aukealle, vavisten sekä asian tähden että rankkasateen vuoksi.

CPR1642 9. Nijn tulit caicki Judan ja BenJaminin miehet Jerusalemiin colmes päiwäs cocon se on cahtenakymmendenä päiwänä yhdexännestä Cuusta ja caicki Canssa istui catulla HERran huonen edes ja wärisit sijtä asiast ja saten tähden.

MLV19 9 Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together to Jerusalem within the three days. It was the ninth month, on the twentieth (day) of the month and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter and for the great rain.

Luther1912 9. Da versammelten sich alle Männer Juda's und Benjamins gen Jerusalem in drei Tagen, das ist am zwanzigsten Tage des neunten Monats. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes und zitterte um der Sache willen und vom Regen.

RuSV1876 9 И собрались все жители Иудеи и земли Вениаминовой в Иерусалим в три дня. Это было в девятом месяце, в двадцатый день

kokoon, se on, kahdentenakymmenentenä päivänä yhdeksännessä kuussa; ja kaikki kansa istui kadulla Herran huoneen edessä, ja värisivät siitä asiasta ja sateen tähden.

KJV 9. Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.

RV'1862 9. Así fueron juntados todos los varones de Judá y de Benjamín en Jerusalem dentro de tres dias, a los veinte del mes, el cual era el mes noveno: y sentóse todo el pueblo en la plaza de la casa de Dios temblando a causa de aquel negocio, y a causa de las lluvias.

месяца. И сидел весь народ на площади у дома Божия, дрожа как по этому делу, так и от дождей.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 10. Ja pappi Esra nousi ja sanoi heille: Te olette olleet uskottomat, kun olette ottaneet muukalaisia vaimoja, ja niin te olette lisänneet Israelin syyllisyyttä. | Biblia1776 | 10. Ja pappi Esra nousi ja sanoi heille: te olette rikkoneet, naidessanne muukalaisia vaimoja, ja lisänneet Israelin synnit. |
| CPR1642 | 10. JA Pappi Esra nousi ja sanoi heille: te oletta rickonet naidesan muucalaisia waimoja ja lisännet Israelin synnit. | | |
| MLV19 | 10 And Ezra the priest stood up and said to them, You* have trespassed and have married foreign women to increase the guilt of Israel. | KJV | 10. And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel. |
| Luther1912 | 10. Und Esra, der Priester, stand auf und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergriffen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr der Schuld Israels noch mehr machtet. | RV'1862 | 10. Y levantóse Ésdra el sacerdote, y díjoles: Vosotros habéis prevaricado, por cuanto tomasteis mujeres extrañas, añadiendo sobre el pecado de Israel. |
| RuSV1876 | 10 И встал Ездра священник и сказал им: вы сделали преступление, взяв себе жен иноплеменных, и тем увеличили вину Израиля. | | |
| FI33/38 | 11. Mutta antakaa nyt Herralle, isienne | Biblia1776 | 11. Niin tunnustakaat nyt se Herralle isäinne |

Jumalalle, kunnia ja tehkää hänen tahtonsa: eristäytykää maan kansoista ja muukalaisista vaimoista.

CPR1642 11. Nijn tunnustacat nyt HERralle teidän Isäin Jumalalle ja tehkät sitä cuin hänelle kelpa ja eroittacat teitän maan Canssoista ja muucalaisista waimoista.

MLV19 11 Now therefore make confession to Jehovah, the God of your* fathers and do his pleasure and separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign women.

Luther1912 11. So bekennt nun dem HERRN, eurer Väter Gott, und tut sein Wohlgefallen und scheidet euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern.

RuSV1876 11 Итак покайтесь в сем пред Господом Богом отцов ваших, и исполните волю Его, и отлучите себя от народов земли и от жен иноплеменных.

FI33/38 12. Niin koko seurakunta vastasi ja sanoi suurella äänellä: Niinkuin sinä olet puhunut, niin on meidän tehtävä.

CPR1642 12. Nijn wastais coco seuracunda ja sanoi

Jumalalle, ja tehkää sitä, kuin hänelle kelpaa, ja eroittakaat teitänne maan kansoista ja muukalaisista vaimoista.

KJV 11. Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives.

RV'1862 11. Por tanto ahora dad confesión a Jehová Dios de vuestros padres, y hacéd su voluntad, y apartáos de los pueblos de las tierras, y de las mujeres extranjeras.

Biblia1776 12. Niin vastasi koko seurakunta ja sanoi korkialla äänellä: se pitää niin tapahtuman, kuin sinä meille olet sanonut.

corkialla änellä: se pitä tapahtuman cuins olet sanonut.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 12 Then all the assembly answered and said with a loud voice, As you have said concerning us, so must we do. | KJV | 12. Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do. |
| Luther1912 | 12. Da antwortete die ganze Gemeinde und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe, wie du uns gesagt hast. | RV'1862 | 12. Y respondió toda la congregación, y dijeron a gran voz: Así se haga conforme a tu palabra. |
| RuSV1876 | 12 И отвечало все собрание, и сказало громким голосом: как ты сказал, так и сделаем. | | |
| FI33/38 | 13. Mutta kansaa on paljon, ja on sadeaika, niin ettei voida seisoa ulkona. Eikä tämä ole yhden tai kahden päivän toimitus, sillä me olemme paljon siinä asiassa rikkoneet. | Biblia1776 | 13. Mutta kansaa on paljo, ja on sadeilma, ja ei voi ulkona seisoa, eikä tämä ole yhden eli kahden päivän työ; sillä meitä on paljo, jotka olemme siinä asiassa sangen suuresti syntiä tehneet. |
| CPR1642 | 13. Mutta Canssa on paljo ja on sade ilma ja ei woi täällä ulcona seisoa eikä tämä ole yhden eli cahdn päiwän työ: sillä meitä on paljo jotca olem sijnä asias sangen suurest syndiä tehnet. | | |
| MLV19 | 13 But the people are many and it is a time of much rain and we are not able to stand outside. Neither is this a work of one day or | KJV | 13. But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is this a work of one day or |

two, for we have greatly transgressed in this matter.

Luther1912 13. Aber des Volks ist viel, und Regenzeit, und man kann nicht draußen stehen; so ist's auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir haben viel gemacht solcher Übertretungen.

RuSV1876 13 Однако же народ многочислен и время теперь дождливое, и нет возможности стоять на улице. Да и это дело не одного дня и не двух, потому что мы много в этом деле погрешили.

FI33/38 14. Käykööt meidän päämiehemme esiin koko seurakunnan puolesta, ja kaikki, jotka kaupungeissamme ovat ottaneet muukalaisia vaimoja, tulkoot tänne määrättyinä aikoina ja heidän kanssansa kunkin kaupungin vanhimmat ja tuomarit, kunnes meistä on käännetty pois Jumalan viha, joka on syttynyt tämän asian tähden.

CPR1642 14. Anna meidän päämiestem coco seuracunnas meitä toimitta että caicki jotca meidän Caupungeis owat naiset muucalaisia waimoja tulewat tänne määrättyinä päiwänä jocaidzen Caupungin wanhimman ja heidän duomarittens cansa nijncauwan cuin meidän

two: for we are many that have transgressed in this thing.

RV'1862 13. Mas el pueblo es mucho, y el tiempo lluvioso, y no hay fuerza para estar en la calle: ni la obra es de un día ni de dos: porque somos muchos los que habemos prevaricado en este negocio.

Biblia1776 14. Anna meidän päämiestemme koko seurakunnassa toimittaa, että kaikki, jotka meidän kaupungeissamme ovat naineet muukalaisia vaimoja, tulevat tänne määrättyinä päivänä, jokaisen kaupungin vanhimpain ja tuomarein kanssa, siihenasti kuin meidän Jumalamme viha kääntyy meistä tämän syyn tähden.

Jumalam wiha käändy meistä tämän syyn tähden.

MLV19 14 Let now our rulers be appointed for all the assembly and let all those who are in our cities who have married foreign women come at appointed times and with them the elders of every city and the judges of it, until the fierce wrath of our God be turned from us, until this matter be dispatched.

Luther1912 14. Laßt uns unsre Obersten bestellen für die ganze Gemeinde, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen und die Ältesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit ihnen, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unseres Gottes um dieser Sache willen.

RuSV1876 14 Пусть наши начальствующие заступят место всего общества, и все в городах наших, которые взяли жен иноплеменных, пусть приходят сюда в назначенные времена и с ними старейшины каждого города и судьи его, доколе не отвратится от нас пылающий гнев Бога нашего за это дело.

KJV 14. Let now our rulers of all the congregation stand, and let all them which have taken strange wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us.

RV'1862 14. Estén ahora nuestros príncipes en toda la congregación, y cualquiera que en nuestras ciudades hubiere tomado mujeres extranjeras, venga a tiempos aplazados, y con ellos los ancianos de cada ciudad, y los jueces de ellas, hasta que apartemos de nosotros la ira del furor de nuestro Dios sobre esto.

- FI33/38 15. Ainoastaan Joonatan, Asaelin poika, ja Jahseja, Tikvan poika, nousivat tätä vastustamaan, ja Mesullam ja leeviläinen Sabbetai kannattivat heitä.
- CPR1642 15. Nijn pandin Jonathan Asahelin poica ja Jahsia Tikuan poica sen päälle ja Mesullam ja Sabthai Lewitat autit heitä.
- MLV19 15 Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah stood up against this and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.
- Luther1912 15. (Nur Jonathan, der Sohn Asahels, und Jahseja, der Sohn Tikwas, setzten sich dawider, und Mesullam und Sabthai, der Levit, halfen ihnen.)
- RuSV1876 15 Тогда Ионафан, сын Асаила, и Яхзеия, сын Фиквы, стали над этимделом, и Мешуллам и Шавфай левит были помощниками им.
- FI33/38 16. Mutta pakkosiirtolaiset tekivät näin, ja valittiin pappi Esra sekä miehiä, perhekunta-päämiehiä, perhekuntien mukaan, kaikki nimeltään mainittuja. Kymmenennen kuun ensimmäisenä päivänä he istuivat tutkimaan
- Biblia1776 15. Niin astuivat ainoastaan Jonatan Asahelin poika ja Jahasia Tikvan poika tähän toimitukseen; ja Metullam ja Sabtai, Leviläiset, auttivat heitä.
- KJV 15. Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this matter: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.
- RV'1862 15. Y Jonatán, hijo de Asahel, y Jaazias, hijo de Tecuas, fueron puestos sobre esto: y Mesullam y Sebetai Levitas les ayudaron.
- Biblia1776 16. Ja vankeuden lapset tekivät niin; ja eroitettiin Esra pappi ja päämiehet heidän isäinsä sukukuntain seassa, ja kaikki, kuin nimitetyt ovat, ja he istuivat ensimmäisenä päivänä kymmenennessä kuukaudessa

asiaa,

CPR1642 16. Ja fangeuxen lapset teit nijn ja eroitettin. Ja Esra Pappi ja päämiehet heidän Isäins sucucundain seas ja caicki cuin nimitetyt owat istuit ensimmäisnä päiwänä kymmenennest Cuucaudest tutkisteleman sitä.

tutkistelemaan sitä.

MLV19 16 And the sons of the captivity did so. And Ezra the priest, (with) certain heads of fathers, after their fathers' houses and all of them by their names, were set apart. And they sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

KJV 16. And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, with certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by their names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

Luther1912 16. Und die Kinder der Gefangenschaft taten also. Und der Priester Esra und Männer, welche die Häupter ihrer Vaterhäuser waren, alle mit Namen genannt, wurden ausgesondert und setzten sich am ersten Tage des zehnten Monats, zu erforschen diese Sache;

RV'1862 16. E hicieron así los hijos de la transmigración: y fueron apartados Ésdras sacerdote, y los varones cabezas de los padres, en la casa de sus padres, y todos ellos por sus nombres: y sentáronse el primer día del mes décimo para inquirir el negocio.

RuSV1876 16 И сделали так вышедшие из плена. И отделены на это Ездра священник, главы поколений, от каждого поколения их, и все они названы поименно. И сделали они заседание в первый день десятого месяца, для исследованиясего дела;

- FI33/38 17. ja ensimmäisen kuun ensimmäiseen päivään he olivat selvillä kaikista miehistä, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja.
- CPR1642 17. Ja he toimitit sen caickein miesten cansa joilla olit muucalaiset waimot ensimmäisnä päiwänä ensimmäisestä Cuusta.
- MLV19 17 And they made an end with all the men who had married foreign women by the first day of the first month.
- Luther1912 17. und sie richteten es aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, bis zum ersten Tage des ersten Monats.
- RuSV1876 17 и окончили исследование о всех, которые взяли жен иноплеменных, к первому дню первого месяца.
- FI33/38 18. Pappien poikia, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja, havaittiin olevan: Jeesuan, Joosadakin pojan, jälkeläisiä ja hänen veljiään: Maaseja, Elieser, Jaarib ja Gedalja,
- CPR1642 18. JA Pappein poicain seast löyttin jotca olit ottanet muucalaisia waimoja cuin oli: Jeesuan
- Biblia1776 17. Ja he toimittivat sen kaikkein miesten kanssa, joilla olivat muukalaiset vaimot, ensimmäiseen päivään asti ensimmäisessä kuussa.
- KJV 17. And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month.
- RV'1862 17. Y acabaron con todos los varones que habían tomado mujeres extranjeras al primer día del mes primero.
- Biblia1776 18. Ja pappein poikain seasta löydettiin, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja: Jesuan Jotsadakin pojan lasten seassa, ja hänen veljeinsä Maeseja, Elieser, Jarib ja Gedalia.

Josedechin pojan lasten seas ja hänen weljeins
Maeseia Elieser Jareb ja Gedalia.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 18 And among the sons of the priests there were found who had married foreign women, (namely), of the sons of Jeshua, the son of Jozadak and his brothers, Maaseiah and Eliezer and Jarib and Gedaliah. | KJV | 18. And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: namely, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah. |
| Luther1912 | 18. Und es wurden gefunden unter den Kindern der Priestern, die fremde Weiber genommen hatten, nämlich unter den Kindern Jesuas, des Sohnes Jozadaks, und seinen Brüdern Maaseja, Elieser, Jarib und Gedalja, | RV'1862 | 18. Y fueron hallados de los hijos de los sacerdotes que habían tomado mujeres extranjeras: de los hijos de Jesuá, hijo de Josedec, y de sus hermanos, Maasías, y Eliezer, y Jarib, y Godolías. |
| RuSV1876 | 18 И нашлись из сыновей священнических, которые взяли жен иноплеменных, – из сыновей Иисуса, сына Иоседекова, и братьев его: Маасея, Елиезер, Иарив и Гедалия; | | |
| FI33/38 | 19. jotka kättä lyöden lupasivat toimittaa pois vaimonsa ja syyllisinä uhrata oinaan syyllisyytensä sovittamiseksi; | Biblia1776 | 19. Ja he antoivat kätensä, ajamaan vaimonsa ulos ja antamaan jäärän rikosuhriksensa rikoksensa edestä; |
| CPR1642 | 19. Ja he annoit kätens tahtowans aja waimot ulos ja andawans jäärän heidän ricosuhrixens heidän rioxens edest. | | |

- MLV19 19 And they gave their hand that they would put away their wives. And being guilty, (they offered) a ram of the flock for their guilt.
- Luther1912 19. und sie gaben ihre Hand darauf, daß sie die Weiber wollten ausstoßen und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld geben;
- RuSV1876 19 и они дали руки свои во уверение , что отпустят жен своих, и что они повинны принести в жертву овна за свою вину;
- FI33/38 20. Immerin jälkeläisiä Hanani ja Sebadja;
- CPR1642 20. Immerin lasten seas Hanani ja Sebadia.
- MLV19 20 And of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah.
- Luther1912 20. unter den Kindern Immer: Hanani und Sebadja;
- RuSV1876 20 и из сыновей Иммера: Хананий и Зевадия;
- FI33/38 21. Haarimin jälkeläisiä Maaseja, Elia, Semaja, Jehiel ja Ussia;
- CPR1642 21. Harimin lasten seas Maeseia Elia Semaia
- KJV 19. And they gave their hands that they would put away their wives; and being guilty, they offered a ram of the flock for their trespass.
- RV'1862 19. Y dieron su mano de echar sus mujeres: y los culpados, un carnero de ovejas por su expiación.
- Biblia1776 20. Immerin lasten seassa: Hanani ja Sebadia;
- KJV 20. And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah.
- RV'1862 20. Y de los hijos de Immer; Janani y Zebadías.
- Biblia1776 21. Harimin lasten seassa: Maeseja, Elia, Semaja, Jehiel ja Ussia;

Jehiel ja Usia.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 21 And of the sons of Harim: Maaseiah and Elijah and Shemaiah and Jehiel and Uziah. | KJV | 21. And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah. |
| Luther1912 | 21. unter den Kindern Harim: Maaseja, Elia, Semaja Jehiel und Usia; | RV'1862 | 21. Y de los hijos de Harim; Maasías, y Elías, y Semeías, y Jehiel, y Ozías. |
| RuSV1876 | 21 и из сыновей Харима: Маасея, Елия, Шемаия, Иехиил и Уззия; | | |
| FI33/38 | 22. Pashurin jälkeläisiä Eljoenai, Maaseja, Ismael, Netanel, Joosabad ja Elasa. | Biblia1776 | 22. Pashurin lasten seassa: Eljoenai, Maaseja, Ismael, Netaneel, Josabad ja Eleasa; |
| CPR1642 | 22. Pashurin lasten seas Elioenai Maesia Ismael Nethaneel Josabad ja Eleasa. | | |
| MLV19 | 22 And of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad and Elasah. | KJV | 22. And of the sons of Pashur; Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasah. |
| Luther1912 | 22. unter den Kindern Pashur: Eljoenai, Maaseja, Ismael, Nathanael, Josabad und Eleasa; | RV'1862 | 22. Y de los hijos de Fasur; Elioenai, Maasías, Ismael, Natanael, Jozabed, y Elaasa. |
| RuSV1876 | 22 и из сыновей Пашхура: Елиоенай, Маасея, Исмаил, Нафанаил, Иозавад и Эласа; | | |

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 23. Leeviläisiä: Joosabad, Siimei, Kelaja, se on Kelita, Petahja, Juuda ja Elieser. | Biblia1776 | 23. Leviläisistä: Josabad, Simei ja Kelaja, se on Kelita, Petakia, Juuda ja Elieser; |
| CPR1642 | 23. Lewitain seas Josabad Simei ja Kelaia (hän on se Klita) Petakja Juda ja Elieser. | | |
| MLV19 | 23 And of the Levites: Jozabad and Shimei and Kelaiah (what is Kelita), Pethahiah, Judah and Eliezer. | KJV | 23. Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same is Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer. |
| Luther1912 | 23. unter den Leviten: Josabad, Simei und Kelaja (er ist der Kelita), Pethahja, Juda und Elieser; | RV'1862 | 23. Y de los hijos de los Levitas; Jozabed, y Semeí, y Selaias, este es Calita, Fataias, Judá, y Eliezer, |
| RuSV1876 | 23 и из левитов: Иозавад, Шимей и Келаия, он же Клита, Пафахия, Иуда и Елиезер; | | |
| FI33/38 | 24. Veisaajia: Eljasib. Ovenvartijoita: Sallum, Telem ja Uuri. | Biblia1776 | 24. Veisaajain seassa: Eljasib; ovenvartijain seassa: Sallum, Telem ja Uri. |
| CPR1642 | 24. Weisaitten seas Eliasib. Owen wortioitten seas Sallum Telem ja Uri. | | |
| MLV19 | 24 And of the singers: Eliashib. And of the gatekeepers: Shallum and Telem and Uri. | KJV | 24. Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri. |
| Luther1912 | 24. unter den sängern: Eljasib; unter den Torhütern: Sallum, Telem und Uri. | RV'1862 | 24. Y de los cantores; Eliasib. Y de los porteros; Sellum, y Tellem, y Urí. |
| RuSV1876 | 24 и из певцов: Елияшив; и из привратников: Шаллум, Телем и Урий; | | |

- FI33/38 25. Israelilaisia: Paroksen jälkeläisiä Ramja, Jissia, Malkia, Mijamin, Elasar, Malkia ja Benaja;
- CPR1642 25. Israelist: Pareoxen lasten seas Ramia Jesia Malchia Meiamin Eleazar Malchia ja Benaja.
- MLV19 25 And of Israel: Of the sons of Parosh, Ramiah and Izziah and Malchijah and Mijamin and Eleazar and Malchijah and Benaiah.
- Luther1912 25. Von Israel unter den Kindern Pareos: Ramja, Jesia, Malchia, Mijamin, Eleasar, Malchia und Benaja;
- RuSV1876 25 а из Израильтян, – из сыновей Пароша: Рамаия, Иззия, Малхия, Миямин, Елеазар, Малхия и Венаия;
- FI33/38 26. Eelamin jälkeläisiä Mattanja, Sakarja, Jehiel, Abdi, Jeremot ja Elia;
- CPR1642 26. Elamin lasten seas Mathania Sacharia Jehiel Abdi Jeremoth ja Elia.
- MLV19 26 And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah and Jehiel and Abdi and Jeremoth and Elijah.
- Luther1912 26. unter den Kindern Elam: Matthanja,
- Biblia1776 25. Israelista Paroksen lasten seassa: Ramia, Jesia, Malkia, Mejamin, Eleasar, Malkia ja Benaja;
- KJV 25. Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.
- RV'1862 25. Y de Israel: de los hijos de Faros; Remeias, y Jezías, y Melquías, y Mijamín, y Eleazar, y Melquías, y Banea.
- Biblia1776 26. Elamin lasten seassa: Mattania, Sakaria, Jehiel, Abdi, Jeremot ja Elia;
- KJV 26. And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.
- RV'1862 26. Y de los hijos de Elam; Matanías,

	Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und Elia;		Zacarías, y Jehiel, y Abdi, y Jerimot, y Elia.
RuSV1876	26 и из сыновей Елама: Матфания, Захария, Иехиел, Авдий, Иремоф и Елия;		
FI33/38	27. Sattun jälkeläisiä Eljoenai, Eljasib, Mattanja, Jeremot, Saabad ja Asisa;	Biblia1776	27. Sattun lasten seassa: Eljoenai, Eljasib, Mattania, Jeremot, Sabad ja Asisa;
CPR1642	27. Sathun lasten seas Elioenai Eliasib Mathania Jeremoth Sabad ja Asisa.		
MLV19	27 And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah and Jeremoth and Zabad and Aziza.	KJV	27. And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.
Luther1912	27. unter den Kindern Satthu: Eljoenai, Eljasib, Matthanja, Jeremoth, Sabad und Asisa;	RV'1862	27. Y de los hijos de Zattu; Elioenai, Eliasib, Matanías, y Jerimot, y Zabad, y Aziza.
RuSV1876	27 и из сыновей Заффу: Елиоенай, Елияшив, Матфания, Иремоф, Завад и Азиса;		
FI33/38	28. Beebain jälkeläisiä Joohanan, Hananja, Sabbai ja Athlai;	Biblia1776	28. Beebain lasten seassa: Johanan, Hanania, Sebai ja Athlai;
CPR1642	28. Beebain lasten seas Johanan Hanania Sebai ja Athlai.		
MLV19	28 And of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai.	KJV	28. Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai.
Luther1912	28. unter den Kindern Bebai: Johanan, Hananja, Sabbai und Athlai;	RV'1862	28. Y de los hijos de Bebai; Johanán, Hananías, Zabbai, Atalaí.

RuSV1876 28 и из сыновей Бебая: Иоханан, Ханания, Забвай и Афлай;

FI33/38 29. Baanin jälkeläisiä Mesullam, Malluk, Adaja, Jaasub, Seal ja Jeramot;

CPR1642 29. Banin lasten seas Mesullam Malluch Adaia Jasub Seal ja Jaremoth.

MLV19 29 And of the sons of Bani: Meshullam, Malluch and Adaiah, Jashub and Sheal, Jeremoth.

Luther1912 29. unter den Kindern Bani: Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seal und Jeremoth;

RuSV1876 29 и из сыновей Вания: Мешуллам, Маллух, Адая, Иашув, Шеал и Иерамоф;

FI33/38 30. Pahat-Mooabin jälkeläisiä Adna, Kelal, Benaja, Maaseja, Mattanja, Besalel, Binnui ja Manasse;

CPR1642 30. PahathMoabin lasten seas Adna Chelal Benaja Maeseia Mathania Bezaleel Benui ja Manasse.

MLV19 30 And of the sons of Pahath-moab: Adna and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel and Binnui and Manasseh.

Biblia1776 29. Banin lasten seassa: Mesullam, Malluk, Adaja, Jasub, Seal ja Jeramoth;

KJV 29. And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth.

RV'1862 29. Y de los hijos de Bani; Mesullam, Malluc, y Adaias, Jasub, y Seal, Jeramot.

Biblia1776 30. Pahatmoabin lasten seassa: Adna ja Kelal, Benaja, Maeseja, Mattania, Betsaleel, Binnui ja Manasse;

KJV 30. And of the sons of Pahathmoab; Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.

ESRA

- Luther1912 30. unter den Kindern Pahath-Moab: Adna, Chelal, Benaja, Maaseja, Matthanja, Bezaleel, Binnui und Manasse;
- RuSV1876 30 и из сыновей Пахаф-Моава: Адна, Хелал, Венаия, Маасея, Матфания, Веселеил, Биннуй и Манассия;
- FI33/38 31. Haarimin jälkeläisiä Elieser, Jissia, Malkia, Semaja, Simeon,
- CPR1642 31. Harimin lasten seas Elieser Jesia Malchia Semaia Simeon.
- MLV19 31 And (of) the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon,
- Luther1912 31. unter den Kindern Harim: Elieser, Jissia, Malchia, Semaja Simeon,
- RuSV1876 31 и из сыновей Харима: Елиезер, Ишшия, Малхия, Шемаия, Симеон,
- FI33/38 32. Benjamin, Malluk ja Semarja;
- CPR1642 32. Benjamin Malluch ja Samaria.
- MLV19 32 Benjamin, Malluch, Shemariah.
- Luther1912 32. Benjamin, Malluch und Semarja;
- RuSV1876 32 Вениамин, Маллух, Шемария;
- RV'1862 30. Y de los hijos de Pahat-moab, Adna, y Quelal, Benaías, Maasías, Matanías, Beseleel, Benvi, y Manasés.
- Biblia1776 31. Harimin lasten seassa: Elieser, Jesia, Malkia, Semaja, Simeon,
- KJV 31. And of the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,
- RV'1862 31. Y de los hijos de Harim; Eliezer, Jesué, Melquíás, Semeías, Simeón,
- Biblia1776 32. Benjamin, Malluk ja Semaria;
- KJV 32. Benjamin, Malluch, and Shemariah.
- RV'1862 32. Benjamín, Malluc, Samarías.

FI33/38	33. Haasumin jälkeläisiä Mattenai, Mattatta, Saabad, Elifelet, Jeremai, Manasse ja Siimej;	Biblia1776	33. Hasumin lasten seassa: Mattenai, Mattatta, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse ja Simej;
CPR1642	33. Hasumin lasten seas Mathnai Mathatha Sabad Eliphelet Jeremai Manasse ja Simej.		
MLV19	33 Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, Shimei.	KJV	33. Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei.
Luther1912	33. unter den Kindern Hasum: Matthnai, Matthattha, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simej;	RV'1862	33. De los hijos de Hasum: Matanai, Matata, Zabad, Elifelec, Jermai, Manasés, Semeí.
RuSV1876	33 и из сыновей Хашума: Мафнай, Мафафа, Завад, Елифелет, Иеремай, Манассия и Шимей;		
FI33/38	34. Baanin jälkeläisiä Maadai, Amram, Uuel,	Biblia1776	34. Banin lasten seassa: Maadai, Amram, Uel,
CPR1642	34. Banin lasten seas Maedai Amram Huel.		
MLV19	34 Of the sons of Bani: Maadai, Amram and Uel,	KJV	34. Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel,
Luther1912	34. unter den Kindern Bani: Maedai, Amram, Uel,	RV'1862	34. De los hijos de Banni; Maadi, Amram, y Vel,

RuSV1876 34 и из сыновей Вания: Маадай, Амрам и
Уел,

FI33/38 35. Benaja, Beedja, Keluhu,

CPR1642 35. Benaja Bedia Cheliu.

Biblia1776 35. Benaja, Bedeja, Keluhi,

KJV 35. Benaiah, Bedeiah, Chelluh,

RV'1862 35. Banaías, Bedías, Quelú,

MLV19 35 Benaiah, Bedeiah, Cheluhi {Cheluhu},

Luther1912 35. Benaja, Bedja, Cheluhi,

RuSV1876 35 Бенаия, Бидья, Келуги,

Biblia1776 36. Vania, Meremot, Eljasib

FI33/38 36. Vanja, Meremot, Eljasib,

CPR1642 36. Wanja Meremoth Eliasib.

KJV 36. Vaniah, Meremoth, Eliashib,

RV'1862 36. Vanías, Meremot, Eliasib,

MLV19 36 Vaniah, Meremoth, Eliashib,

Luther1912 36. Vanja, Meremoth, Eljasib,

RuSV1876 36 Ванея, Меремоф, Елиашив,

Biblia1776 37. Mattania, Mattenai, Jaasav,

FI33/38 37. Mattanja, Mattenai, Jaasai,

CPR1642 37. Mathania Matthenai Joasau/

KJV 37. Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,

RV'1862 37. Matanías, Matenai, y Jaasau,

MLV19 37 Mattaniah, Mattenai and Jaasu {Jassai;
Jaasau},

Luther1912 37. Matthanja, Matthnai, Jaesai,

RuSV1876 37 Матфания, Мафнай, Иаасай,

FI33/38 38. Ваані, Binnui, Siimeі,

CPR1642 38. Bain Benui Simeі.

MLV19 38 and Bani and Binnui, Shimeі,

Luther1912 38. Bani, Binnui, Simeі,

RuSV1876 38 Ваний, Биннуй, Шимей,

FI33/38 39. Selemja, Naatan, Adaja,

CPR1642 39. Selemia Nathan Adaja.

MLV19 39 and Shelemiah and Nathan and Adaiah,

Luther1912 39. Selemja, Nathan, Adaja,

RuSV1876 39 Шелемия, Нафан, Адаия,

FI33/38 40. Maknadbai, Saasai, Saarai,

CPR1642 40. Machnadbai Sasai Sarai/

MLV19 40 Machnadebai, Shashai, Sharai,

Luther1912 40. Machnadbai, Sasai, Sarai,

RuSV1876 40 Махнадбай, Шашай, Шарай,

Biblia1776 38. Bani, Binnui, Simeі,

KJV 38. And Bani, and Binnui, Shimeі,

RV'1862 38. Y Bani, y Binnui, Semeі,

Biblia1776 39. Selemia, Natan, Adaja,

KJV 39. And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,

RV'1862 39. Y Selemías, y Natán, y Adaías,

Biblia1776 40. Maknadbai, Sasai, Sarai,

KJV 40. Machnadebai, Shashai, Sharai,

RV'1862 40. Macnadebai, Sasaí, Saraí,

- FI33/38 41. Asarel, Selemja, Semarja,
CPR1642 41. Asareel Selemia Samaria.
- MLV19 41 Azarel and Shelemiah, Shemariah,
Luther1912 41. Asareel, Selemja, Semarja,
RuSV1876 41 Азариел, Шелемиягу, Шемария,
- FI33/38 42. Sallum, Amaria ja Joosef;
CPR1642 42. Sallum Amaria ja Joseph.
- MLV19 42 Shallum, Amariah, Joseph.
Luther1912 42. Sallum, Amaria und Joseph;
RuSV1876 42 Шаллум, Амария и Иосиф;
- FI33/38 43. Nebon jälkeläisiä Jegiel, Mattitja, Saabad,
Sebina, Jaddai, Joel ja Benaja.
CPR1642 43. Nebon lasten seas Jeiel Mathithia Sabad
Sebina Jaddai Joel ja Benaja.
- MLV19 43 Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah,
Zabad, Zebina, Iddo and Joel, Benaiah.
Luther1912 43. unter den Kindern Nebo: Jeiel, Matthithja,
- Biblia1776 41. Asareel, Selemia, Semaria,
KJV 41. Azareel, and Shelemiah, Shemariah,
RV'1862 41. Azarel, y Selemías, Samarías,
- Biblia1776 42. Sallum, Amaria ja Joseph;
KJV 42. Shallum, Amariah, and Joseph.
RV'1862 42. Sellum, Amarias, José.
- Biblia1776 43. Nebon lasten seassa: Jeiel, Mattitia,
Sabad, Sebina, Jaddai, Joel ja Benaja.
KJV 43. Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah,
Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah.
RV'1862 43. Y de los hijos de Nebo; Jehiel, Matatías,

Sabad, Sebina, Jaddai, Joel und Benaja.

RuSV1876 43 и из сыновей Нево: Иеиел, Матфифия, Завад, Зевина, Иаддай, Иоель и Бенаия.

Zabad, Zebina, Jadau, y Joel, Benaías.

FI33/38 44. Nämä kaikki olivat ottaneet muukalaisia vaimoja; ja osa näistä vaimoista oli synnyttänyt lapsia.

Biblia1776 44. Nämät kaikki olivat ottaneet muukalaisia vaimoja, ja olivat monikahdat niistä vaimoista, joiden kanssa he olivat siittäneet lapsia.

CPR1642 44. Nämät kaikki olit ottaneet muukalaisia vaimoja ja olit monikahdat niistä vaimoista synnyttäneet lapsia.

MLV19 44 All these had taken foreign wives and some of them had wives by whom they had sons.

KJV 44. All these had taken strange wives: and some of them had wives by whom they had children.

Luther1912 44. Diese alle hatten fremde Weiber genommen; und waren etliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.

RV'1862 44. Todos estos habían tomado mujeres extranjeras, y había mujeres de ellos, que habían parido hijos.

RuSV1876 44 Все сии взяли за себя жен иноплеменных, и некоторые из сих жен родили им детей.